

# 李尔王

## King Lear

威廉·莎士比亚 原作  
William Shakespeare

谢家声改编、导演

Adapted & directed by David Tse Ka-shing ©

由上海话剧艺术中心与英国黄土地剧团合力打造  
皇家莎士比亚公司联合举办  
驻中国的英国文化协会协作

Co-produced by Yellow Earth Theatre & Shanghai Dramatic Arts Centre  
In association with the Royal Shakespeare Company  
In partnership with the British Council China

*保留所有权力*

*All rights reserved*

谢家声 2006

David K.S.Tse, 2006

代理: Micheline Steinberg Associates

地址: 104 Great Portland Street, London W1W 6PE, UK

电话: +44 (0)20 7631 1310

传真: +44 (0)20 7631 1146

邮箱: [micheline@steinplays.com](mailto:micheline@steinplays.com)

## 演员表:

### Cast list:

李尔——周野芒 (中国)  
高纳里尔——张璐 (中国)  
里根——谢丽 (中国)  
肯特/仆人/保镖 2——贺炬 (中国)  
葛罗斯特/ 奥本尼——大卫 (英国)  
爱德伽/ 康华尔——丹尼尔 (英国)  
爱德蒙/ 保镖 1——马特 麦考尼 (英国)  
考狄利娅/ 奥斯华德——尼娜 (英国)

Lear - Zhou Ye Mang (China)  
Goneril - Zhang Lu (China)  
Regan - Xie Li (China)  
Kent / Servant / Bodyguard 2 - He Ju (China)  
Gloucester / Albany - David Yip (UK)  
Edgar / Cornwall - Daniel York (UK)  
Edmund / Bodyguard 1 - Matt McCooley (UK)  
Cordelia / Oswald - Nina Kwok (UK)

剧本的注意要点:

### Notes for text:

中文对话将以斜体字表示, 英语对话正体字

*Chinese dialogue in italics*, English dialogue not – surtitles projected separately from video projection

缩写: **N** – 夜晚, **D** – 白天; **L** – 李尔, **G** – 高纳里尔, **R** – 里根, **K** – 肯特, **S** – 仆人, **GL** – 葛罗斯特, **A** – 奥本尼, **E** – 爱德伽, **C** – 康华尔, **ED** – 爱德蒙, **CO** – 考狄利娅, **O** – 奥斯华德, **B1** – 保镖 1, **B2** – 保镖 2.

Abbreviations: **N** – Night, **D** – Day; **L** – Lear, **G** – Goneril, **R** – Regan, **K** – Kent, **S** – Servant, **GL** – Gloucester, **A** – Albany, **E** – Edgar, **C** – Cornwall, **ED** – Edmund, **CO** – Cordelia, **O** – Oswald, **S** – Servant, **B1** – Bodyguard 1, **B2** – Bodyguard 2.

**V:** 画面      **FX:** 声音      **LX:** 灯光      **VO:** 画外音      (舞台指导)  
**V:** video      **FX:** sound      **LX:** light      **VO:** voiceover      (Stage directions)

导演的注释: (有待扩充)

儒教、道教和佛教

**Director's Notes:** (to be expanded)

Confucianism, Taoism and Buddhism

## 序言

**V:** 一个新生的中国孩子被倒提着

**FX:** 啪啪的 2 个拍打声->婴儿的哭声->“痛苦”的音乐，用二胡或者京胡来表现

### 第一幕，第一场

(**V:**公元 2020 年，上海陆家嘴金融区，气温 44 摄氏度伴有严重的空气污染；李尔的上海陆家嘴高层 188 楼(顶层)住处，室内温度 18 摄氏度，空气纯净 **LX:**半月食 晚。肯特，葛罗斯特及爱德蒙上，衣着光鲜华贵。葛罗斯特操作遥控器。 **V:** 全家福：李尔、奥本尼、高纳里尔、康华尔、里根和考狄利娅的照片)

肯特：

我想总裁对于奥本尼先生，比对于康华尔先生更有好感。

葛罗斯特：

我们一向都觉得是这样；可是这次分资产的时候，却看不出他对这两位女婿有什么偏心。

肯特：

这位是令郎吗？

葛罗斯特：

他是在我手里长大的；我常常不好意思承认他，可是现在惯了，也就不以为意啦。

肯特：

我不懂您的意思。

葛罗斯特：

这个小子的母亲可心里明白，因此，不瞒您说，她还没有嫁人就大了肚子生下儿子来。您想这应该不应该？

肯特：

能够生下这样一个好儿子来，即使一时错误，也是可以原谅的。

葛罗斯特：

我还有一个合法的儿子，年纪比他大几岁，然而我还是喜欢他。这畜生虽然不等我的召唤，就自己莽莽撞撞来到这世上，可是他的母亲是个迷人的东西，我们在制造

**Prologue** (**V:** a newborn Chinese baby is held upside down. **FX:** 2 loud smacks -> baby crying -> “suffering” music motif played on the *erhu* or *jinhu*)

**Act I, Sc 1** (**V:** 2020 AD, Shanghai’s financial district: 44°C, severe air pollution. Lear’s penthouse 188/F: 18°C, clean purified air. **LX:** half moon eclipse, **N.** Enter GL, K wearing wig & ED, all richly dressed. GL presses a remote. **V:** Family portrait - L, A, G, C, R & CO)

KENT *I thought the king had more affected the Duke of Albany than Cornwall.*

GLOU It did always seem so to us: but now, in the division of the kingdom, it appears not which of the dukes he values most.

KENT *Is not this your son, my lord?*

GLOU His breeding, sir, hath been at my charge. I have so often blushed to acknowledge him that now I am brazed to it.

KENT *I cannot conceive you.*

GLOU Sir, this young fellow's mother could; whereupon she grew round-wombed, and had indeed, sir, a son for her cradle ere she had a husband for her bed. Do you smell a fault?

KENT *I cannot wish the fault undone, the issue of it being so proper.*

GLOU But I have a son, sir, by order of law, some years elder than this, who yet is no dearer in my account. Though this knave came something saucily into the world before he was sent for, yet was his mother fair;

<p>他的时候，曾经有过一场销魂的游戏，这孽种我不能不承认他。爱德蒙，你认识这位贵人吗？</p>	<p>there was good sport at his making, and the whoreson must be acknowledged. Do you know this noble gentleman, Edmund?</p>
<p>爱德蒙： 不认识，父亲。</p>	<p>EDMUND No, my lord.</p>
<p>葛罗斯特： 肯特先生；从此以后，你该记着他是我的尊贵的朋友。</p>	<p>GLOU My lord of Kent. Remember him hereafter as my honourable friend.</p>
<p>爱德蒙： 先生，我愿意为您效劳。</p>	<p>EDMUND My services to your lordship.</p>
<p>肯特：<i>我一定喜欢你，希望我们以后能够常常见面。</i></p>	<p>KENT <i>I must love you and sue to know you better.</i></p>
<p>爱德蒙： 先生，我一定尽力报答您的垂爱。</p>	<p>EDMUND Sir, I shall study deserving.</p>
<p>葛罗斯特： 他已经在国外九年，不久还是要出去的。总裁来了。  (李尔、高纳里尔、里根上，穿着华贵。爱德蒙退下)</p>	<p>GLOU He hath been out nine years, and away he shall again. The king is coming. (Enter L, G &amp; R, expensively dressed. ED takes his leave)</p>
<p>李尔： <i>开始吧，葛罗斯特</i></p>	<p>LEAR <i>Attend, Gloucester.</i></p>
<p>葛罗斯特： 是，老爷。(操作遥控器)</p>	<p>GLOU I shall, my liege. (He presses remote. <b>FX:</b> dialling -&gt; ringing -&gt; click. <b>V:</b> CO live by video conference from London, Canary Wharf <b>D</b>)</p>
<p><b>FX:</b> 拨号音-&gt;铃声 -&gt;咔哒声 <b>V:</b> 考狄利娅从伦敦传来的图像会议 (白天)</p>	
<p>李尔： <i>现在我要向你们说明我的心事。 把图表打开。</i></p>	<p>LEAR <i>Meantime we shall express our darker purpose. Give me the map there.</i> (GL presses remote. <b>V:</b> matrix of international money symbols, stocks &amp; shares, pie charts &amp; graphs, &amp; CO's face)</p>
<p>(葛罗斯特操作遥控器) <b>V:</b> 国际钱币的标志，股票和分红，饼图和曲线图 还有考狄利娅的脸的模型</p>	<p><i>Know that we have divided In three our kingdom; and 'tis our fast intent To shake all cares and business from our age, Conferring them on younger strengths, while we Unburdened crawl toward death.</i></p>
<p><i>告诉你们吧，我已经把我的财产划成三部； 我因为自己年纪老了，决心摆脱一切世务的牵累，把 责任交卸给年轻力壮之人，让自己松一松肩，好安安心心地等死。</i></p>	<p><i>We have this hour a constant will to publish Our daughters' several dowers, that future strife</i></p>

为了预防他日的争执，我想还是趁现在把我的几个女儿的嫁奁当众分配清楚。

孩子们，告诉我，你们中间哪一个人最爱我？

我要看看谁最有孝心，最有贤德，我就给她最大的恩惠。高纳里尔，我的大女儿，你先说。

高纳里尔 (V: 中国字体遮盖了考狄利娅一半的脸)  
父亲，我对您的爱，不是言语所能表达的；我爱您胜过自己的眼睛、整个的空间和广大的自由；超越一切可以估价的贵重稀有的事物；不亚于赋有淑德、健康、美貌和荣誉的生命；不曾有一个儿女这样爱过他的父亲，也不曾有一个父亲这样被他的儿女所爱；这一种爱可以使唇舌无能为力，辩才失去效用；我爱您是不可以数量计算的。

(场景转换：舞台造型——由演员在舞台上塑造静态画面)

考狄利娅

考狄利娅应该怎么好呢？默默地爱着吧。(灯光变化)

李尔

在这些财产范围以内，  
都要奉你为它们的女主人；这些财产永远为你和奥本尼的子孙所有。(葛罗斯特操作 V: “高纳里尔集团”的账户飞快地存入大笔的人民币) 我的二女儿，最亲爱的里根，康华尔的夫人，你怎么说？

里根 (V: 中国文字遮住了考狄利娅的脸)

我跟姊姊具有同样的品质，您凭着她就可以判断我。在我的真心之中，我觉得她刚才所说的话，正是我爱您的实际的情形，可是她还不能充分说明我的心理：我厌弃一切凡是敏锐的知觉所能感受到的快乐，只有爱您才是我的无上的幸福。

(场景转换：舞台造型)

考狄利娅

那么，考狄利娅，你只好自安于贫穷了！可是我并不贫穷，因为我深信我的爱心比我的口才更富有。

李尔

May be prevented now. Tell me, my daughters,  
**Which of you shall we say doth love us most,**  
That we our largest bounty may extend  
Where nature doth with merit challenge. Goneril,  
Our eldest-born, speak first.

GONERIL (V: Chinese font covers ½ CO's face)  
Sir, I love you more than words can wield the matter,  
Dearer than eye-sight, space, and liberty,  
Beyond what can be valued rich or rare,  
No less than life, with grace, health, beauty, honour,  
As much as child e'er loved or father found;  
A love that makes breath poor and speech unable;  
Beyond all manner of 'so much' I love you.  
(LX change: tableaux)

CORDELIA

What shall Cordelia speak? Love, and be silent.  
(LX change)

LEAR (GL presses remote. V: “Goneril Group”  
account is rapidly credited with RMB)  
Of all these bounds,  
We make thee lady. To thine and Albany's issue  
Be this perpetual. What says our second daughter,  
Our dearest Regan, wife of Cornwall? Speak.

REGAN (V: Chinese font covers CO's face)

I am made of that self mettle as my sister  
And prize me at her worth. In my true heart  
I find she names my very deed of love;  
Only she comes too short, that I profess  
Myself an enemy to all other joys  
Which the most precious square of sense possesses,  
And find I am alone felicitate  
In your dear highness' love. (LX change: tableaux)

CORDELIA Then poor Cordelia!

And yet not so, since I am sure my love's  
More ponderous than my tongue. (LX: change)

LEAR (GL presses. V: “Regan Regina” account is

<p>这一块从我们这美好的财产中划分出来的三分之一的沃壤，是你和你的子孙永远世袭的产业，和高纳里尔所得到的的一份同样广大、同样富庶，也同样佳美。 （葛罗斯特操作 V：“里根女王”的账户飞速地存入美元）现在，我的宝贝，虽然是最后的一个，却并非不在我的心头。你有些什么话，可以换到一份比你的两个姊姊更富庶的财产？说吧。</p>	<p>rapidly credited with \$) <i>To thee and thine hereditary ever Remain this ample third of our fair kingdom, No less in space, validity, and pleasure Than that conferred on Goneril. Now, our joy, Although our last and least; what can you say to draw A third more opulent than your sisters? Speak.</i></p>
<p>考狄利娅 父亲，我没有话说。</p>	<p>CORDELIA Nothing, my lord.</p>
<p>李尔 没有？（没有？）</p>	<p>LEAR <i>Mei you? (Nothing?)</i></p>
<p>考狄利娅 没有？（没有。）</p>	<p>CORDELIA <i>Mei you. (Nothing.)</i></p>
<p>李尔 没有只能换到没有；重新说过。</p>	<p>LEAR <b>Nothing will come of nothing.</b> Speak again.</p>
<p>考狄利娅 我是个笨拙的人，不会把我的心涌上我的嘴里；我爱您只是按照我的名分，一分不多，一分不少。</p>	<p>CORDELIA Unhappy that I am, I cannot heave My heart into my mouth. I love your majesty According to my bond, no more nor less.</p>
<p>李尔 怎么，考狄利娅！把你的话修正修正，否则你要毁坏你自己的命运了。</p>	<p>LEAR <i>How, how, Cordelia! Mend your speech a little Lest it may mar your fortunes.</i></p>
<p>考狄利娅 父亲， 您生下我来，把我教养成人，爱惜我、厚待我；我受到您这样的恩德，只有恪尽我的责任，服从您、爱您、敬重您。我的姊姊们要是用她们整个的心来爱您，那么她们为什么要嫁人呢？要是我有一天出嫁了，那接受我的忠诚的誓约的丈夫，将要得到我的一半的爱、我的一半的关心和责任；假如我只爱我的父亲，我一定不会像我的两个姊姊一样再去嫁人的。</p>	<p>CORDELIA Good my lord, You have begot me, bred me, loved me. I return those duties back as are right fit, Obey you, love you, and most honour you. Why have my sisters husbands, if they say They love you all? Haply when I shall wed, That lord whose hand must take my plight shall carry Half my love with him, half my care and duty. Sure I shall never marry like my sisters, To love my father all.</p>
<p>李尔 你这些话果然是从心里说出来的吗？</p>	<p>LEAR <i>But goes thy heart with this?</i></p>

<p>考狄利娅 是的，父亲。</p>	<p>CORDELIA Ay, my good lord.</p>
<p>李尔 年纪这样小，却这样没有良心吗？</p>	<p>LEAR <i>So young, and so untender?</i></p>
<p>考狄利娅 父亲，我年纪虽小，我的心却是忠实的。</p>	<p>CORDELIA So young, my lord, and true.</p>
<p>李尔 好，那么让你的忠实做你的嫁奁吧。 凭着太阳神圣的光辉， 凭着黑夜的神秘， 凭着主宰人类生死的星球的运行， 我发誓从现在起， 永远和你断绝一切父女之情和血缘亲属的关系，把你 当做一个路人看待。 我的旧日的女儿。</p>	<p>LEAR <i>Let it be so! Thy truth then be thy dower! For by the sacred radiance of the sun, The mysteries of Hecat and the night, By all the operation of the orbs From whom we do exist, and cease to be, Here I disclaim all my paternal care, Propinquity and property of blood, And as a stranger to my heart and me Hold thee from this for ever. Thou, my sometime daughter.</i></p>
<p>肯特 总裁——</p>	<p>KENT <i>Good my liege -</i></p>
<p>李尔 闭嘴，肯特！ 不要来批怒龙的逆鳞。她是最爱的一个，我本来想在她的殷勤看护之下，终养我的天年。 去，不要让我看见你的脸！ 让坟墓做我安息的眠床吧，我从此割断对她的天伦的慈爱了！我的两个爱女把我第三个女儿的那一份嫁奁也拿去分了吧。 (葛罗斯特不愿意那么做。李尔一把夺过，自己来 V: 高那里尔和里根的账户存入大笔的英镑“李尔环球”账户里的数字变得寥寥可数) 让骄傲——她自己所称为坦白的——替她找一个丈夫。 我把我的所有权力都给了你们。我自己只保留一百名保镖，在你们两人的地方按月轮流居住，由你们负责供养。 除了总裁的名义和尊号以外，所有行政的大权、集团的收入和大小事务的处理，完全交给你们——我最心爱的女儿手里。</p>	<p>LEAR <i>Peace, Kent! Come not between the dragon and his wrath. I loved her most, and thought to set my rest On her kind nursery. Hence and avoid my sight! - So be my grave my peace as here I give Her father's heart from her. With my two daughters' dowers digest the third. (GL reluctant to press. L grabs remote. V: G &amp; R's accounts credited with £. "Lear International" keeps a small amount) Let pride, which she calls plainness, marry her. I do invest you jointly with my power. Ourselves by monthly course, With reservation of an hundred knights By you to be sustained, shall our abode Make with you by due turn; only we shall retain The name, and all th' addition to a king: the sway, Revenue, execution of the rest, be yours.</i></p>
<p>肯特</p>	<p>KENT <i>Royal Lear,</i></p>

<p>尊严的李尔， 我一向敬重您像敬重我的君王， 爱您像爱自己的父亲一般，</p>	<p><i>Whom I have ever honoured as my king, Loved as my father, as my master followed -</i></p>
<p>李尔 弓已经弯好拉满，你留心躲开箭锋吧。</p>	<p>LEAR <i>The bow is bent and drawn; make from the shaft.</i></p>
<p>肯特 让它落下来吧，即使箭簇会刺进我的心里。 李尔发了疯，肯特也只好不顾礼貌了。 你究竟要怎样，老头儿？ 你以为有权有位的人向谄媚者低头，尽忠守职的臣僚 就不敢说话了吗？ 君主不顾自己的尊严，干下了愚蠢的事情，在朝的端 人正士只好直言极谏。 保留你的权力，仔细考虑一下你的举措，收回这种卤 莽灭裂的成命。 你的小女儿并不是最不孝顺你； 那两个有口无心的女儿，她们的甜言蜜语反映不出她 们内心的空虚，也绝不时真心爱你。</p>	<p>KENT <i>Let it fall rather, though the fork invade The region of my heart. Be Kent unmannerly When Lear is mad. What wilt thou do, old man? Think'st thou that duty shall have dread to speak When power to flattery bows? To plainness honour's bound When majesty stoops to folly. Reserve thy state, And in thy best consideration check This hideous rashness. Answer my life my judgment, Thy youngest daughter does not love thee least, Nor are those empty-hearted whose low sounds Reverb no hollowness.</i></p>
<p>李尔 肯特，你要是想活命，赶快闭住你的嘴。</p>	<p>LEAR <i>Kent, on thy life, no more!</i></p>
<p>肯特 我的生命本来是预备向你的仇敌抛掷的； 为了你的安全，我也不怕把它失去。</p>	<p>KENT <i>My life I never held but as a pawn To wage against thy enemies; nor fear to lose it, Thy safety being motive.</i></p>
<p>李尔 走开，不要让我看见你！</p>	<p>LEAR <i>Out of my sight!</i></p>
<p>肯特 瞧明白一些，李尔；还是让我像箭垛上的红心一般永 远站在你的眼前吧。</p>	<p>KENT <i>See better, Lear, and let me still remain The true blank of thine eye.</i></p>
<p>李尔 凭着阿老天爷起誓——</p>	<p>LEAR <i>Now by Apollo -</i></p>
<p>肯特 凭着阿老天爷，老总， 你向神明发誓也是没用的。</p>	<p>KENT <i>Now by Apollo, king, Thou swear'st thy gods in vain.</i></p>
<p>李尔</p>	<p>LEAR <i>O vassal, miscreant! (He raises arm)</i></p>



啊，可恶的奴才！（他举起手臂）

高纳里尔和里根  
父亲息怒。

肯特  
赶快撤销你的财产分割的原议；否则只要我的喉舌尚在，我就要大声疾呼，告诉你你做了错事啦。

李尔  
听着，逆贼！你给我按照做手下的道理，好生听着！你想要煽动我毁弃我的不容更改的誓言，这一种目无君上的态度，使我忍无可忍；为了维持头领的尊严，不能不给你应得的处分。我现在宽容你五天的时间，让你预备些应用的衣服食物，免得受饥寒的痛苦；在第六天上，你那可憎的身体必须离开我的公司；要是在此后十天之内，我们的公司里再发现了你的踪迹，那时候就把你从地球上清除掉。

肯特  
再会，老总；你既不知悔改，  
囚笼里也没有自由存在。  
（向考狄利娅）  
姑娘，自有神明为你照应：  
你心地纯洁，说话真诚！  
（向里根、高纳里尔）  
愿你们的夸口变成实事，  
假树上会结下真的果子。  
各位，肯特从此远去；  
到新的地方走他的旧路。  
（肯特和葛罗斯特下。）

考狄利娅  
父亲我恳求你，我只是因为缺少娓娓动人的口才，不会讲一些违心的言语，凡是我心里想到的事情，我总不愿在没有把它实行以前就放在嘴里宣扬；要是您因此而恼我，我必须请求您让世人知道，我所以失去您的欢心的原因，并不是什么丑恶的污点、淫邪的行动，或是不名誉的举止；只是因为我缺少像人家那样的一双献媚求恩的眼睛，一条我所认为可耻的善于逢迎的舌头，虽然没有了这些使我不能再受您的宠爱，可是唯其如此，却使我格外尊重我自己的人格。

GONERIL & REGAN *Dear sir, forbear.*

KENT *Revoke thy gift,  
Or whilst I can vent clamour from my throat  
I'll tell thee thou dost evil.*

LEAR *Hear me, recreant,  
On thine allegiance hear me!  
That thou hast sought to make us break our vow,  
Which nor our nature nor our place can bear,  
Our potency made good, take thy reward.  
Five days we do allot thee for provision  
To shield thee from disasters of the world,  
And on the sixth to turn thy hated back  
Upon our kingdom. Away!*

KENT  
*Fare thee well, king, sith thus thou wilt appear,  
Freedom lives hence and banishment is here. (To CO)  
The gods to their dear shelter take thee, maid,  
That justly think'st and hast most rightly said. (To G & R)  
And your large speeches may your deeds approve  
That good effects may spring from words of love. -  
Thus Kent, O princes, bids you all adieu;  
He'll shape his old course in a country new.  
(Exit with GL)*

CORDELIA *I yet beseech your majesty -  
If for I want that glib and oily art  
To speak and purpose not, since what I well intend  
I'll do't before I speak - that you make known  
It is no vicious blot, murder or foulness,  
No unchaste action or dishonoured step  
That hath deprived me of your grace and favour,  
But even for want of that for which I am richer:  
A still-soliciting eye and such a tongue  
That I am glad I have not, though not to have it  
Hath lost me in your liking.*

<p>李尔 像你这样不能在我面前曲意承欢， 还不如当初没有生下你来的好。（下）</p> <p>考狄利娅 父亲眼中的两颗宝玉，考狄利娅用泪洗过的眼睛向你们告别。 我知道你们是怎样的人；因为碍着姊妹的情分，我不愿直言指斥你们的错处。好好对待父亲；你们自己说是孝敬他的，我把他托付给你们了。 可是，唉！要是我没有失去他的欢心，我一定不让他依赖你们的照顾。 再会了，两位姊姊。</p> <p>里根 我们用不着你教训。</p> <p>高纳里尔 你自己忤逆不孝， 今天得到这样的结局也是活该。</p> <p>考狄利娅 总有一天，深藏的奸诈会渐渐显出它的原形；罪恶虽然可以掩饰一时，免不了最后出乖露丑。愿你们幸福！（画面淡去）</p> <p>高纳里尔 妹妹，我有许多对我们两人有切身关系的话必须跟你谈谈。 我想我们的父亲今晚就要离开此地。</p> <p>里根 那是十分确定的事，他要住到你们那儿去；下个月他就要跟我们住在一起了。</p> <p>高纳里尔 你瞧他现在年纪老了， 他的脾气多么变化不定； 我们已经屡次注意到他的行为的乖僻了。 他一向都是最爱我们妹妹的， 现在他凭着一时的气恼就把她撵走， 这就可以见得他是多么糊涂。</p>	<p>LEAR           <i>Better thou (Exiting)</i> <i>Hadst not been born than not t'have pleased me better.</i></p> <p>CORDELIA The jewels of our father, with washed eyes Cordelia leaves you. I know you what you are; And, like a sister, am most loath to call Your faults as they are named. Love well our father! To your professed bosoms I commit him. But yet, alas, stood I within his grace, I would prefer him to a better place. So farewell to you both.</p> <p>REGAN Prescribe not us our duty.</p> <p>GONERIL    You have obedience scanted, And well are worth the want that you have wanted.</p> <p>CORDELIA Time shall unfold what plighted cunning hides; Who cover faults, at last with shame derides. Well may you prosper! (V fades)</p> <p>GONERIL    <i>Sister, it is not little I have to say of what most nearly appertains to us both. I think our father will hence tonight.</i></p> <p>REGAN <i>That's most certain, and with you; next month with us.</i></p> <p>GONERIL    <i>You see how full of changes his age is. The observation we have made of it hath not been little. He always loved our sister most; and with what poor judgment he hath now cast her off appears too grossly.</i></p>
--	--

里根

姐姐，你知道他年纪大了，老糊涂了。  
而且他向来就是这样喜怒无常的。

高纳里尔

他年轻的时候性子就很暴躁，

里根

他把肯特也放逐了；谁知道他心里一不高兴起来，不会用同样的手段对付我们？

高纳里尔

让我们同心合力，决定一个方策；要是我们的父亲顺着他这种脾气滥施威权起来，这一次的分家对于我们未必有什么好处。

里根

我们要仔细考虑清楚。

高纳里尔

我们必须趁早想个办法。（同下。FX：鼓声）

REGAN *'Tis the infirmity of his age, yet he hath ever but slenderly known himself.*

GONERIL *The best and soundest of his time hath been but rash.*

REGAN *Such unconstant starts are we like to have from him as this of Kent's banishment.*

GONERIL *Pray you, let us hit together. If our father carry authority with such disposition as he bears, this last surrender of his will but offend us.*

REGAN *We shall further think of it.*

GONERIL *We must do something, and i'th'heat.*  
(Exeunt. FX: drums)

## 第一幕 第二场

(葛罗斯特在市中心的私人豪宅 **LX**: 月蚀 夜晚  
**FX**: 蝉鸣 爱德蒙持信上)

爱德蒙

大自然，你是我的女神，我愿意在你的法律之前俯首听命。

为什么我要受世俗的排挤，让世人的歧视剥夺我的应享的权利，只因为我比一个哥哥迟生了十二年或是十四年？

为什么他们要叫我私生子？为什么我比人家卑贱？

我的壮健的体格、我的慷慨的精神、我的端正的容貌，哪一点比不上正经女人生下的儿子？为什么他们要给我加上庶出、贱种、私生子的恶名？贱种，贱种；贱种？

难道在热烈兴奋的好情里，得天地精华、父母元气而生下的孩子，倒不及拥着一个毫无欢趣的老婆，在半睡半醒之间制造出来的那一批蠢货？

好，合法的爱德伽，我一定要得到你的土地；

我们的父亲喜欢他的私生子爱德蒙，正像他喜欢他的合法的嫡子一样。好听的名词，“合法”！

好，我的合法的哥哥，要是这封信发生效力，我的计策能够成功，

瞧着吧，庶出的爱德蒙将要把合法的嫡子压在他的下面

——那时候我可要扬眉吐气啦。

神啊，帮助帮助私生子吧！（葛罗斯特上）

葛罗斯特

爱德蒙，怎么！有什么消息？

爱德蒙

禀父亲，没有什么消息。（藏信。）

葛罗斯特

你为什么急急忙忙地把那封信藏起来？

爱德蒙

我不知道有什么消息，父亲。

葛罗斯特

你读的是什么信？

**Act I, Sc 2** (**V**: Gloucester's garden villa, Shanghai's French district. **LX**: moon eclipse, **N**. **FX**: cicadas. ED enters with letter)

EDMUND Thou, Nature, art my goddess; to thy law  
My services are bound. Wherefore should I  
Stand in the plague of custom and permit  
The curiosity of nations to deprive me,  
For that I am some twelve or fourteen years  
Lag of a brother? Why bastard? Wherefore base?  
When my dimensions are as well-compact,  
My mind as generous, and my shape as true  
As honest madam's issue? Why brand they us  
With 'base'? With 'baseness'? 'Bastardy'? 'Base, base'?  
Who in the lusty stealth of nature take  
More composition and fierce quality  
Than doth within a dull, stale, tired bed  
Go to the creating a whole tribe of fops  
Got 'tween asleep and wake? Well then,  
Legitimate Edgar, I must have your land.  
Our father's love is to the bastard Edmund  
As to the legitimate. Fine word 'legitimate'!  
Well, my 'legitimate', if this letter speed  
And my invention thrive, Edmund the base  
Shall top the legitimate. I grow. I prosper.  
Now gods stand up for bastards! (Enter GL)

GLOU Edmund, how now? What news?

EDMUND

So please your lordship, none. (Hides letter)

GLOU Why so earnestly seek you to put up that letter?

EDMUND I know no news, my lord.

GLOU What paper were you reading?

<p>爱德蒙 没有什么，父亲。</p>	<p>EDMUND Nothing, my lord.</p>
<p>葛罗斯特 没有什么？既然没有什么，何必藏起来？来，给我看；要是那上面没有什么话，我也可以不用戴眼镜。</p>	<p>GLOU No? <b>The quality of nothing hath not such need to hide itself.</b> Let's see! <b>If it be nothing I shall not need spectacles.</b></p>
<p>爱德蒙 父亲，请您原谅我；这是我哥哥写给我的一封信，我还没有把它读完，照我所已经读到的一部分看起来，我想还是不要让您看见的好。</p>	<p>EDMUND Sir, pardon me. It is a letter from my brother that I have not all o'er-read; and for so much as I have perused, I find it not fit for your o'er-looking.</p>
<p>葛罗斯特 把信给我。</p>	<p>GLOU Give me the letter, sir.</p>
<p>爱德蒙 不给您看您要恼我，给您看了您又要动怒。哥哥真不应该写出这种话来。</p>	<p>EDMUND I shall offend, either to detain or give it. The contents are too blame.</p>
<p>葛罗斯特 给我看，给我看。</p>	<p>GLOU Let's see, let's see!</p>
<p>爱德蒙 我希望哥哥写这封信是有他的理由的，他不过要试试我的德性。</p>	<p>EDMUND I hope, for my brother's justification, he wrote this but as a taste of my virtue.</p>
<p>葛罗斯特 “那些所谓的对老人们的尊敬，使我们在年轻时候不能享受生命的欢乐；(LX: 红色? V: 剪断脐带)……老年人的专制……要是我们的父亲在我把他惊醒之前，一直好好睡着，你就可以永远享受他的一半的收入。最爱你的哥哥 爱德伽!“哼! 阴谋! 要是我们的父亲在我把他惊醒之前，一直好好睡着，你就可以永远享受他的一半的收入。” 我的儿子爱德伽! 他会有这样的心思? 他能写得出这样一封信吗? 这封信是什么时候到你手里的? 谁把它送给你的?</p>	<p>GLOU ‘This reverence of age makes the world bitter...(LX: red? V: cut umbilical cord)...aged tyranny... If our father would sleep till I waked him, you should enjoy half his revenue for ever and live the beloved of your brother, Edgar.’ Conspiracy! ‘Sleep till I waked him, you should enjoy half his revenue.’ My son Edgar, had he a hand to wri'te this? A heart and brain to breed it in? When came this to you? Who brought it?</p>
<p>爱德蒙 它不是什么人送给我的 这正是他狡猾的地方; 我看见它塞在我的房间的窗眼</p>	<p>EDMUND It was not brought me, there's the cunning of it. I found it thrown in at the casement of my closet.</p>

<p>里。</p>	
<p>葛罗斯特 你认识这笔迹是你哥哥的吗？</p>	<p>GLOU You know the character to be your brother's?</p>
<p>爱德蒙 要是这信里所写的都是很好的话，我敢发誓这是他的笔迹；可是那上面写的既然是这种话，我但愿不是他写的。</p>	<p>EDMUND If the matter were good, I durst swear it were his; but in respect of that I would fain think it were not.</p>
<p>葛罗斯特 这是他的笔迹。</p>	<p>GLOU It is his!</p>
<p>爱德蒙 笔迹确是他的，可是我希望这种话不是出于他的真心。</p>	<p>EDMUND It is his hand, but I hope his heart is not in the contents.</p>
<p>葛罗斯特 他以前有没有用这一类话试探过你？</p>	<p>GLOU Has he never before sounded you in this business?</p>
<p>爱德蒙 没有，父亲； 可是我常常听见他说，儿子成年以后，父亲要是已经衰老，他应该受儿子的监护，应当把财产交给儿子掌管。</p>	<p>EDMUND Never, my lord. But I have heard him oft maintain it to be fit that, sons at perfect age and fathers declined, the father should be as ward to the son, and the son manage his revenue.</p>
<p>葛罗斯特 啊，混蛋！混蛋！正是他在这信里所表示的意思！不孝的、没有心肝的畜生！禽兽不如的东西！ 去，把他找来；我要依法惩办他。 可恶的混蛋！他在哪儿？</p>	<p>GLOU O villain, villain! His very opinion in the letter. Unnatural, detested, brutish villain - worse than brutish! Go, sirrah, seek him. I'll apprehend him. Abominable villain, where is he?</p>
<p>爱德蒙 我敢拿我的生命为他作保，他写这封信的用意，不过是试探试探我对您的孝心，并没有其他危险的目的。</p>	<p>EDMUND I dare pawn down my life for him that he hath writ this to feel my affection and to no other pretence of danger.</p>
<p>葛罗斯特 你以为是这样的吗？</p>	<p>GLOU Think you so?</p>
<p>爱德蒙 让我把您安置在一个隐僻的地方，从那个地方您可以</p>	<p>EDMUND I will place you where you shall hear us confer of this and by an auricular assurance have your</p>

<p>听到我们两人谈论这件事情，用您自己的耳朵得到一个真凭实据；事不宜迟，今天晚上就可以一试。</p>	<p>satisfaction.</p>
<p>葛罗斯特 他不会是这样一个大逆不道的禽兽——</p>	<p>GLOU            He cannot be such a monster -</p>
<p>爱德蒙 他断不会是这样的人。</p>	<p>EDMUND        Nor is not, sure.</p>
<p>葛罗斯特 天地良心！我做父亲的从来没有亏待过他，他却这样对待我。天地！爱德蒙，找他出来；探探他究竟居心何在；我愿意放弃我的地位和财产，把这一件事情调查明白。</p>	<p>GLOU            To his father that so tenderly and entirely loves him. <i>Tian di!</i> (Heaven &amp; earth!) Edmund, seek him out. Wind me into him, I pray you. I would unstate myself to be in a due resolution.</p>
<p>爱德蒙 父亲，我立刻就去找他，然后再来告诉您知道。</p>	<p>EDMUND I will seek him, sir, and acquaint you withal.</p>
<p>葛罗斯特 最近这一些日蚀月蚀果然不是好兆； 亲爱的人互相疏远，朋友变为陌路，兄弟化成仇讎； 我这畜生也是上应天数； 有他这样逆亲犯上的儿子， 也就有像我们老总一样不慈不爱的父亲。 <b>我们最好的日子已经过去；</b> 爱德蒙，快把那个畜生找出来。 ——忠心的肯特又放逐了！ 他的罪名是正直！ 怪事，怪事！（下。）</p>	<p>GLOU            These late eclipses in the sun and moon portend no good to us. love cools, friendship falls off, brothers divide. and the bond cracked 'twixt son and father. This villain of mine comes under the prediction: there's son against father; the king falls from bias of nature: there's father against child. <b>We have seen the best of our time.</b> Find out this villain, Edmund; it shall lose thee nothing. And the noble and true-hearted Kent banished, his offence, honesty! 'Tis strange, strange. (Exit)</p>
<p>爱德蒙 人们最爱用这一种糊涂思想来欺骗自己； 往往当我们因为自己行为不慎而遭逢不幸的时候， 我们就会把我们的灾祸归怨于日月星辰， 好像我们做恶人也是命运注定， 做傻瓜也是出于上天的旨意， 我们无论干什么罪恶的行为， 全都是因为有一种超自然的力量在冥冥之中驱策着我们。 我的父亲跟我的母亲在巨龙星的尾巴底下交媾，我又是在大熊星底下出世， 所以我就是个粗暴而好色的家伙。 嘿！即使当我的父母苟合成奸的时候，</p>	<p>EDMUND        This is the excellent foppery of the world, that when we are sick in fortune - we make guilty of our disasters the sun, the moon, and stars, as if we were villains on necessity; fools by heavenly compulsion; and all that we are evil in by a divine thrusting-on. My father compounded with my mother under the dragon's tail and my nativity was under Ursa Major, so that it follows I am rough and lecherous. Fut! I should have been that I am had the maidenliest star in the firmament twinkled on my bastardising. (Enter E) And pat he comes like the catastrophe of the old comedy. O, these eclipses do portend these divisions!</p>

<p>有一颗最贞洁的处女星在天空睽眼睛，我也决不会换个样子的。        (爱德伽上。)        唉！这些日蚀月蚀果然预兆着人世的纷争！</p> <p>爱德伽        啊，爱德蒙兄弟！你在沉思些什么？</p> <p>爱德蒙        哥哥，我正在想起前天读到的一篇预言，说是在这些日蚀月蚀之后，将要发生些什么事情。</p> <p>爱德伽        你让这些东两烦扰你的精神吗？</p> <p>爱德蒙        告诉你吧，他所预言的事情，果然不幸被他说中了；        什么父子的乖离、死亡、饥荒、友谊的毁灭、国家的分裂、        还有许许多多我所不知道的事情。</p> <p>爱德伽        你什么时候相信起星象之学来？</p> <p>爱德蒙        你最近一次看见父亲在什么时候？</p> <p>爱德伽        昨天晚上。</p> <p>爱德蒙        你跟他说过话没有？</p> <p>爱德伽        嗯，我们谈了两个钟头。</p> <p>爱德蒙        你们分别的时候，没有闹什么意见吗？你在他的辞色之间，不觉得他对你有点恼怒吗？</p> <p>爱德伽</p>	<p>EDGAR How now, Edmund! What serious contemplation are you in?</p> <p>EDMUND I am thinking, brother, of a prediction I read this other day, what should follow these eclipses.</p> <p>EDGAR Do you busy yourself about that?</p> <p>EDMUND I promise you, the effects he writes of succeed unhappily, of unnaturalness between the child and the parent, death, dearth, dissolutions, divisions and I know not what.</p> <p>EDGAR        How long have you been a sectary astronomical?</p> <p>EDMUND When saw you my father last?</p> <p>EDGAR The night gone by.</p> <p>EDMUND Spake you with him?</p> <p>EDGAR Ay, two hours together.</p> <p>EDMUND Parted you in good terms? Found you no displeasure in him by word or countenance?</p> <p>EDGAR None at all.</p>
--	---



<p>一点没有。</p> <p>爱德蒙 想想看你在什么地方得罪了他； 听我的劝告， 暂时避开一下， 等他的怒气平息下来再说，</p>	<p>EDMUND    Bethink yourself wherein you may have offended him, and at my entreaty forbear his presence till some little time hath qualified the raging heat of his displeasure.</p>
<p>爱德伽 一定有哪一个坏东西在搬弄是非。</p>	<p>EDGAR   Some villain hath done me wrong.</p>
<p>爱德蒙 我也怕有什么人在暗中离间。 请你千万忍耐忍耐，不要碰在他的火性上； 现在你还是跟我到我的地方去， 我可以想法让你躲起来听听他老人家怎么说。 请你去吧；这是我的钥匙。 你若是在外面走动的话，最好身边带些武器。（快速地塞给他一把小刀）</p>	<p>EDMUND    That's my fear. Retire with me to my lodging, from whence I will fitly bring you to hear my lord speak. Pray ye, go! There's my key. If you do stir abroad, go armed. (Gives flick knife)</p>
<p>爱德伽 带些武器，弟弟？</p>	<p>EDGAR   Armed, brother?</p>
<p>爱德蒙 我这样劝告你都是为了你好； 就算我不是个好人，我已经把我所看到、听到的事情都告诉你了； 可还只是轻描淡写， 实际的情形， 却比我的话更要严重可怕得多哩。 请你赶快去吧。</p>	<p>EDMUND    I advise you to the best. I am no honest man if there be any good meaning toward you. I have told you what I have seen and heard but faintly, nothing like the image and horror of it. Pray you, away!</p>
<p>爱德伽 我不久就可以听到你的消息吗？</p>	<p>EDGAR   Shall I hear from you anon?</p>
<p>爱德蒙 我在这一件事情上总是竭力帮你的忙就是了。（爱德伽下）一个轻信的父亲，一个忠厚的哥哥，他自己从不会算计别人，所以也不疑心别人算计他；对付他们这样老实的傻瓜，我的奸计是绰绰有余的。该怎么下手，我已经想好了。既然凭我的身分，产业到不了我的手，那就只好用我的智谋；不管什么手段只要使得</p>	<p>EDMUND    I do serve you in this business. (Exit E) A credulous father and a brother noble, Whose nature is so far from doing harms That he suspects none; on whose foolish honesty My practices ride easy. I see the business. Let me, if not by birth, have lands by wit; All with me's meet that I can fashion fit. (Exit <b>FX</b>;</p>

上，对我说来，就是正当。（下。**FX:** 鼓声）

drums)

### 第一幕 第三场(屏幕后)

(V: 高纳里尔的位于黄浦江畔高级住宅夜晚天黑景象 高纳里尔及其她的菲律宾助手奥斯华德上。)

高纳里尔

他一天到晚欺侮我；每一点钟他都要借端寻事，把我们这儿吵得鸡犬不宁。

我不能再忍受下去了。他的保镖们一天一天横行不法起来，他自己又在每一件小事上都要责骂我们。

等他回来的时候，我不高兴见他说话；你就对他说我病了。你也不必像从前那样殷勤侍候他；他要是见怪，都在我身上。

奥斯华德

他来了，夫人；我看见他了。

高纳里尔

你跟你手下的人尽管对他装出一副不理不睬的态度；我要看看他有些什么话说。

要是他恼了，那么让他到我妹妹那儿去吧，我知道我的妹妹的心思，她也跟我一样不能受人压制的。这老废物已经放弃了他的权力，还想管这个管那个！记住我的话。

奥斯华德

是，夫人。

### Act I, Sc 3 (BEHIND SCREEN)

(V: Goneril's penthouse, Huang Pu River. N. Enter G & her Filipino **personal assistant**, O)

GONERIL

*By day and night he wrongs me. Every hour*

*He flashes into one gross crime or other*

*That sets us all at odds. I'll not endure it!*

*His knights grow riotous and himself upbraids us*

*On every trifle. When he returns*

*I will not speak with him. Say I am sick.*

*If you come slack of former services*

*You shall do well; the fault of it I'll answer.*

OSWALD     He's coming, madam.

GONERIL     *Put on what weary negligence you please, I'd have it come to question.*

*If he distaste it, let him to my sister,*

*Whose mind and mine I know in that are one,*

*Not to be overruled. Idle old man,*

*That still would manage those authorities*

*That he hath given away!*

Remember what I have said.

OSWALD     Well, madam.

(Exeunt)

### 第一幕 第四场

(V: 在高纳里尔的滨江私人别墅之外 FX: 流水声  
夜晚 肯特司机装扮 剃去了头发)

肯特

我已经完全隐去我的本来面目，  
要是我能够把我的语音也完全改变过来，  
那么我的一片苦心，  
也许可以达到目的。

(李尔上。)

李尔

啊！你是什么？

肯特

我是一个人，大爷。

李尔

你是干什么的？

肯特

您瞧我像干什么的，我就是干什么的；  
谁要是信任我，我愿意尽忠服侍他；  
谁要是聪明而不爱多说话，我愿意跟他来往；  
逼不得已的时候，我也会跟人家打架；我会说英语。

李尔

你究竟是什么人？

肯特

一个心肠非常正直的汉子，  
而且像老板一样穷。

李尔

要是你这个平民，也像那个做老板的一样穷，那么你  
也可以算得真穷了。你要什么？

肯特

就要讨一个差使。

李尔

你想替谁做事？

### Act I, Sc 4

(V: Outside Goneril's penthouse. FX: river. N. K dressed  
as a chauffeur, head shaved)

KENT *If but as well I other accents borrow  
That can my speech diffuse, my good intent  
May carry through itself to that full issue  
For which I razed my likeness.*

(L enter)

LEAR *How now? What art thou?*

KENT *A man, sir.*

LEAR *What dost thou profess?*

KENT *No less than I seem: to serve him truly that will  
put me in trust, to converse with him that is wise and  
says little, to fight when I cannot choose - and I can  
speak English.*

LEAR *What art thou?*

KENT *A very honest-hearted fellow, and as poor as the king.*

LEAR *If thou be'st as poor for a subject as he's  
for a king, thou art poor enough. What wouldst thou?*

KENT *Service.*

LEAR *Who wouldst thou serve?*

肯特 替您。	KENT <i>You.</i>
李尔 你认识我吗？	LEAR <i>Dost thou know me, fellow?</i>
肯特 不，老板，可是在您的神气之间，有一种什么力量，使我愿意叫您做我的主人。	KENT <i>No, sir; but you have that in your countenance which I would fain call master.</i>
李尔 是什么力量？	LEAR <i>What's that?</i>
肯特 一种天生的威严。	KENT <i>Authority.</i>
李尔 跟着我吧；你可以替我做事。（把自己的皇家手帕给肯特，肯特把手帕仔细地放进上衣的口袋里） 要是我在吃过晚饭以后，还是这样喜欢你，那么我还不会就把你撵走。 （走进高纳里尔的房子 <b>FX:</b> 电梯 灯光：电梯） 喂！饭呢？拿饭来！（奥斯华德上） 喂，喂，我的女儿呢？	LEAR <i>Follow me, thou shalt serve me. (Gives K his royal handkerchief. K tucks into his jacket pocket) If I like thee no worse after dinner, I will not part from thee yet. (Enters G's penthouse. <b>FX:</b> LIFT, LX: LIFT) Dinner, ho, dinner! (Enter O) You! You! Where's my daughter?</i>
奥斯华德 对不起。——（下）	OSWALD <i>So please you – (Exit)</i>
李尔 那个女人呢？叫那蠢东西回来。 （肯特下）喂，世界上的人全都睡着了吗？ （肯特重上）怎么！那杂种（贱人）呢？	LEAR <i>What says the woman there? Call the clotpoll back. (Exit K) Ho, I think the world's asleep. (Enter K) How now, where's that mongrel?</i>
肯特 她说您女儿病了。	KENT <i>She says your daughter is not well.</i>
李尔 我叫她回来，那奴婢为什么不回来？	LEAR <i>Why came not the slave back to me when I called her?</i>
肯特	KENT <i>Sir, she answered me in the roundest</i>

<p>老爷，她非常放肆， 回答我说她懒得回来。</p>	<p><i>manner, she would not.</i></p>
<p>李尔 她懒得回来！</p>	<p>LEAR        <i>She would not?</i></p>
<p>肯特 老爷，照我看来，他们对待您的礼貌，好象不那样那样殷勤。</p>	<p>KENT        <i>To my judgment your highness is not entertained with that ceremonious affection as you -</i></p>
<p>李尔 嘿！你说话小心啊！</p>	<p>LEAR        <i>Ha! Sayest thou so?</i></p>
<p>肯特 要是我说错了话，请您原谅我：</p>	<p>KENT        <i>Pardon me if I be mistaken.</i></p>
<p>李尔 你不过向我提起一件我自己已经感觉到的事；我近来也觉得他们对我的态度有点儿冷淡，可是我总以为那是我自己多心，不愿断定是他们有意怠慢。我还要仔细观察观察他们的举止。 你去对我的女儿说，我要跟她说话。（肯特下 奥斯华德上）啊！你，你过来。你不知道我是什么人吗？</p>	<p>LEAR        <i>Thou but rememberest me of mine own conception. I have perceived a most faint neglect of late, which I have rather blamed as mine own jealous curiosity than as a purpose of unkindness. I will look further into't. Go you and tell my daughter I would speak with her. (Exit K. Enter O) O, you, you! Come you hither. Who am I?</i></p>
<p>奥斯华德 我们夫人的父亲。</p>	<p>OSWALD     <i>My lady's father.</i></p>
<p>李尔 “我们夫人的父亲”！我们大爷的奴才！好大胆的狗！你这奴婢！你这狗东西！</p>	<p>LEAR        <i>'My lady's father'? My lord's knave, you whore's dog, you slave, you cur!</i></p>
<p>奥斯华德 对不起，我不是狗。</p>	<p>OSWALD     <i>I am none of these, my lord, I beseech your pardon.</i></p>
<p>李尔 你敢跟我当面顶嘴瞪眼吗，你这泼妇？（用力推开奥斯华德。）</p>	<p>LEAR        <i>Do you bandy looks with me, you rascal? (Pushes her)</i></p>
<p>奥斯华德 先生，您不能打我。（她反过来推李尔。肯特上）</p>	<p>OSWALD     <i>I'll not be stricken, my lord. (She pushes him. Enter K)</i></p>
<p>肯特 我也不能踢你吗，你这下贱的皮球？（自后踢奥斯华</p>	<p>KENT        <i>Nor tripped neither, you base football player?</i></p>

德倒地。)	
李尔 谢谢你，好家伙；你帮了我，我喜欢你。	LEAR <i>I thank thee, fellow. Thou servest me and I'll love thee.</i>
肯特 来，站起来，给我滚吧！我要教训教训你，让你知道 尊卑上下的分别。（将奥斯华德推出。两人同下）	KENT <i>Come, arise, away! I'll teach you differences. Away! Have you wisdom? So! (Exeunt)</i>
李尔 我的好小子，谢谢你；这是你替我做事的定钱。（把 钱扔向后台。 <b>FX:</b> 梦幻般超现实主义的“金钱”的音乐/ Beatles'的 歌 <i>Can't Buy Me Love</i> , 中文。 <b>V:</b> 考狄利娅在英国寄宿学校成长的照片->考狄利娅 的脸 现场 <b>LX:</b> 梦幻般超现实)	LEAR <i>Now, my friendly knave, I thank thee. There's earnest of thy service. (Throws money offstage. <b>FX:</b> surreal “money” music / Mandarin cover of Beatles' <i>Can't Buy Me Love.</i> <b>V:</b> photos of CO growing up at English boarding school -&gt; CO's face, live. <b>LX:</b> surreal)</i>
ENSEMBLE（穿着大大的有帽子的长袍 戴着太阳眼 镜，低声说） 让我也把他雇下来	ENSEMBLE (wearing hooded gowns & sunglasses, whispering) <i>Let me hire him too. (English &amp; Mandarin)</i>
李尔 为什么？	LEAR <i>Why?</i>
ENSEMBLE 为什么？因为他帮了一个失势的人。	ENSEMBLE <i>Why, for taking one's part that's out of favour.</i>
李尔 嘿，小心我抽你。	LEAR <i>Take heed, sirrah; the whip.</i>
ENSEMBLE 真理是一条贱狗，它只好躲在狗洞里；当猎狗太太站 在火边撒尿的时候，它必须一顿鞭子被人赶出去。（ <b>V:</b> 高纳里尔和里根大笑着 分别出现在考狄利娅左右两 边)	ENSEMBLE <i>Truth's a dog must to kennel; * he must be whipped out, when the Lady Brach may stand by the fire and stink. (G &amp; R appear either side of CO &amp; laugh)</i>
李尔（凝视着考狄利娅的图像） 简直是揭我的疮疤！	LEAR (*looking at video of CO) <i>A pestilent gall to me!</i>
ENSEMBLE ( <b>FX:</b> 佛教的木鱼音乐 吟唱) 多积财，少摆阔；	ENSEMBLE ( <b>FX:</b> Buddhist “fish drum” music, sung) <i>Have more than thou showest,</i>

<p>耳多听，话少说； 少放款，多借债； 多掷骰子少下注；</p>	<p><i>Speak less than thou knowest, Lend less than thou owest, Set less than thou throwest; (repeat until Lear says line below)</i></p>
<p>李尔 傻瓜，这些话一点意思也没有。</p>	<p>LEAR            <i>This is nothing, fool. (FX OUT)</i></p>
<p>ENSEMBLE 你不能从“没有”中，探求出一点意思来吗？</p>	<p>ENSEMBLE    <i>. Can you make no use of nothing?</i></p>
<p>李尔（<b>V</b>：考狄利娅柔声哭泣） 啊，不，孩子；没有就是没有。</p>	<p>LEAR (<b>*V</b>: CO gently cries) <i>Why, no. Nothing can be made out of nothing.</i></p>
<p>ENSEMBLE 请你告诉他，他有那么多的土地，也就成为一堆垃圾了；他不肯相信一个傻瓜嘴里的话。</p>	<p>ENSEMBLE <i>Prithee tell him; so much the rent of his land comes to. He will not believe a fool.</i></p>
<p>李尔 好尖酸的傻瓜！</p>	<p>LEAR            <i>A bitter fool!</i></p>
<p>ENSEMBLE (<b>FX</b>: 木鱼声，吟唱) 听了他人话， 土地全丧失； 我傻你更傻， 两傻相并立：</p>	<p>ENSEMBLE (<b>FX</b>: fish drum music, sung) <i>That fool that counselled thee To give away thy land, Come place him here by me, Do thou for him stand.</i></p>
<p>李尔 你叫我傻瓜吗？</p>	<p>LEAR            <i>Dost thou call me fool?</i></p>
<p>ENSEMBLE 你把你所有的尊号都送了别人；只有这个名字是你娘胎里带来的。</p>	<p>ENSEMBLE <i>All thy other titles thou hast given away; that thou wast born with.</i></p>
<p>李尔 我对不起她。 - (<b>V</b>: 考狄利娅哭泣)</p>	<p>LEAR            <i>I did her wrong - (<b>V</b>: CO weeps)</i></p>
<p>ENSEMBLE / 李尔 你应该懂得些世故再老呀。</p>	<p>ENSEMBLE <i>Thou shouldst not have been old till thou hadst been wise.</i></p>
<p>李尔</p>	<p>LEAR            <i>I did her wrong –</i></p>



<p>是我对不起她啊！ 啊！不要让我发疯！ 天哪，抑制住我的怒气，不要让我发疯！我不想发疯！</p>	<p><i>O let me not be mad, not mad, sweet heaven!</i></p>
<p>ENSEMBLE 你把你的聪明从两边削掉了，削得中间不剩一点东西。瞧，那削下的一块来了。 (高纳里尔上。V：逐渐消失 )</p>	<p>ENSEMBLE <i>Thou hast pared thy wit o' both sides and left nothing i'the middle. Here comes one o' the parings.</i> (Enter G. V: fades)</p>
<p>李尔 啊，女儿！为什么你的脸上罩满了怒气？我看你近来老是皱着眉头。</p>	<p>LEAR <i>How now, daughter! What makes that frontlet on? Methinks you are too much of late i'the frown.</i></p>
<p>高纳里尔 父亲，您不用说了， 还有您那些蛮横的保镖，也都在时时刻刻寻事骂人，种种不法的暴行，实在叫人忍无可忍。 父亲，我本来还以为要是让您知道了这种情形，您一定会管教他们的行动；可是照您最近所说的话和所做的事看来，我不能不疑心您有意纵容他们，他们才会这样有恃无恐。</p>	<p>GONERIL <i>Not only, sir, this - But other of your insolent retinue Do hourly carp and quarrel; breaking forth In rank and not-to-be endured riots. Sir, I had thought by making this well known unto you To have found a safe redress, but now grow fearful By what yourself too late have spoke and done.</i></p>
<p>李尔 你是我的女儿吗？</p>	<p>LEAR <i>Are you our daughter?</i></p>
<p>高纳里尔 啊哟 您不是一个不懂道理的人，我希望您想明白一些； 近来您动不动就动气，实在太有失一个做长辈的体统啦。</p>	<p>GONERIL <i>Come sir, I would you would make use of that good wisdom, Whereof I know you are fraught, and put away These dispositions, which of late transform you From what you rightly are.</i></p>
<p>李尔 这儿有谁认识我吗？这不是李尔。 是李尔在走路吗？在说话吗？他的眼睛呢？ 他的知觉迷乱了吗？他的神志麻木了吗？ 嘿！他醒着吗？ 没有的事。 <b>谁能够告诉我我是什么人？我要弄明白我是谁；</b> 因为我的君权、知识和理智都在哄我，要我相信我 是个有女儿的人。</p>	<p>LEAR <i>Does any here know me? This is not Lear. Does Lear walk thus, speak thus? <b>Where are his eyes?</b> Either his notion weakens, his discernings Are lethargied - Ha! Waking? 'Tis not so! <b>Who is it that can tell me who I am?</b> I would learn that, for by the marks of sovereignty, knowledge and reason, I should be false persuaded I had daughters.</i></p>
<p>李尔</p>	<p>LEAR <i>Your name, fair gentlewoman?</i></p>

太太，请教您的芳名？

高纳里尔

父亲，您何必这样假痴假呆，近来您就爱开这么一类的玩笑。

请您明白我的意思；您在这儿养了一百个保镖，全是些胡闹放荡、胆大妄为的家伙，他们成天吃、喝、玩女人，简直把这儿当作了酒馆妓院，哪里还是一座庄严的御邸。

这一种可耻的现象，必须立刻设法纠正；

所以请您依了我的要求，酌量减少您的扈从的人数，只留下一些适合于您的年龄、知道您的地位、也明白他们自己身分的人跟随您；

要是您不答应，那么我没有法子，只好勉强执行了。

李尔

地狱里的魔鬼！没有良心的贱人！我不要麻烦你；我还有一个女儿哩。

高纳里尔

你打我的助手，你那一班捣乱的流氓也不想想自己是什么东西，胆敢把他们上面的人像奴仆一样呼来叱去。（奥本尼上。）

李尔

唉！现在懊悔也来不及了。

——啊！你也来了吗？这是不是你的意思？你说。——

丑恶的海怪也比不上忘恩负义的儿女那样可怕。

啊！考狄利娅不过犯了一点小小的错误，怎么在我的眼睛里却会变得这样丑恶！

啊，李尔！李尔！李尔！（自击其头）

对准这一扇装进你的愚蠢、放出你的智慧的门，着力痛打吧！

奥本尼

岳父，我没有得罪您，我也不知道您为什么生气。

李尔

GONERIL *This admiration, sir, is much o' the savour  
Of other your new pranks. I do beseech you  
To understand my purposes aright:*

*As you are old and reverend, should be wise.*

*Here do you keep a hundred knights and squires,*

*Men so disordered, so debauched and bold,*

*That this our court, infected with their manners,*

*Shows like a riotous inn. Epicurism and lust*

*Make it more like a tavern or a brothel*

*Than a graced palace. The shame itself doth speak*

*For instant remedy. Be then desired,*

*By her that else will take the thing she begs,*

*A little to disquantity your train,*

*And the remainders that shall still depend*

*To be such men as may besort your age,*

*And know themselves and you.*

LEAR *Darkness and devils! Call my train together!*

*Degenerate bastard, I'll not trouble thee:*

*Yet have I left a daughter.*

GONERIL

*You strike my people, and your disordered rabble*

*Make servants of their betters. (Enter A)*

LEAR

*Woe that too late repents! - O, sir, are you come?*

*Is it your will? Speak, sir! -*

*Ingratitude, thou marble-hearted fiend,*

*More hideous when thou show'st thee in a child*

*Than the sea-monster! O most small fault,*

*How ugly didst thou in Cordelia show,*

*O Lear, Lear, Lear! (Striking his head) Beat at this gate*

*that let thy folly in*

*And thy dear judgment out!*

ALBANY *My lord, I am guiltless as I am ignorant*

*Of what hath moved you.*

LEAR *It may be so. (He kneels)*

也许不是你的错，（跪下）  
——听着，造化的女神，听我的吁诉！（V：慈悲为怀的观音菩萨）

要是你想使这畜生生男育女，请你改变你的意旨吧！  
取消她的生殖的能力，干涸她的孕育的器官，让她的下贱的肉体里永远生不出一个子女来。

**让她也感觉到一个负心的孩子，比毒蛇的牙齿还要多么使人痛入骨髓！**

（对 Ensemble 说）去！去！我要忘记我的本性。多慈祥的父亲阿！

让我保留风度吧，我不想再变疯！

（下。图像消失）

奥本尼

凭着敬奉的神明，告诉我这是怎么一回事？

高纳里尔

你不用知道更多；

他老糊涂了，

让他去发他的火吧。（里尔进来）

李尔

你们这些忘恩负义的禽兽！我那五十个人呢？

奥本尼

什么事，岳父？

李尔

等一等告诉你。（向高纳里尔）

吸血的魔鬼！我真惭愧，你有这本事叫我在你的面前失去了大丈夫的气概，让我的热泪为了一个下贱的婢子而滚滚流出。

愿毒风吹着你，恶雾罩着你！

愿一个父亲的咒诅刺透你的五官百窍，留下永远不能平复的疮痍！

**痴愚的老眼，要是你再为此而流泪，我要把你挖出来，丢在你所流的泪水里，和泥土拌在一起！哼！竟有这**

*Hear, Nature, hear! Dear goddess, hear! (Ensemble repeats)(V: Goddess of Compassion, Quan Yin?)*

*Suspend thy purpose if thou didst intend*

*To make this creature fruitful.*

*Into her womb convey sterility,*

*Dry up in her the organs of increase,*

*And from her derogate body never spring*

*A babe to honour her. If she must teem,*

*Create her child of spleen, that it may live*

*And be a thwart disnatured torment to her.*

*Let it stamp wrinkles in her brow of youth,*

*With cadent tears fret channels in her cheeks,*

*Turn all her mother's pains and benefits*

*To laughter and contempt, that she may feel*

***How sharper than a serpent's tooth it is***

***To have a thankless child!*** (To ensemble) Away, away!

*I will forget my nature. So kind a father!*

*Keep me in temper; I would not be mad!* (Exit. V: fades)

ALBANY

Now gods that we adore, whereof comes this?

GONERIL *Never afflict yourself to know more of it,*

*But let his disposition have that scope*

*That dotage gives it. (Enter L)*

LEAR *To take't again perforce! Monster ingratitude!*

*What, fifty of my followers at a clap?*

*Within a fortnight?*

ALBANY *What's the matter, sir?*

LEAR

*I'll tell thee – (to G) Life and death! I am ashamed*

*That thou hast power to shake my manhood thus,*

*That these hot tears which break from me perforce*

*Should make thee worth them. Blasts and fogs upon thee!*

*Th'untented woundings of a father's curse*

*Pierce every sense about thee! - Old fond eyes,*

***Beweep this cause again, I'll pluck ye out***

***And cast you with the waters that you loose***

***To temper clay. Yea, is't come to this?***

等事吗？

好，我还有一个女儿，我相信她是孝顺我的；  
她听见你这样对待我，一定会用指甲抓破你的豺狼一  
样的脸。

你以为我一辈子也不能恢复我的原来的威风了吗？  
好，你瞧着吧。（下。）

高纳里尔  
你听见没有？

奥本尼  
高纳里尔，虽然我十分爱你，可是我不能这样偏心

高纳里尔  
你不用管我。喂，奥斯华德！  
一百个保镖！让他随身带着一百个全副武装的卫士，  
真是万全之计；  
只要他做了一个梦，听了一句谣言，转了一个念头，  
或者心里有什么不高兴不舒服，就可以任着性子，用  
他们的力量危害我们的生命。喂，奥斯华德！

奥本尼  
也许你太过虑了。

高纳里尔  
过虑总比大意好些。  
与其时时刻刻提心吊胆，害怕人家的暗算，宁可爽快  
快快除去一切可能的威胁。  
我知道他的心理。他所说的话，我已经写信去告诉我  
的妹妹了；她要是听我的劝告，仍旧容留他带着他  
的一百个保镖——  
（奥斯华德上。）啊，奥斯华德！我叫你写给我妹妹  
的信，你写好了没有？

奥斯华德（展示手机）  
写好了，夫人。

高纳里尔  
把我所担心的情形明白告诉她，再加上一些你所想到  
的理由，让它格外动听一些。  
去吧，早点回来。  
（奥斯华德下）

*Let it be so. I have another daughter,  
Who, I am sure, is kind and comfortable.  
When she shall hear this of thee, with her nails  
She'll flay thy wolvisish visage. Thou shalt find  
That I'll resume the shape which thou dost think  
I have cast off for ever. (Exit)*

GONERIL *Do you mark that?*

ALBANY *I cannot be so partial, Goneril,  
To the great love I bear you -*

GONERIL *Pray you, content.  
What, Oswald, ho! A hundred knights?  
'Tis politic and safe to let him keep  
At point a hundred knights! Yes, that on every dream,  
Each buzz, each fancy, each complaint, dislike,  
He may enguard his dotage with their powers  
And hold our lives in mercy. - Oswald, I say!*

ALBANY *Well, you may fear too far.*

GONERIL *Safer than trust too far.  
Let me still take away the harms I fear,  
Not fear still to be taken. I know his heart.  
What he hath uttered I have writ my sister;  
If she sustain him and his hundred knights  
When I have showed th'unfitness -  
(Enter O) How now, Oswald!  
What, have you writ that letter to my sister?*

OSWALD (shows mobile) *Yes, madam.*

GONERIL *Inform her full of my particular fear,  
And thereto add such reasons of your own  
As may compact it more. Get you gone,  
And hasten your return. (Exit O)  
No, no, my lord,*

不，不，我的老谷，  
你做人太仁善厚道了，  
虽然我不怪你，可是恕我说一句话，  
只有人批评你糊涂，却没有什人称赞你一声好。

奥本尼

我不知道你的眼光能够看到多远；可是过分操切也会误事的。

高纳里尔

算了，算了。

奥本尼

好，好，但看结果如何。（同下。第一幕 第五场 删除）

*This milky gentleness and course of yours,  
Though I condemn not, yet, under pardon,  
You are much more attasked for want of wisdom  
Than praised for harmful mildness.*

ALBANY

How far your eyes may pierce I cannot tell;  
Striving to better, oft we mar what's well.

GONERIL *Nay then -*

ALBANY *Well, well, th'event. (Exeunt)*

第二幕 第一场 (ACT II, 1)

(V:葛洛斯特私人豪宅 FX: 蝉鸣 夜晚 爱德蒙读短消息)

爱德蒙

康华尔今天晚上到这儿来！那也好！再好没有了！

这让他别无选择只能参与到我的计划中来。

我的父亲已经叫人四处把守，要捉我的哥哥。这事情要做得敏捷迅速，但愿命运帮助我！——哥哥，跟你说一句话；下来，哥哥！

(爱德伽上。) 父亲在那儿守着你。啊，哥哥！离开这个地方吧；

有人已经告诉他你躲在什么地方；

你有没有说过什么反对康华尔的话？

他也就要到这儿来了，在这样的夜里，急急忙忙的。里根也跟着他来；想一想看。

爱德伽

我真的一句话也没有说过。

爱德蒙

我听见父亲来了；原谅我；我必须假装对你动武的样子；拔出剑来，就像你在防御你自己一般；好好地应付一下吧。

(大声)

放下你的剑；见我的父亲去！喂，拿火来！这儿！

(低声)——逃吧，哥哥。

(大声)火把！火把！

(低声)——再会。

(爱德伽下) 身上沾几点血，可以使他相信我真的作过一番凶猛的争斗。我曾经看见有些醉汉为了开玩笑的缘故，往往不顾死活地割破他自己的皮肉。(以剑刺伤手臂)

父亲！父亲！住手！住手！没有人来帮我吗？

(葛罗斯特率保镖 2 戴着太阳眼镜持火炬上。)

葛罗斯特

爱德蒙，那畜生呢？

爱德蒙

他站在这儿黑暗之中，拔出他的锋利的剑，嘴里念念有辞，见神见鬼地请月亮帮他的忙。

Act II, Sc 1

(V: Gloucester's garden villa. FX: cicadas. N. ED reads an sms)

EDMUND

Cornwall be here tonight? The better - best!

This weaves itself perforce into my business.

My father hath set guard to take my brother.

Briefness and fortune work! -

Brother, a word; descend, brother, I say. (Enter E)

My father watches; O sir, fly this place!

Intelligence is given where you are hid.

Have you not spoken 'gainst the Duke of Cornwall?

He's coming hither, now, i'the night, i'the haste,

And Regan with him. Advise yourself.

EDGAR I am sure on't, not a word.

EDMUND I hear my father coming. Pardon me;

In cunning I must draw my sword upon you.

Draw! Seem to defend yourself. Now quit you well.

Yield! Come before my father! Light, ho, here!

Fly, brother, fly. Torches, torches! So, farewell. (Exit E)

Some blood drawn on me would beget opinion

Of my more fierce endeavour. I have seen drunkards

Do more than this in sport. (Wounds his arm)

Father, father! - Stop, stop! - No help?

(Enter GL & B2 with sunglasses & torches)

GLOU Now, Edmund, where's the villain?

EDMUND

Here stood he in the dark, his sharp sword out,

Mumbling of wicked charms, conjuring the moon

<p>葛罗斯特 可是他在什么地方？</p>	<p>GLOU            But where is he?</p>
<p>爱德蒙 瞧，父亲，我流着血呢。</p>	<p>EDMUND        Look, sir, I bleed.</p>
<p>葛罗斯特 爱德蒙，那畜生呢？</p>	<p>GLOU            Where is the villain, Edmund?</p>
<p>爱德蒙 往这边逃去了，父亲。他看见他没有法子——</p>	<p>EDMUND Fled this way, sir, when by no means he could -</p>
<p>葛罗斯特 喂，你们追上去！（保镖 2 下） “没有法子”什么？</p>	<p>GLOU            Pursue him, ho! Go after! (Exeunt B2) ‘By no means’ what?</p>
<p>爱德蒙 没有法子劝我跟他同谋把您杀死；我对他说，疾恶如仇的神明看见弑父的逆子，是要用天雷把他殛死的；</p>	<p>EDMUND Persuade me to the murder of your lordship; But that I told him the revenging gods 'Gainst parricides did all their thunders bend.</p>
<p>葛罗斯特 让他逃得远远的吧； 除非逃到国外去，我们总有捉到他的一天。</p>	<p>GLOU            Let him fly far: Not in this land shall he remain uncaught, And found – dispatch!</p>
<p>爱德蒙 当他决意实行他的企图的时候，我就严辞恫吓他，对他说我要宣布他的秘密；  可是他却回答我说，“你这个没份儿继承遗产的私生子！你以为要是我们两人立在敌对的地位，人家会相信你的道德品质，因而相信你所说的话吗？”</p>	<p>EDMUND When I found him pight to do it, with curst speech I threatened to discover him. He replied, ‘Thou unpossessing bastard, dost thou think, If I would stand against thee, would the reposal Of any trust, virtue, or worth in thee Make thy words faithed?’</p>
<p>葛罗斯特 他赖得掉他的信吗？他不是我生出来的。 （FX：嗡嗡声） 听！康华尔先生的喇叭。我要把所有的城门关起来，看这畜生逃到哪儿去； 他必须答应我这一个要求；而且我还要把他的小像各处传送，（操作遥控器-&gt;爱德迦的照片） 让全国的人都可以注意他。 我的孝顺的孩子， 你不学你哥哥的坏样，</p>	<p>GLOU            Would he deny his letter? I never got him. (FX: DOGS) Hark, the duke! All ports I'll bar, the villain shall not 'scape; The duke must grant me that. Besides, his picture I will send far and near, (presses remote -&gt; V: E's photo) that all the kingdom May have due note of him; and of my land, Loyal and natural boy, I'll work the means To make thee capable. (FX: DOGS-&gt; dogs bark. Enter C &amp; R. She gestures -&gt; FX: silence)</p>

<p>我一定想法子使你能够承继我的土地。 (FX: 铁门打开-&gt;大狗在狂吠。康华尔、里根上。她做了个手势-&gt; FX: 一片寂静)</p>	
<p>康华尔 您好，我的尊贵的朋友！ 我还不过刚到这儿， 就已经听见了奇怪的消息。</p>	<p>CORN How now, my noble friend? Since I came hither- Which I can call but now - I have heard strange news.</p>
<p>里根 要是真有那样的事，那罪人真是万死不足蔽辜了。是怎么一回事？</p>	<p>REGAN <i>If it be true, all vengeance comes too short Which can pursue th'offender. How dost, my lord?</i></p>
<p>葛罗斯特 啊！夫人，我这颗苍老的心已经碎了，已经碎了！</p>	<p>GLOU O madam, my old heart is cracked; it's cracked.</p>
<p>里根 什么！我父亲的义子要谋害您的性命吗？就是我父亲替他取名字的，您的爱德伽吗？</p>	<p>REGAN <i>What, did my father's godson seek your life? He whom my father named? Your Edgar?</i></p>
<p>葛罗斯特 啊！夫人，夫人，发生了这种事情，真是说来叫人丢脸。</p>	<p>GLOU O, lady, lady, shame would have it hid!</p>
<p>里根 他不是常常跟我父亲身边的那些横行不法的保镖们在一起吗？</p>	<p>REGAN <i>Was he not companion with the riotous knights That tended upon my father?</i></p>
<p>葛罗斯特 我不知道，夫人。太可恶了！太可恶了！</p>	<p>GLOU I know not, madam. 'Tis too bad, too bad!</p>
<p>爱德蒙 是的，夫人，他正是常跟这些人在一起的。</p>	<p>EDMUND Yes, madam, he was of that consort.</p>
<p>里根 无怪他会变得这样坏； 一定是他们怂恿他谋害老头子，好把他的财产拿出来给大家挥霍。 今天傍晚的时候，我接到我姊姊的一封信，她告诉我他们种种不法的情形，并且警告我要是他们想要住到我的家里来， 我千万不要招待他们。</p>	<p>REGAN <i>No marvel then though he were ill affected. 'Tis they have put him on the old man's death, To have th'expense and waste of his revenues. I have this present evening from my sister Been well informed of them, and with such cautions That if they come to sojourn at my house I'll not be there.</i></p>
<p>康华尔</p>	<p>CORN Nor I, assure thee, Regan.</p>



<p>相信我，里根，我也决不会去招待他们。 爱德蒙，我听说你对你的父亲很尽孝道。</p>	<p>Edmund, I hear that you have shown your father A child-like office.</p>
<p>爱德蒙 那是做儿子的本分，先生。</p>	<p>EDMUND It was my duty, sir.</p>
<p>葛罗斯特 他揭发了他哥哥的阴谋；您看他身上的这一处伤就是因为他奋不顾身，想要捉住那畜生而受到的。</p>	<p>GLOU He did bewray his practice; and received This hurt you see, striving to apprehend him.</p>
<p>康华尔 他逃跑了吗？</p>	<p>CORN Is he pursued?</p>
<p>葛罗斯特 啊 是的，我尊敬的大人</p>	<p>GLOU Ay, my good lord.</p>
<p>康华尔 要是他给我们捉住了，我们一定不让他再为非作恶；你只要决定一个办法，在我的权力范围以内，我都可以替你办到。 爱德蒙，你这一回所表现的深明大义的孝心，使我们十分赞美；像你这样不负付托的人，正是我们所需要的，我们将要大大地重用你。</p>	<p>CORN If he be taken, he shall never more Be feared of doing harm. Make your own purpose How in my strength you please. For you, Edmund, Whose virtue and obedience doth this instant So much commend itself, you shall be ours. Natures of such deep trust we shall much need; You we first seize on.</p>
<p>爱德蒙 殿下，我愿意为您尽忠效命。 无论付出什么代价。</p>	<p>EDMUND I shall serve you, sir, truly, however else.</p>
<p>葛罗斯特 公子这样看得起他，使我感激万分。</p>	<p>GLOU For him I thank your grace.</p>
<p>康华尔 你还不知道我们现在所以要来看你的原因——</p>	<p>CORN You know not why we came to visit you -</p>
<p>里根 尊贵的葛罗斯特，我们这样在黑暗的夜色之中，一路摸索前来，实在是因为有一些相当重要的事情，必须请教请教您的高见。 我们的父亲和姊姊都有信来，说他们两人之间发生了一些冲突； 我想最好不要在我们自己的家里答复他们； 我们的善良的老朋友， 您不要气恼，</p>	<p>REGAN <i>Thus out of season, threading dark-eyed night - Occasions, noble Gloucester, of some price, Wherein we must have use of your advice. Our father he hath writ, so hath our sister, Of differences, which I best thought it fit To answer from our home. Our good old friend, Lay comforts to your bosom, and bestow Your needful counsel to our business, Which craves the instant use.</i></p>

替我们赶快出个主意吧。

葛罗斯特

夫人但有所命，我总是愿意贡献我的一得之愚的。公子和夫人光临蓬荜，欢迎得很！（同下。）

GLOU            I serve you, madam.

Your graces are right welcome. (Exeunt)

## 第二幕 第二场

(V: 葛罗斯特宅第外 FX: 蝉鸣 白天肯特及奥斯华德各上)

奥斯华德  
早上好，什么地方可以让我们……？（摇晃汽车钥匙碰撞发出声音）

肯特  
烂泥地里。

奥斯华德  
来来来，大家都是朋友，告诉我吧。

肯特  
谁是你的好朋友？

奥斯华德  
好，那么我也不理你。

肯特  
要是我把你一口咬住，看你理不理我。

奥斯华德  
你为什么对我这样？我又不认识你。

肯特  
夫人，我认识你。

奥斯华德  
你认识我是谁？

肯特  
一个泼妇；一个妖精；一个吃剩饭的家伙；一个下贱的、骄傲的、浅薄的；一个没有胆量的、靠着官府势力压人的奴婢；一个婊子、顾影自怜的、奴颜婢膝的混账东西又是一条杂种老母狗；要是你不承认你这些头衔，我要把你打得稀巴烂。

## Act II, Sc 2

(V: Outside Gloucester's villa. FX: cicadas. D. Enter K & O)

OSWALD Good dawning to thee, friend. Where may we set our...? (Rattles car keys)

KENT *I' the mire.*

OSWALD Prithee, if thou lovest me, tell me.

KENT *I love thee not.*

OSWALD Why then, I care not for thee.

KENT *If I had thee in Lipsbury pinfold, I would make thee care for me.*

OSWALD  
Why dost thou use me thus? I know thee not.

KENT *Madam, I know thee.*

OSWALD What dost thou know me for?

KENT *A knave; a rascal; an eater of broken meats; a base, proud, shallow, filthy, lily-livered, super-serviceable finical rogue, and the heir of a mongrel bitch; one whom I will beat into clamorous whining if thou deniest the least syllable of thy addition.*  
(Cut?)

<p>奥斯华德 咦，奇怪，你是个什么东西，你也不认识我，我也不认识你，怎么开口骂人？</p>	<p>OSWALD Why, what a monstrous fellow art thou thus to rail on one that is neither known of thee nor knows thee!</p>
<p>肯特 你还说不认识我，你这厚脸皮的奴婢！两天以前，我不是把你踢倒在地上，还在总裁的面前打过你吗？拔出剑来，你这混蛋；拔出剑来，你这婊子、臭打扮的下流东西，拔出剑来！（拔剑）</p>	<p>KENT           <i>What a brazen-faced varlet art thou, to deny thou knowest me! Is it two days ago since I tripped up thy heels and beat thee before the king? Draw, you rogue!</i> (Draws flick knife)</p>
<p>奥斯华德 去！我不跟你胡闹。</p>	<p>OSWALD       Away! I have nothing to do with thee.</p>
<p>肯特 拔出剑来，你这恶女！ 谁叫你做人家的傀儡，替一个女儿寄信攻击她的父亲，还自鸣得意呢？拔出剑来，否则我要砍下你的胚骨。</p>	<p>KENT <i>Draw, you rascal! You come with letters against the king, and take Vanity the puppet's part against the royalty of her father. Draw, or I'll so carbonado your shanks!</i></p>
<p>奥斯华德 喂！救命哪！要杀人啦！救命哪！（拔剑）</p>	<p>OSWALD Help, ho! Murder! Help! (Draws flick knife)</p>
<p>肯特 来，你这奴婢；站住，混蛋，别跑</p>	<p>KENT   <i>Strike, you slave! Stand, rogue, stand! Strike!</i></p>
<p>奥斯华德 救命啊！要杀人啦！要杀人啦！ （爱德蒙、康华尔、里根、葛罗斯特上。）</p>	<p>OSWALD Help, ho! Murder! Murder! (Enter ED, C, R &amp; GL)</p>
<p>爱德蒙 怎么啦！什么事？</p>	<p>EDMUND       How now! What's the matter?</p>
<p>肯特 来，我要把你的肉一块块割下来，贱人。</p>	<p>KENT   <i>Come, I'll flesh ye; come on, young mistress.</i></p>
<p>康华尔 大家不要闹；谁再动手，就叫他死。怎么一回事？</p>	<p>CORN           Keep peace, upon your lives! He dies that strikes again. What is the matter?</p>
<p>里根 一个是我姊姊的人，一个是(看肯特的手帕)总裁的人。</p>	<p>REGAN <i>The messengers from our sister</i> (sees K's handkerchief) <i>and the king -</i></p>
<p>康华尔</p>	<p>CORN           What is your difference? Speak.</p>

<p>你们为什么争吵？说。</p>	
<p>奥斯华德 这个老不讲理的家伙，先生，我这是放他一马---</p>	<p>OSWALD This ancient ruffian, sir, whose life I have spared -</p>
<p>肯特 你这婊子、不中用的废物！ 先生，要是您允许我的话， 我要把这不成东西的贱人踏成一堆替人家涂刷茅厕 的泥浆。 放我一马？你这摇尾乞怜的狗！</p>	<p>KENT        <i>Thou whoreson zed, thou unnecessary letter! My lord, if you will give me leave, I will tread this unbolted villain into mortar and daub the wall of a jakes with her. You wagtail!</i></p>
<p>康华尔 住口！畜生， 你规矩也不懂吗？</p>	<p>CORN        Peace, sirrah! You beastly knave, know you no reverence?</p>
<p>肯特 是；可是我实在气愤不过，也就顾不得了。</p>	<p>KENT        <i>Yes, sir; but anger hath a privilege.</i></p>
<p>康华尔 你为什么气愤？</p>	<p>CORN        Why art thou angry?</p>
<p>肯特 我最痛恨的就是这种奸诈的奴才，他们的主人起了一个恶念，他们便竭力逢迎，不是火上浇油，就是雪上加霜。他们最擅长的就是随风使舵，就象狗一样什么都不知道，只知道跟着主人跑。</p>	<p>KENT        <i>That such a slave as this should wear a sword Who wears no honesty. Such smiling rogues as these Knowing naught, like dogs, but following. A plague upon your epileptic visage! Smile you my speeches as I were a fool?</i></p>
<p>康华尔 什么！你疯了吗，老头儿？</p>	<p>CORN        What, art thou mad, old fellow?</p>
<p>葛罗斯特 说，你们究竟是怎么吵起来的？</p>	<p>GLOU        How fell you out? Say that.</p>
<p>肯特 我跟这混蛋是势不两立的。</p>	<p>KENT        <i>No contraries hold more antipathy Than I and such a knave.</i></p>
<p>康华尔 你为什么叫她混蛋？她做错了什么事？</p>	<p>CORN        Why dost thou call her a knave? What is her fault?</p>
<p>肯特</p>	

<p>我不喜欢她的面孔。</p>	<p>KENT            <i>Her countenance likes me not.</i></p>
<p>康华尔 也许你也不喜欢我的面孔、他的面孔，还有她的面孔。</p>	<p>CORN No more perchance does mine, nor his, nor hers.</p>
<p>肯特 先生，我是说惯老实话的： 我曾经见过一些面孔， 比现在站在我面前的这些面孔好得多啦。</p>	<p>KENT            <i>Sir, 'tis my occupation to be plain. I have seen better faces in my time Than stands on any shoulder that I see Before me at this instant.</i></p>
<p>康华尔 我知道这种家伙，他们用坦白的外表，包藏着极大的奸谋祸心，比二十个胁肩谄笑、小心翼翼的愚蠢的谄媚者更要不怀好意。</p>	<p>CORN These kind of knaves I know, which in this plainness Harbour more craft and more corrupter ends Than twenty silly-ducking observants That stretch their duties nicely.</p>
<p>肯特 您的伟大的明鉴， 请您照临我的善意的忠诚，恳切的虔心——</p>	<p>KENT            <i>Sir, in good faith, in sincere verity, Under th'allowance of your great aspect,</i></p>
<p>康华尔 这是什么意思？</p>	<p>CORN            What mean'st by this?</p>
<p>肯特 因为您不喜欢我的话，所以我改变了一个样子。我知道我不是一个谄媚之徒。</p>	<p>KENT            <i>To go out of my dialect, which you discommend so much. I am no flatterer.</i></p>
<p>康华尔 你在什么地方冒犯了他？</p>	<p>CORN            What was the offence you gave him?</p>
<p>奥斯华德 我从来没有冒犯过他。 最近老爷因为对我有了点误会，把我殴打； 他便助主为虐，闪在我的背后把我踢倒地上， 侮辱谩骂，无所不至， 刚才一看见我，又拔剑跟我闹起来了。</p>	<p>OSWALD        <i>I never gave him any. It pleased the king his master very late To strike at me upon his misconstruction, When he, compact, and flattering his displeasure, Tripped me behind; being down, insulted, railed; And in the fleshment of this dread exploit Drew on me here again.</i></p>
<p>肯特 放屁！</p>	<p>KENT            <i>None of these -</i></p>

<p>康华尔 拿足枷来！ 你这口出狂言的倔强的老贼， 我们要教训你一下。</p>	<p>CORN           Fetch forth the stocks! You stubborn ancient knave, you reverend braggart, We'll teach you -</p>
<p>肯特 我已经太老，不能受您的教训了； 您不能用足枷枷我。 我是总裁的人，奉他的命令前来； 您要是把他的使者枷起来， 那未免对我的总裁太失敬、太放肆无礼了。</p>	<p>KENT           <i>Sir, I am too old to learn. Call not your stocks for me. I serve the king, On whose employment I was sent to you. You shall do small respect, show too bold malice Against the grace and person of my master, Stocking his messenger.</i></p>
<p>康华尔 拿足枷来！凭着我的生命和荣誉起誓，他必须锁在足枷里直到中午为止。</p>	<p>CORN           Fetch forth the stocks! As I have life and honour, there shall he sit till noon.</p>
<p>里根 到中午为止！到晚上，亲爱的；把他整整枷上一夜再说。</p>	<p>REGAN <i>Till noon? Till night, my lord, and all night too.</i></p>
<p>肯特 啊，夫人，假如我是您父亲的狗，您也不该这样对待我。</p>	<p>KENT           <i>Why, madam, if I were your father's dog You should not use me so.</i></p>
<p>里根 因为你是他的奴才，所以我要这样对待你。</p>	<p>REGAN <i>Sir, being his knave, I will.</i></p>
<p>康华尔 这正是我们的姊姊说起的那个家伙。 来，拿足枷来。 （从仆取出足枷。）</p>	<p>CORN           This is a fellow of the selfsame colour Our sister speaks of. Come, bring away the stocks.</p>
<p>葛罗斯特 公子，请您不要这样。 他的过失诚然很大，总裁知道了一定会责罚他的； 您所决定的这一种羞辱的刑罚，只能惩戒那些犯偷窃 之类普通小罪的囚徒； 他是总裁差来的人， 要是您给他这样的处分， 总裁一定要认为您轻蔑了他的来使而心中不快。</p>	<p>GLOU           Let me beseech your grace not to do so. His fault is much, and the good king his master Will check him for't. Your purposed low correction Is such as basest and contemnedst wretches Are punished with. The king must take it ill That he, so slightly valued in his messenger, Should have him thus restrained.</p>
<p>康华尔 那我可以负责。</p>	<p>CORN           I'll answer that.</p>

<p>里根 把他的腿放进去。(从仆将肯特套入足枷) 来, 殿下, 我们走吧。 (除葛罗斯特均下。)</p> <p>葛罗斯特 朋友, 我很为你抱憾; 这是康华尔的意思, 全世界都知道他的脾气非常固执, 不肯接受人家的劝阻。我还要替你向他求情。</p> <p>肯特 请您不必多此一举, 好人上足枷, 因此就走好运也说不定呢。再会!</p> <p>葛罗斯特 这是康华尔的不是; 总裁一定会见怪的。(下。)</p> <p>肯特 总裁, 抛下天堂的幸福来受末日的煎熬了。闭上眼吧, 别让我再看见这种耻辱。 “找到一个机会, 纠正这种反常的情形。” <b>晚安, 命运,</b> <b>求你转过你的轮子来, 再向我们微笑吧。(FX: 转动宇宙命运的轮盘? 阴/阳 八卦)</b></p>	<p>REGAN <i>Put in his legs. (K put in stocks)</i> <i>Come, my lord, away. (Exeunt all but GL)</i></p> <p>GLOU I am sorry for thee, friend; 'tis the duke's pleasure, Whose disposition all the world well knows Will not be rubbed nor stopped. I'll entreat for thee.</p> <p>KENT <i>Pray do not, sir.</i> <i>A good man's fortune may grow out at heels.</i> <i>Give you good morrow.</i></p> <p>GLOU The duke's too blame in this. 'Twill be ill taken. (Exit)</p> <p>KENT <i>Approach, thou beacon to this under-globe,</i> <i>That by thy comfortable beams I may</i> <i>Peruse this letter. Nothing almost sees miracles</i> <i>But misery. I know 'tis from Cordelia,</i> <i>Who hath most fortunately been informed</i> <i>Of my obscured course, (reading) "and shall find time</i> <i>From this enormous state, seeking to give</i> <i>Losses their remedies." All weary and o'erwatched,</i> <i>Take vantage, heavy eyes, not to behold</i> <i>This shameful lodging.</i> <b><i>Fortune, good night: smile once more; turn thy wheel.</i></b> <b>(FX: turning of the cosmic wheel? Yin / yang?)</b></p>
---	---



第二幕 第三场 (Act II, 3)

(V: 污染的环境 白天)

爱德伽

没有一处城门可以出入无阻；  
没有一个地方不是警卫森严，  
准备把我捉住！

我总得设法逃过人家的耳目，保全自己的生命；我想  
还不如改扮做一个最卑贱穷苦、最为世人所轻视、和  
禽兽相去无几的家伙；

我要用污泥涂在脸上，  
一块毡布裹住我的腰，  
把满头的头发打了许多乱结，  
赤身裸体，抵抗着风雨的侵袭。

这地方本来有许多疯丐，他们高声叫喊，  
用针哪、木锥哪、钉子哪、迷迭香的树枝哪，  
用这种可怕形状，

刺在他们麻木而僵硬的手臂上；

有时候发出一些疯狂的咒语，  
有时候向人哀求祈祷，乞讨一些布施。

“可怜的疯叫化！可怜的汤姆！”

倒有几分像；我现在不再是爱德伽了。（下。）

Act II, Sc 3

(V: Pollution. D)

EDGAR No port is free, no place  
That guard and most unusual vigilance,  
Does not attend my taking. Whiles I may 'scape,  
I will preserve myself; and am bethought  
To take the basest and most poorest shape  
That ever penury, in contempt of man,  
Brought near to beast. My face I'll grime with filth,  
Blanket my loins, elf all my hair in knots,  
And with presented nakedness out-face  
The winds and persecutions of the sky.  
The country gives me proof and precedent  
Of Bedlam beggars, who, with roaring voices,  
Strike in their numbed and mortified bare arms  
Pins, wooden pricks, nails, sprigs of rosemary;  
And with this horrible object,  
Sometime with lunatic bans, sometime with prayers,  
Enforce their charity: "Poor Turlygod! Poor Tom!"  
That's something yet; Edgar I nothing am. (Exit)

<p><b>第二幕 第四场</b> (V: 葛罗斯特宅第外. FX: 蝉鸣夜晚)</p> <p>李尔 真奇怪, 他们不在家里, 又不打发我的使者回去。</p> <p>肯特 祝福您, 尊贵的总裁!</p> <p>李尔 嘿! 你把这样的羞辱作为消遣吗?</p> <p>肯特 不。</p> <p>李尔 谁认错了人, 把你锁在这儿?</p> <p>肯特 是那一对男女 ——您的好女婿和好女儿。</p> <p>李尔 不。</p> <p>肯特 是的。</p> <p>李尔 不, 我说不。</p> <p>肯特 是的, 我说的是的。</p> <p>李尔 不, 不, 他们不会干这样的事。</p> <p>肯特 他们干也干了。</p> <p>李尔</p>	<p><b>Act II, Sc 4</b> (V: Outside Gloucester's villa. FX: cicadas. N)</p> <p>LEAR <i>'Tis strange that they should so depart from home, And not send back my messenger.</i></p> <p>KENT <i>Hail to thee, noble master!</i></p> <p>LEAR <i>Ha! Mak'st thou this shame thy pastime?</i></p> <p>KENT <i>No, my lord.</i></p> <p>LEAR <i>What's he that hath so much thy place mistook To set thee here?</i></p> <p>KENT <i>It is both he and she, Your son and daughter.</i></p> <p>LEAR <i>No.</i></p> <p>KENT <i>Yes.</i></p> <p>LEAR <i>No, I say.</i></p> <p>KENT <i>I say, yea.</i></p> <p>LEAR <i>No, no, they would not.</i></p> <p>KENT <i>Yes, they have.</i></p> <p>LEAR <i>By Jupiter, I swear, no.</i></p>
---	--

<p>凭着老天爷起誓，没有这样的事。</p>	
<p>肯特 凭着王母娘娘起誓，有这样的事。</p>	<p>KENT            <i>By Juno, I swear, ay.</i></p>
<p>李尔 他们不敢做这样的事； 他们不能，也不会做这样的事； 要是他们有意作出这种伤天害理的事情来，那简直比杀人更不可恕了。</p>	<p>LEAR            <i>They durst not do't; They could not, would not do't; 'tis worse than murder To do upon respect such violent outrage.</i></p>
<p>肯特 老爷，我带了您的信到了他们家里， 正好高纳里尔的一封书信也来了， 他们先读她的信； 就开车过来，叫我跟到这儿来，等候他们的答复；对待我十分冷淡。 我知道他们对我这样冷淡，都是因为那封信来了的缘故，一时激于气愤，不加考虑地向那个使者动起武来；您的女婿女儿认为我犯了这样的罪，应该把我羞辱一下，所以就把我枷起来了。</p>	<p>KENT            <i>My lord, when at their home I did commend your highness' letters to them, Came there a reeking post from Goneril; Delivered letters, which presently they read; On whose contents they summoned up their meiny, Commanded me to follow and attend The leisure of their answer, gave me cold looks; And meeting here the other messenger, Whose welcome I perceived had poisoned mine - Having more man than wit about me, drew Your son and daughter found this trespass worth The shame which here it suffers.</i></p>
<p>李尔 啊！我这一肚子的气都涌上我的心头来了！你这一股无名的气恼，快给我平下去吧！ 我这女儿呢？</p>	<p>LEAR    <i>O, how this mother swells up toward my heart! Hysterica passio, down, thou climbing sorrow, Thy element's below. Where is this daughter?</i></p>
<p>肯特 在里边，老爷；跟她丈夫在一起。（李尔下。FX：铁门打开 肯特一番挣扎。李尔偕葛罗斯特重上。）</p>	<p>KENT            <i>With the earl, sir, here within. (Exit L. K shakes stocks. Enter L with GL)</i></p>
<p>李尔 拒绝跟我说话？他们有病？他们疲倦了？ 他们昨天晚上走路辛苦？ 都是些鬼话， 明明是要背叛我的意思。 给我再去向他们要一个好一点的答复来。</p>	<p>LEAR <i>Deny to speak with me? They are sick, they are weary, They have travelled all the night? Mere fetches, The images of revolt and flying off. Fetch me a better answer.</i></p>
<p>葛罗斯特</p>	<p>GLOU            <i>My dear lord,</i></p>

<p>老爷， 您知道您女婿的火性， 他决定了怎样就是怎样， 再也没有更改的。</p>	<p>You know the fiery quality of the duke; How unremovable and fixed he is In his own course.</p>
<p>李尔 报应哪！疫疠！死亡！祸乱！火性！ 什么火性？嘿，葛罗斯特，葛罗斯特，我要跟康华尔 和他的妻子说话。</p>	<p>LEAR <i>Vengeance, plague, death, confusion!</i> <i>Fiery? What quality? Why, Gloucester, Gloucester,</i> <i>I'd speak with the Duke of Cornwall and his wife.</i></p>
<p>葛罗斯特 呃，老爷，我已经对他们说过了。</p>	<p>GLOU Well, my good lord, I have informed them so.</p>
<p>李尔 对他们说过了！你懂得我的意思吗？ 总裁要跟康华尔说话；亲爱的父亲要跟他的女儿说 话，叫她出来见我： 你有没有这样告诉他们？ 我这口气，我这一腔血！ 哼，火性！火性子的女婿！对那性如烈火的女婿说—— 不，且慢，也许他真的不大舒服； 一个人为了疾病往往疏忽了他原来健康时的责任，是 应当加以原谅的； 我们身体上有了病痛，精神上总是连带觉得烦躁郁 闷，那时候就不由我们自己作主了。 该死！（视肯特） 为什么把他枷在这儿？ 这一种举动使我相信我那个女婿和她对我回避，完全 是一种预定的计谋。 把我的仆人放出来还我。 去，对他和他的妻子说，我现在立刻就要跟他们说话； 叫他们赶快出来见我， 否则我要在他们的寝室门前擂起鼓来，搅得他们不能 安睡。</p>	<p>LEAR <i>Informed them! Dost thou understand me, man?</i> <i>The king would speak with Cornwall, the dear father</i> <i>Would with his daughter speak, commands - tends -</i> <i>service.</i> <i>Are they informed of this? My breath and blood!</i> <i>'Fiery'? The 'fiery' duke? Tell the hot duke that -</i> <i>No, but not yet, maybe he is not well;</i> <i>Infirmary doth still neglect all office</i> <i>Whereto our health is bound. We are not ourselves</i> <i>When nature, being oppressed, commands the mind</i> <i>To suffer with the body. Death on my state!</i> <i>Wherefore should he sit here? This act persuades me</i> <i>That this remotion of the duke and her</i> <i>Is practice only. Give me my servant forth.</i> <i>Go tell the duke and's wife I'd speak with them -</i> <i>Now, presently! Bid them come forth and hear me,</i> <i>Or at their chamber door I'll beat the drum</i> <i>Till it cry sleep to death.</i></p>
<p>葛罗斯特 我但愿你们大家和和好好的。（下。）</p>	<p>GLOU I would have all well betwixt you. (Exit)</p>
<p>李尔 啊！我的心！我怒气直冲的心！把怒气退下去吧！ （康华尔、里根、葛罗斯特上。） 你们两位早安！（康华尔把钥匙给葛罗斯特 让他去 解开肯特）</p>	<p>LEAR <i>O me, my heart, my rising heart! But down!</i> (Enter C, R &amp; GL) <i>Good morrow to you both. (C gives GL key to free K)</i></p>

<p>康华尔 祝福岳父！</p>	<p>CORN           Hail to your grace!</p>
<p>里根 我很高兴看见您。</p>	<p>REGAN <i>I am glad to see your highness.</i></p>
<p>李尔 里根，我想你一定高兴看见我的；你知道我为什么要这样想；要是你不高兴看见我，我就要跟你已故的母亲离婚，把她的陵墓当作一座淫妇的坟堆。（肯特被释放）啊！你放出来了吗？ 等会儿再谈吧。亲爱的里根，你的姊姊太不孝啦。啊，里根！她的无情的凶恶像饿鹰的利喙一样猛啄我的心。 我简直不能告诉你；你不会相信她忍心害理到什么地步——啊，里根！</p>	<p>LEAR            <i>Regan, I think you are. I know what reason</i> <i>I have to think so. If thou shouldst not be glad,</i> <i>I would divorce me from thy mother's tomb,</i> <i>Sepulchring an adult'ress. (K released) O, are you free?</i> <i>Some other time for that. - Beloved Regan,</i> <i>Thy sister's naught. O Regan, she hath tied</i> <i>Sharp-toothed unkindness like a vulture here -</i> <i>I can scarce speak to thee - thou'lt not believe</i> <i>With how depraved a quality - O Regan!</i></p>
<p>里根 父亲，请您不要恼怒。 我想她不会对您有失敬礼，恐怕还是您不能谅解她的苦心哩。</p>	<p>REGAN <i>I pray you, sir, take patience. I have hope</i> <i>You less know how to value her desert</i> <i>Than she to scant her duty.</i></p>
<p>李尔 啊，这是什么意思？</p>	<p>LEAR            <i>Say? How is that?</i></p>
<p>里根 我想我的姊姊决不会有什么地方不尽孝道； 父亲， 要是她约束了您那班随从的放荡的行为，那当然有充分的理由和正当的目的， 绝对不能怪她的。</p>	<p>REGAN <i>I cannot think my sister in the least</i> <i>Would fail her obligation. If, sir, perchance,</i> <i>She have restrain'd the riots of your followers,</i> <i>'Tis on such ground, and to such wholesome end</i> <i>As clears her from all blame.</i></p>
<p>李尔 我的咒诅降在她的头上！</p>	<p>LEAR            <i>My curses on her.</i></p>
<p>里根 啊，父亲！您年纪老了， 应该让一个比您自己更明白您的地位的人照顾照顾您； 所以我劝您还是回到姊姊的地方去， 对她赔一个不是。</p>	<p>REGAN <i>O sir, you are old. You should be ruled and led</i> <i>By some discretion that discerns your state</i> <i>Better than you yourself. Therefore I pray you</i> <i>That to our sister you do make return.</i> <i>Say you have wronged her.</i></p>

李尔  
请求她的饶恕吗？  
你看这样像不像个样子  
(跪下)：“好女儿，我承认我年纪老，不中用啦，让我跪在地上，请求您赏给我几件衣服穿，赏给我一张床睡，赏给我一些东西吃吧。”

里根  
父亲，别这样子；这算个什么，简直是胡闹！  
回到我姊姊那儿去吧。

李尔（起立）  
再也不回去了，里根。  
她裁撤了我一半的侍从；  
不给我好脸看；用她的毒蛇一样的舌头打击我的心。  
但愿上天蓄积的愤怒一起降在她的无情无义的头上！  
但愿恶风吹打她的腹中的胎儿，让它生下地来就是个没有手脚的东西！

里根  
天啊！  
您要是对我发起怒来，也会这样咒我的。

李尔  
不，里根，你永远不会受我的咒诅；  
你的温柔的天性决不会使你干出冷酷残忍的行为来。  
她的眼睛里有一股凶光，可是你的眼睛却是温存而和蔼的。  
你是懂得天伦的义务、儿女的责任、孝敬的礼貌和受恩的感激的；  
你总还没有忘记我曾经赐给你一半的财产。

里根  
父亲，有话直说吧。

李尔  
谁把我的仆人枷起来？  
里根，我希望你并不知道这件事。  
(FX: 大铁门打开/关闭高纳里尔上)天啊，  
要是你爱老人，要是凭着你统治人间的仁爱，你认为子女应该孝顺他们的父母，降下你的愤怒来，帮我伸

LEAR *Ask her forgiveness?*  
*Do you but mark how this becomes the house: (Kneels)*  
*'Dear daughter; I confess that I am old;*  
*Age is unnecessary; on my knees I beg*  
*That you'll vouchsafe me raiment, bed, and food.'*

REGAN *Good sir, no more! These are unsightly tricks.*  
*Return you to my sister.*

LEAR (rising) *Never, Regan.*  
*She hath abated me of half my train,*  
*Looked black upon me, struck me with her tongue,*  
*Most serpent-like, upon the very heart.*  
*All the stored vengeance of heaven fall*  
*On her ingrateful top! Strike her young bones,*  
*You taking airs, with lameness!*

REGAN *O the blest gods!*  
*So will you wish on me when the rash mood is on.*

LEAR *No, Regan, thou shalt never have my curse.*  
*Thy tender-hefted nature shall not give*  
*Thee o'er to harshness. Her eyes are fierce; but thine*  
*Do comfort and not burn. Thou better knowest*  
*The offices of nature, bond of childhood,*  
*Effects of courtesy, dues of gratitude.*  
*Thy half o' the kingdom hast thou not forgot,*  
*Wherein I thee endowed.*

REGAN *Good sir, to the purpose.*

LEAR  
*Who stocked my servant? Regan, I have good hope*  
*Thou didst not know on't. (Enter G)*  
*O heavens!*  
*If you do love old men, if your sweet sway*  
*Allow obedience, send down and take my part!*

雪我的怨恨吧！

你，看着这脸，不觉得惭愧吗？

啊里根，你愿意跟她拥抱吗？

高纳里尔

为什么她不能跟我拥抱呢！我干了什么错事？难道凭着一张糊涂昏悖的嘴里的胡言乱语，就可以成立我的罪案吗？

李尔

啊，我的胸膛！你还没有胀破吗？

我的人怎么给你们枷了起来？

康华尔

岳父，是我把他枷在那儿的；

照他狂妄的行为，这样的惩戒还太轻呢。

李尔

你！是你干的事吗？

里根

父亲，您该明白您是一个衰弱的老人，一切只好将就点儿。

要是您现在仍旧回去跟姊姊住在一起，裁撤了您的一半的侍从，那么等住满了一个月，再到我这儿来吧。我现在不在自己家里，要供养您也有许多不便。

李尔

回到她那儿去？裁撤五十名侍从！

不，我宁愿什么屋子也不要住，

过着风餐露宿的生活，和无情的大自然抗争，苟延残喘下去，

回去跟她住在一起？

高纳里尔

随你的便。

李尔

女儿，请你不要使我发疯；

我也不愿再来打扰你了，我的孩子。再会吧；

我们从此不再相见。

可是你是我的肉、我的血、我的女儿；

或者还不如说是我身体上的一个恶瘤，

我不能不承认你是我的；你是我的腐败的血液里的一

*Art not ashamed to look upon this face?*

*O Regan, will you take her by the hand?*

GONERIL

*Why not by the hand, sir? How have I offended?*

*All's not offence that indiscretion finds*

*And dotage terms so.*

LEAR

*O sides, you are too tough!*

*Will you yet hold? How came my man i'the stocks?*

CORN

*I set him there, sir; but his own disorders*

*Deserved much less advancement.*

LEAR

*You? Did you?*

REGAN

*I pray you, father, being weak, seem so.*

*If, till the expiration of your month*

*You will return and sojourn with my sister,*

*Dismissing half your train, come then to me.*

*I am now from home and out of that provision*

*Which shall be needful for your entertainment.*

LEAR

*Return to her, and fifty men dismissed!*

*No, rather I abjure all roofs, and choose*

*To wage against the enmity o' the air;*

*I'd pension beg to keep base life afoot.*

*Return with her?*

GONERIL

*At your choice, sir.*

LEAR

*I prithee, daughter, do not make me mad.*

*I will not trouble thee, my child. Farewell.*

*We'll no more meet, no more see one another.*

*But yet thou art my flesh, my blood, my daughter -*

*Or rather a disease that's in my flesh,*

*Which I must needs call mine. Thou art a boil,*

*A plague-sore, an embossed carbuncle,*

个疔子、一个瘀块、一个肿毒的疔疮。可是我不愿责骂你；  
你回去仔细想一想，趁早痛改前非，还来得及。我可以忍耐；  
我可以带着我的一百个保镖，  
跟里根住在一起。

里根  
那绝对不行；  
现在还轮不到我，我也没有预备好招待您的礼数。父亲，听我姊姊的话吧；  
人家冷眼看着您这种愤怒的神气，他们心里都要说您因为老了，所以——  
可是姊姊是知道她自己该怎样做的。

李尔  
这是你的好意的劝告吗？

里根  
是的，父亲，这是我的真诚的意见。什么！五十个保镖？再多一些有什么用处？一间屋子里养了这许多人，受着两个主人支配，怎么不会发生争闹？简直不像话。

高纳里尔  
父亲，  
您为什么不让我们的仆人侍候您呢？

里根  
对了，父亲，那不是很好吗？要是他们怠慢了您，我们也可以训斥他们。  
您下回到我这儿来的时候，请您只带二十五个人来，因为现在我已经看到了一个危险；超过这个数目，我是恕不招待的。

李尔  
我把一切都给了你们——

里根  
您幸好及时给了我们。

李尔  
叫你们做我的代理人、保管者，我的唯一的条件，只

*In my corrupted blood. But I'll not chide thee.  
Let shame come when it will, I do not call it.  
I can be patient, I can stay with Regan,  
I and my hundred knights.*

REGAN *Not altogether so.  
I looked not for you yet, nor am provided  
For your fit welcome. Give ear, sir, to my sister;  
For those that mingle reason with your passion  
Must be content to think you old, and so -  
But she knows what she does.*

LEAR *Is this well spoken?*

REGAN *I dare avouch it, sir. What, fifty followers?  
What should you need of more? How in one house  
Should many people under two commands  
Hold amity? 'Tis hard, almost impossible.*

GONERIL  
*Why might not you, my lord, receive attendance  
From those that she calls servants or from mine?*

REGAN  
*Why not, my lord? If then they chanced to slack ye  
We could control them. If you will come to me -  
For now I spy a danger - I entreat you  
To bring but five and twenty; to no more  
Will I give place or notice.*

LEAR *I gave you all -*

REGAN *And in good time you gave it.*

LEAR *Made you my guardians, my depositaries;  
But kept a reservation to be followed*



是让我保留这么多的侍从。什么！我只能带二十五个人，到你这儿来吗？

里根，你是不是这样说？

里根

父亲，我可以再说一遍，我只允许您带这么几个人来。

李尔

恶人的脸相虽然狰狞可怖，要是与比他更恶的人相比，就会显得和蔼可亲；不是绝顶的凶恶，总还有几分可取。我愿意跟你去；

你的五十个人还比她的二十五个人多上一倍，你的孝心也比她大一倍。

高纳里尔

父亲，我们家里难道没有两倍这么多的仆人可以侍候您？

依我说，不但用不着二十五个人，就是十个五个也是多余的。

里根

一个也不需要。

李尔

啊！不要跟我说什么需要不需要；

最卑贱的乞丐，也有他的不值钱的身外之物；人生除了天然的需要以外，要是没有其他的享受，那和畜类的生活有什么分别。

你是一位夫人；你穿着这样华丽的衣服，如果你的目的只是为了保持温暖，那就根本不合你的需要，因为这种盛装艳饰并不能使你温暖。可是，讲到真的需要，那么天啊，给我忍耐吧，我需要忍耐！

神啊，你们看见我在这儿，一个可怜的老头子，被忧伤和老迈折磨得好苦！

不，你们这两个不孝的妖妇，我要向你们复仇，我要做出一些使全世界惊怖的事情来，虽然我现在还不知道我要怎么做。

你们以为我将要哭泣；

不，我不愿哭泣，

我虽然有充分的哭泣的理由，可是我宁愿让这颗心碎成万片，也不愿流下一滴泪来。

（旁白）啊，我要发疯了！

（李尔、葛罗斯特、肯特同下。FX：暴风雨）

*With such a number. What, must I come to you*

*With five and twenty - Regan, said you so?*

REGAN *And speak't again, my lord. No more with me.*

LEAR

*Those wicked creatures yet do look well-favoured*

*When others are more wicked. Not being the worst*

*Stands in some rank of praise. I'll go with thee.*

*Thy fifty yet doth double five and twenty,*

*And thou art twice her love.*

GONERIL *Hear me, my lord;*

*What need you five and twenty, ten, or five*

*To follow, in a house where twice so many*

*Have a command to tend you?*

REGAN *What need one?*

LEAR *O, reason not the need! Our basest beggars*  
*Are in the poorest thing superfluous.*

*Allow not nature more than nature needs -*  
*Man's life is cheap as beast's. Thou art a lady;*

*If only to go warm were gorgeous,*

*Why, nature needs not what thou gorgeous wear'st,*

*Which scarcely keeps thee warm. But for true need -*

*You heavens, give me that patience, patience I need!*

*You see me here, you gods, a poor old man,*

*As full of grief as age, wretched in both;*

*If it be you that stir these daughters' hearts*

*Against their father, fool me not so much*

*To bear it tamely; touch me with noble anger,*

*And let not women's weapons, water-drops,*

*Stain my man's cheeks. No, you unnatural hags,*

*I will have such revenges on you both*

*That all the world shall - I will do such things -*

*What they are, yet I know not; but they shall be*

*The terrors of the earth. You think I'll weep.*

	<p><i>No, I'll not weep. I have full cause of weeping; but this heart Shall break into a hundred thousand flaws Or ere I'll weep. (Aside) O, I shall go mad! (Exeunt L, GL &amp; K. FX: Storm)</i></p>
<p>康华尔 我们进去吧；一场暴风雨将要来了。</p>	<p>CORN            Let us withdraw; 'twill be a storm.</p>
<p>里根 这座房屋太小了，这老头儿带着他那班人来是容纳不下的。</p>	<p>REGAN <i>This house is little; the old man and's people Cannot be well bestowed.</i></p>
<p>高纳里尔 是他自己不好，放着安逸的日子不过，一定要吃些苦，才知道自己的蠢。</p>	<p>GONERIL <i>'Tis his own blame; hath put himself from rest And must needs taste his folly.</i></p>
<p>里根 单是他一个人，我倒也很愿意收留他，可是他的那班跟随的人，我可一个也不能容纳。</p>	<p>REGAN <i>For his particular, I'll receive him gladly, But not one follower.</i></p>
<p>高纳里尔 我也是这个意思。（葛罗斯特上）</p>	<p>GONERIL    <i>So am I purposed. (Enter GL)</i></p>
<p>葛罗斯特 总裁正在盛怒之中。</p>	<p>GLOU            The king is in high rage.</p>
<p>康华尔 他要到哪儿去？</p>	<p>CORN            Whither is he going?</p>
<p>葛罗斯特 我不知道。</p>	<p>GLOU            I know not.</p>
<p>康华尔 还是不要管他，随他自己的意思吧。</p>	<p>CORN    'Tis best to give him way. He leads himself.</p>
<p>高纳里尔 妹夫，您千万不要留他。</p>	<p>GONERIL    <i>My lord, entreat him by no means to stay.</i></p>
<p>葛罗斯特 唉！天色暗起来了， 田野里都在刮着狂风。</p>	<p>GLOU    Alack, the night comes on and the bleak winds Do sorely ruffle.</p>

<p>里根 对于刚愎自用的人， 只好让他们自己招致的灾祸教训他们。 关上您的门；</p> <p>康华尔 我尊敬的叔叔，关上你的门。这是个危险的夜晚。在 这样的暴风雨中，我们的里根会支持你的…… (同下。第三幕 第一场删去)</p>	<p>REGAN <i>O sir, to wilful men The injuries that they themselves procure Must be their schoolmasters. Shut up your doors.</i></p> <p>CORN Shut up your doors, my lord; 'tis a wild night. My Regan counsels well. Come out o' the storm. (Exeunt. <b>FX:</b> steel doors)</p>
---	---

### 第三幕 第二场

(V: 正在建设中的最高的摩天大楼的顶层)

V: 人们赤裸的身体倒悬在暴风雨中晃动 (cf. 序言中的婴儿)

FX: 暴风雨 夜晚)

李尔

吹吧，风啊！胀破了你的脸颊，猛烈地吹吧！  
你，瀑布一样的倾盆大雨，尽管倒泻下来，  
浸没了我们的尖塔，淹沉了我们的屋顶吧！

你，思想一样迅速的硫磺的电火，  
劈碎橡树的巨雷的先驱，  
烧焦了我的白发的头颅吧！你，震撼一切的霹雳啊，  
把这生殖繁密的、饱满的地球击平了吧！  
打碎造物的模型，不要让一颗忘恩负义的人类的种子  
遗留在世上！（FX: 暴风雨）

尽管轰着吧！尽管吐你的火舌，尽管喷你的雨水吧！  
雨、风、雷、电，都不是我的女儿，  
我不责怪你们的无情；我不曾给你们财产，不曾称你们  
为我的孩子，你们没有顺从我的义务；  
所以，随你们的高兴，降下你们可怕的威力来吧，我  
站在这儿，只是你们的奴隶，一个可怜的、衰弱的、  
无力的、遭人贱视的老头子。

可是我仍然要骂你们是卑劣的帮凶，  
因为你们滥用上天的威力，帮同两个万恶的女儿来跟  
我这个白发的老翁作对。

啊！啊！这太卑劣了！（FX: 暴风雨）

不，我要忍受众人所不能忍受的痛苦；  
我要闭口无言。

肯特

唉！总裁，你在这儿吗？喜爱黑夜的东西，不会喜爱  
这样的黑夜；自从有生以来，我从没有看见过这样的  
闪电，听说过这样可怕的雷声，这样惊人的风雨的咆哮；  
人类的精神是禁受不起这样的磨折和恐怖的。

李尔

伟大的神灵在我们头顶掀起这场可怕的骚动。  
让他们现在找到他们的敌人吧。  
我是个并没有犯多大的罪、却受了很大的冤屈的人。

### Act III, Sc 2

(V: On top of the highest skyscraper under construction.  
V: storm of naked bodies hanging upside down, cf.  
prologue baby. FX: storm. N)

LEAR

Blow, winds, and crack your cheeks! Rage! Blow!  
You cataracts and hurricanoes, spout  
Till you have drenched our steeples, drowned the cocks!  
You sulphurous and thought-executing fires,  
Vaunt-couriers to oak-cleaving thunderbolts,  
Singe my white head! And thou all-shaking thunder,  
Smite flat the thick rotundity o' the world,  
Crack nature's moulds, all germens spill at once  
That makes ingrateful man! (FX: storm)  
Rumble thy bellyful! Spit, fire! Spout, rain!  
Nor rain, wind, thunder, fire, are my daughters.  
I tax not you, you elements, with unkindness;  
I never gave you kingdom, called you children.  
You owe me no subscription; then let fall  
Your horrible pleasure. Here I stand, your slave,  
A poor, infirm, weak, and despised old man.  
But yet I call you servile ministers,  
That will with two pernicious daughters join  
Your high engendered battles 'gainst a head  
So old and white as this. O, ho! 'Tis foul! (FX: storm)  
No, I will be the pattern of all patience.  
I will say nothing.

KENT Alas, sir, are you here? Things that love night  
Love not such nights as these. Since I was man,  
Such sheets of fire, such bursts of horrid thunder,  
Such groans of roaring wind and rain, I never  
Remember to have heard. Man's nature cannot carry  
Th'affliction nor the fear.

LEAR Let the great gods  
That keep this dreadful pudder o'er our heads  
Find out their enemies now. **I am a man  
More sinned against than sinning.**

<p>肯特        老爷，这儿附近有一间茅屋，        可以替您挡挡风雨。</p> <p>李尔        我的头脑开始昏乱起来了。过来，你好吗？你冷不冷？        我自己也冷呢。我的朋友，这间茅屋在什么地方？一个人到了困穷无告的时候，微贱的东西竟也会变成无价之宝。来，带我到你那间茅屋里去</p> <p>短信        灯光：屏幕后短信灯光，CO 收到 SMS。</p> <p>灯光：SMS 台右 KE 收到短信。</p> <p>灯光：CO 拿着信。GL 拿着信。</p>	<p>KENT            <i>Gracious my lord, hard by here is a hovel;        Some friendship will it lend you 'gainst the tempest.</i></p> <p>LEAR            <i>My wits begin to turn.        Come on...how dost...art cold? I am cold myself.        I have one part in my heart, one part, one        That's sorry yet for thee. Where is this place?        The art of our necessities is strange        That can make vile things precious. Come, your hovel.        (exit)</i></p> <p><b>SMS SEQUENCE</b>  <b>FX: SMS LX upper screen</b>        Cordelia Receive SMS</p> <p>FX: SMS LX SL screen        Kent receive SMS</p> <p>LX C screen        Cordelia with letter</p> <p>Gloucester with letter</p>
---	---

### 第三幕 第三场

(V: 葛罗斯特的宅第 FX: 蝉鸣. 夜晚)

葛罗斯特

唉，唉！爱德蒙，

我不赞成这种不近人情的行为。

当我请求他们允许我给他一点援助的时候，他们竟会剥夺我使用自己的房屋的权利，

不许我提起他的名字，不许我替他说一句恳求的话，

也不许我给他任何的救济，

要是违背了他们的命令，

我就要永远失去他们的欢心。

爱德蒙

太野蛮、太不近人情了！

葛罗斯特

算了，你不要多说什么。

今天晚上我接到一封信，里面的话说出来也是很危险的；我已经把这信锁在壁橱里了。

总裁受到这样的凌虐，总有人会来替他报复的；

我们必须站在总裁的一边。

我就要找他去，暗地里救济救济他；

你去陪公爵谈谈，免得被他觉察了我的行动。

要是他问起我，你就回他说我身子不好，已经睡了。

大不了是一个死——他们的确拿死来威吓——总裁

是我的老主人，我不能坐视不救。

出人意料之外的事情快要发生了，爱德蒙，你必须小心点儿。（下。）

爱德蒙

你违背了命令去献这种殷勤，我立刻就要去告诉他们知道；还有那封信我也要告诉他们。这是我献功邀赏的好机会，我的父亲将要因此而丧失他所有的一切，也许他的全部家产都要落到我的手里；老的一代没落了，年轻的一代才会兴起。（下。）

### Act III, Sc 3

(V: Gloucester's villa. FX: cicadas N)

GLOU Alack, alack, Edmund, I like not this unnatural dealing. When I desired their leave that I might pity him, they took from me the use of mine own house; charged me on pain of their perpetual displeasure neither to speak of him, entreat for him, or any way sustain him.

EDMUND Most savage and unnatural!

GLOU Go to, say you nothing. I have received a letter this night - 'tis dangerous to be spoken - I have locked the letter in my closet. These injuries the king now bears will be revenged home. We must incline to the king. I will seek him, and privily relieve him. Go you and maintain talk with the duke, that my charity be not of him perceived. If he ask for me, I am ill and gone to bed. If I die for it - as no less is threatened me - the king my old master must be relieved. There is strange things toward, Edmund; pray you, be careful. (Exit)

EDMUND This courtesy forbid thee shall the duke Instantly know, and of that letter too.

This seems a fair deserving, and must draw me That which my father loses - no less than all.

**The younger rises when the old doth fall.** (Exit)

第三幕 第四场

(V:街道上 某个工人棚屋外 夜晚)

肯特

就是这地方，老爷，进去吧。

在这样毫无掩庇的黑夜里，像这样的狂风暴雨，谁也受不了的。(FX: 暴风雨继续不止。)

李尔

不要缠着我。

肯特

老爷，进去吧。

李尔

你要碎裂我的心吗？

肯特

我宁愿碎裂我自己的心。老爷，进去吧。

李尔

你以为让这样的狂风暴雨侵袭我们的肌肤，是一件了不得的苦事；在你看来是这样的；可是一个人要是身染重病，他就不会感觉到小小的痛楚。当我们心绪宁静的时候，我们的肉体才是敏感的；我的心灵中的暴风雨已经取去我一切其他的感觉，只剩下心头的热血在那儿搏动。

**儿女的忘恩！**

啊，里根，高纳里尔！你们年老仁慈的父亲一片诚心，把一切都给了你们——

啊！那样想下去是要发疯的；我不要想起那些；别再提起那些话了。

肯特

总裁，进去吧。

李尔

请你自己进去，找一个躲身的地方吧。

(跪下) 孩子，你先走。你们这些无家可归的人——

(肯特下) 衣不蔽体的不幸的人们，无论你们在什么地方，都得忍受着这样无情的暴风雨的袭击，你们的头上没有片瓦遮身，你们的腹中饥肠雷鸣，你们的衣服千疮百孔，怎么抵挡得了这样的气候呢？啊！我一

Act III, Sc 4

(V: Outside a workmen's hut on the street. N)

KENT *Here is the place, my lord; good my lord, enter. The tyranny of the open night's too rough For nature to endure. (FX: Storm)*

LEAR *Let me alone.*

KENT *Good my lord, enter here.*

LEAR *Wilt break my heart?*

KENT

*I had rather break mine own. Good my lord, enter.*

LEAR

*Thou think'st 'tis much that this contentious storm Invades us to the skin; so 'tis to thee.*

*But where the greater malady is fixed, The lesser is scarce felt. When the mind's free The body's delicate; this tempest in my mind Doth from my senses take all feeling else Save what beats there: **filial ingratitude!***

*O Regan, Goneril,*

*Your old kind father, whose frank heart gave all!*

*O, that way madness lies, let me shun that;*

*No more of that.*

KENT *Good my lord, enter here.*

LEAR

*Prithee go in thyself, seek thine own ease. Go first. (He kneels) You houseless poverty - (K exits)*

*Poor naked wretches, whereso'er you are, That bide the pelting of this pitiless storm, How shall your houseless heads and unfed sides, Your looped and windowed raggedness, defend you*

向太没有想到这种事情了。安享荣华的人们啊，睁开你们的眼睛来，到外面来体味一下穷人所忍受的苦，分一些你们享用不了的福泽给他们，让上天知道你们不是全无心肝的人吧！

爱德伽（在内）  
九呎深，九呎深！可怜的汤姆！

肯特  
你是什么人？  
出来。

爱德伽（爱德伽乔装疯人上。）  
走开！恶魔跟在我的背后！  
“风儿吹过山楂林。”  
哼！到你冷冰冰的床上暖一暖你的身体吧。

李尔  
把你所有的一切都给了你的两个女儿，所以才到今天这地步吗？

爱德伽  
谁把什么东西给可怜的汤姆？祝福你的五种才智！汤姆冷着呢。啊！哆啼哆啼哆啼。愿旋风不吹你，星星不把毒箭射你，瘟疫不到你身上！  
做做好事，救救那给恶魔害得好苦的可怜的汤姆吧！他现在就在那儿，在那儿，又到那儿去了，在那儿。  
（FX：暴风雨继续不止。）

李尔  
什么！他的女儿害得他变成这个样子吗？  
你不能留下一些什么来吗？你一起都给了她们了吗？

肯特  
不，他还留着一方毡毯，否则我们大家都要难为情了。

李尔  
愿那弥漫在天空之中的惩罚恶人的瘟疫一起降临在你的女儿身上！

*From seasons such as these? O, I have ta'en  
Too little care of this! Take physic, pomp;  
Expose thyself to feel what wretches feel,  
That thou mayst shake the superflux to them  
And show the heavens more just.*

EDGAR Fathom and half, fathom and half! Poor Tom!

KENT *What art thou? Come forth.*

EDGAR (enters disguised as a mad beggar) Away! The foul fiend follows me. Through the sharp hawthorn blows the cold winds. Humh! Go to thy bed and warm thee.

LEAR *Didst thou give all to thy two daughters?  
And art thou come to this?*

EDGAR Who gives any thing to poor Tom? Bless thy five wits, Tom's a-cold. O, do de, do de, do de. Bless thee from whirlwinds, star-blasting, and taking. Do poor Tom some charity, whom the foul fiend vexes. There could I have him now, and there, and there again, and there.  
(FX: storm)

LEAR  
*What, have his daughters brought him to this pass?  
Couldst thou save nothing? Wouldst thou give 'em all?*

KENT  
*He reserved a blanket, else we had been all shamed.*

LEAR *Now all the plagues that in the pendulous air  
Hang fated o'er men's faults light on thy daughters.*



<p>肯特 总裁，他没有女儿哩。</p>	<p>KENT            <i>He hath no daughters, sir.</i></p>
<p>李尔 该死的奸贼！他没有不孝的女儿，怎么会流落到这等不堪的地步？ 接受惩罚吧。谁叫他们的身体产下那些枭禽兽般的女儿来？</p>	<p>LEAR <i>Death, traitor! Nothing could have subdued nature To such a lowness but his unkind daughters. 'twas this flesh begot Those pelican daughters.</i></p>
<p>爱德伽 “小雄鸡坐在高墩上，” 呵罗，呵罗，罗，罗！</p>	<p>EDGAR   <i>Pillicock sat on Pillicock-hill, A low, a low, loo, loo!</i></p>
<p>肯特 这一个寒冷的夜晚将要使我们大家变成傻瓜和疯子。</p>	<p>KENT <i>This cold night will turn us all to fools and madmen.</i></p>
<p>爱德伽 当心恶魔。孝顺你的爷娘； 说过的话不要反悔；不要赌咒； 不要奸淫有夫之妇； 不要把你的情人打扮得太漂亮。 汤姆冷着呢。</p>	<p>EDGAR   <i>Take heed o' the foul fiend; obey thy parents, keep thy word justly, swear not, commit not with man's sworn spouse, set not thy sweet heart on proud array. Tom's a-cold.</i></p>
<p>李尔 你本来是干什么的？</p>	<p>LEAR            <i>What hast thou been?</i></p>
<p>爱德伽 一个心性高傲的仆人， 惯会讨妇女的欢心， 干些不可告人的勾当； 开口发誓，闭口赌咒， 当着上天的面前把它们一个个毁弃。 睡梦里都在转奸淫的念头，一醒来便把它实行。 我贪酒，我爱赌，我比土耳其人更好色； 一颗奸诈的心，一对轻信耳朵，一双不怕血腥气的手； 不要让女人的脚步声和悉悉索索的绸衣裳的声音摄去了你的魂魄； 不要把你的脚踏进窑子里去； 不要把你的手伸进裙子里去； 不要把你的笔碰到放债人的账簿上； 抵抗恶魔的引诱吧。 “冷风还是打山楂树里吹过去”。 (FX: 暴风雨继续不止。)</p>	<p>EDGAR   <i>A servingman, proud in heart and mind, that curled my hair, wore gloves in my cap; served the lust of my mistress' heart and did the act of darkness with her, swore as many oaths as I spake words and broke them in the sweet face of heaven. One that slept in the contriving of lust, and waked to do it. Wine loved I deeply, dice dearly; and in woman out-paramoured the Turk: Let not the creaking of shoes nor the rustling of silks betray thy poor heart to woman. Keep thy foot out of brothels, thy hand out of plackets, thy pen from lenders' books, and defy the foul fiend. Still through the hawthorn blows the cold wind. (FX: storm)</i></p>

<p>李尔 唉，你这样赤身裸体，受风雨的吹淋，还是死了的好。 <b>难道人不过是这样东西吗？</b>想一想他吧。你也不向蚕身上借一根丝，也不向野兽身上借一张皮，也不向羊身上借一片毛，也不向麝猫身上借一块香料。嘿！我们这两个人都已经失掉了本来的面目，只有你才保全着天赋的原形； <b>人类在草昧的时代，不过是像你这样的一个寒碜的赤裸的两脚动物。</b> 脱下来，脱下来，你们这些身外之物！ 来，松开你的钮扣。 (扯去衣服。肯特制止李尔)</p>	<p>LEAR            <i>Why, thou wert better in thy grave than to answer with thy uncovered body this extremity of the skies. <b>Is man no more than this?</b> Consider him well. Thou owest the worm no silk, the beast no hide, the sheep no wool, the cat no perfume. Ha? Here's two on's us are sophisticated. Thou art the thing itself! <b>Unaccommodated man is no more but such a poor, bare, forked animal as thou art.</b> Off, off, you lendings! Come unbutton here. (Tears off his clothes, K stops him)</i></p>
<p>肯特 老伯伯，请你安静点儿，这样危险的夜里是不能游泳的。(葛罗斯特持火炬和雨伞上)</p>	<p>KENT            <i>Prithee, be contented; 'tis a naughty night to swim in. (Enter GL with umbrella &amp; torch)</i></p>
<p>爱德伽 这就是那个叫做“弗力勃铁捷贝特”的恶魔；他在黄昏的时候出现，一直到第一声鸡啼方才隐去。</p>	<p>EDGAR          <i>This is the foul fiend Flibbertigibbet. He begins at curfew and walks till the first cock.</i></p>
<p>肯特 老爷，您怎么啦？</p>	<p>KENT            <i>How fares your grace?</i></p>
<p>李尔 他是谁？</p>	<p>LEAR            <i>What's he?</i></p>
<p>肯特 那儿什么人？你找谁？</p>	<p>KENT            <i>Who's there? What is't you seek?</i></p>
<p>葛罗斯特 你们是些什么人？你们叫什么名字？</p>	<p>GLOU            <i>What are you there? Your names?</i></p>
<p>爱德伽 可怜的汤姆， 他吃的是泅水的青蛙、蛤蟆、蝌蚪、壁虎和水蜥；恶魔在他心里捣乱的时候，他发起狂来，就会把牛粪当做一盆美味的生菜； 他吞的是老鼠和死狗，喝的是一潭死水上面绿色的浮渣。</p>	<p>EDGAR          <i>Poor Tom, that eats the swimming frog, the toad, the tadpole, the wall-newt and the water; that in the fury of his heart, when the foul fiend rages, eats cow-dung for salads.</i></p>
<p>葛罗斯特 什么！老总竟会跟这种人作起伴来了吗？</p>	<p>GLOU            <i>What, hath your grace no better company?</i></p>

<p>爱德伽 地狱里的魔王是一个绅士；</p>	<p>EDGAR The prince of darkness is a gentleman.</p>
<p>葛罗斯特 老总，我们亲生的骨肉都变得那样坏，把自己生身之人当作了仇敌。</p>	<p>GLOU Our flesh and blood, my lord, is grown so vile That it doth hate what gets it.</p>
<p>爱德伽 可怜的汤姆冷着呢。</p>	<p>EDGAR Poor Tom's a-cold.</p>
<p>葛罗斯特 跟我回去吧。我的良心不允许我全然服从您的女儿的无情的命令； 虽然他们叫我关上了门，把您丢下在这狂暴的黑夜之中， 可是我还是大胆出来找您，把您带到有火炉、有食物的地方去。</p>	<p>GLOU Go in with me. My duty cannot suffer T'obey in all your daughters' hard commands; Though their injunction be to bar my doors And let this tyrannous night take hold upon you, Yet have I ventured to come seek you out, And bring you where both fire and food is ready.</p>
<p>李尔 让我先跟这位哲学家谈谈。 天上打雷是什么缘故？</p>	<p>LEAR <i>First let me talk with this philosopher. What is the cause of thunder?</i></p>
<p>肯特 老爷， 接受他的好意；跟他回去吧。</p>	<p>KENT <i>Good my lord, Take his offer; go into the house.</i></p>
<p>李尔 我还要跟这位学者说一句话。 您研究的是哪一门学问？</p>	<p>LEAR <i>I'll talk a word with this same learned Theban. What is your study?</i></p>
<p>爱德伽 抵御恶魔的战略和消灭毒虫的方法。</p>	<p>EDGAR How to prevent the fiend, and to kill vermin.</p>
<p>李尔 让我私下里问您一句话。</p>	<p>LEAR <i>Let me ask you one word in private.</i></p>
<p>肯特 先生，请您再催催他吧； 他的神经有点儿错乱起来了。</p>	<p>KENT <i>Importune him once more to go, my lord. His wits begin to unsettle.</i></p>
<p>葛罗斯特 你能怪他吗？（<b>FX:</b>暴风雨继续不止）</p>	<p>GLOU Canst thou blame him? (<b>FX:</b> storm) His daughters seek his death. Ah, that good Kent,</p>

<p>他的女儿要他死哩。唉！那善良的肯特，他早就说过会有这么一天的，你说总裁要疯了；告诉你吧，朋友，我自己也差不多疯了。</p> <p>我有一个儿子，现在我已经跟他断绝关系了；他要谋害我的生命，这还是最近的事；我爱他，朋友，没有一个父亲比我更爱他的儿子；不瞒你说，我的头脑都气昏了。这是一个什么晚上！老总，求求您——</p>	<p>He said it would be thus. Thou sayest the king grows mad; I'll tell thee, friend, I am almost mad myself. I had a son, Now outlawed from my blood; he sought my life But lately, very late. I loved him, friend, No father his son dearer. Truth to tell thee, The grief hath crazed my wits. What a night's this! - I do beseech your grace -</p>
<p>李尔（对爱德伽） 啊！请您原谅，先生。 高贵的哲学家，请了。</p>	<p>LEAR <i>O, cry you mercy, sir. (To E)</i> <i>Noble philosopher, your company.</i></p>
<p>爱德伽 汤姆冷着呢。</p>	<p>EDGAR Tom's a-cold.</p>
<p>葛罗斯特 进去，家伙，到这茅屋里去暖一暖吧。</p>	<p>GLOU In, fellow, there, into the hovel; keep thee warm.</p>
<p>李尔 带着他； 我要跟我这位哲学家在一起。</p>	<p>LEAR <i>With him!</i> <i>I will keep still with my philosopher. (Exeunt)</i></p>

### 第三幕 第五场

(V: 葛罗斯特的宅第. FX: 蝉鸣. 夜晚)

里根

我在离开他的屋子以前，一定要把他惩治一下。  
你哥哥想要谋害他的生命，也并不完全出于恶毒的本性；多半是你父亲自己咎有应得，才会引起了他的杀心。

爱德蒙

我的命运多么颠倒，虽然做了正义的事情，却必须抱恨终身！这就是他说起的那封信。天啊！为什么他要干这种叛逆的行为，为什么偏偏又在我手里发觉了呢？

里根

跟我见我丈夫去。

爱德蒙

这信上所说的事情倘然属实，那您就要有一番重大的行动了。

里根

不管它是真是假，它已经使你成为葛罗斯特伯爵了。  
你去找找你父亲在什么地方，让我们可以把他的逮捕起来。

爱德蒙

(旁白)  
要是我看见他正在援助那老头，他的嫌疑就格外加重了。  
(大声)——虽然忠心和孝道在我的灵魂里发生剧烈的争战，可是大义所在，只好把私恩抛弃不顾。

里根

我完全信任你；你在我的恩宠之中，将要得到一个更慈爱的亲人。(各下。)

### Act III, Sc 5

(V: Gloucester's villa. FX:cicadas N)

REGAN *I will have my revenge ere I depart his house. it was not altogether your brother's evil disposition made him seek his death; but a provoking merit set a-work by a reprobable badness in himself.*

EDMUND How malicious is my fortune, that I must repent to be just? This is the letter he spoke of. O heavens! That this treason were not, or not I the detector.

REGAN *Go with me to the duke.*

EDMUND If the matter of this paper be certain, you have mighty business in hand.

REGAN *True or false, it hath made thee Earl of Gloucester. Seek out where thy father is, that he may be ready for our apprehension.*

EDMUND (aside) If I find him comforting the king, it will stuff his suspicion more fully. (Aloud) I will persevere in my course of loyalty, though the conflict be sore between that and my blood.

REGAN *I will lay trust upon thee and thou shalt find a dear parent in my love. (Exeunt)*

第三幕 第六场

(V: 在工人棚屋内 夜晚)

葛罗斯特  
这儿比露天好一些，不要嫌它寒伧，将就住下来吧。  
我再去找找有些什么吃的用的东西；  
我去去就来。

肯特  
他的智力已经在他的盛怒之中完全消失了。  
神明报答您的好心！（葛罗斯特下。LX: 工人们的灯  
FX: 充满神灵感觉的仪式般的音乐  
->李尔、肯特及爱德伽和 Ensemble）

爱德伽  
弗拉特累多在叫我，他告诉我尼禄王在冥湖里钓鱼。  
喂，傻瓜，你要祷告，要留心恶魔啊。

ENSEMBLE  
仆人们 告诉我 一个疯子是绅士还是农夫？

LEAR  
一个老总 一个老总！

ENSEMBLE  
他是个把儿子当成绅士的疯老头。

李尔  
一千条血红的火舌吱啦吱啦卷到她们的身上——

爱德伽  
恶魔在咬我的背。

李尔  
一定要办她们一办，我现在就要审问她们。  
（向爱德伽）来，最有学问的法官，你坐在这儿；（向肯特）你，贤明的官长，坐在这儿。——哦不，你们这两只母狐狸！

爱德伽  
瞧，她站在那儿，眼睛睁得大大的！太太，你在审判

Act III, Sc 6

(V: Inside the workmen's hut. N)

GLOU Here is better than the open air. Take it  
thankfully; I will piece out the comfort with what  
addition I can. I will not be long from you.

KENT *All the power of his wits have given way  
to his impatience. The gods reward your kindness!*  
(Exit GL. LX: workers' lamps. FX: shaman ritual music  
-> E, K, L & Ensemble spin **behind screens**)

EDGAR Frateretto calls me; Nero is an angler in the  
lake of darkness. Pray, innocent, and beware the foul  
fiend.

ENSEMBLE Prithee, tell me whether a madman be a  
gentleman or a yeoman?

LEAR A king, a king.

ENSEMBLE He's a mad yeoman that sees his son a  
gentleman before him.

LEAR To have a thousand with red burning spits  
Come hissing in upon 'em!

EDGAR The foul fiend bites my back.

LEAR  
It shall be done; I will arraign them straight. (To E)  
Come, sit thou here, most learned justicer. (To K)  
Thou sapient sir, sit here. No, you she-foxes -

EDGAR Look where she stands and glares!  
Want'st thou eyes at trial, madam? (Sings)

<p>的时候，要不要有人瞧着你？</p> <p>ENSEMBLE（唱） 她的小船儿漏了， 她不能让你知道 为什么她不敢见你。</p> <p>爱德伽 恶魔借着夜莺的喉咙，向可怜的汤姆作祟了。霍普丹斯在汤姆的肚子里嚷着要两条新鲜的鲱鱼。 别吵，魔鬼；我没有东西给你吃。</p> <p>肯特 总裁，您怎么啦！不要这样呆呆地站着。您愿意躺下来，在这褥垫上面休息休息吗？</p> <p>李尔 我要先看她们受了审判再说。把她们的证人带上来。 （向爱德伽）你这披着法衣的审判官，请坐； （向肯特）你是陪审官，你也坐下。</p> <p>爱德伽 让我们秉公裁判。</p> <p>李尔 先控诉她； 她是高纳里尔。 我当着尊严的堂上起誓，她曾经将他可怜的父亲扫地出门。</p> <p>ENSEMBLE 过来，夫人。你的名字叫高纳里尔吗？</p> <p>李尔 她不能抵赖。 这儿还有一个，你们瞧她满脸的横肉，就可以知道她的心肠是怎么样的。拦住她！举起你们的兵器，拔出你们的剑，点起火把来！营私舞弊的法庭！枉法的贪官，你为什么放她逃走？</p> <p>爱德伽 天保佑你的神志吧！</p>	<p>Come o'er the bourn, Bessy, to me.</p> <p>ENSEMBLE (sings) Her boat hath a leak, And she must not speak Why she dares not come over to thee.</p> <p>EDGAR The foul fiend haunts poor Tom in the voice of a nightingale. Hoppedance cries in Tom's belly for two white herring. Croak not, black angel; I have no food for thee.</p> <p>KENT <i>How do you, sir? Stand you not so amazed. Will you lie down and rest?</i></p> <p>LEAR <i>I'll see their trial first. Bring in their evidence. (To E) Thou robed man of justice, take thy place. (To K)</i></p> <p>EDGAR Let us deal justly.</p> <p>LEAR <i>Arraign her first, 'tis Goneril! I here take my oath before this honourable assembly she kicked the poor king her father.</i></p> <p>ENSEMBLE Come hither, mistress. (GON:):Is your name Goneril?</p> <p>LEAR <i>She cannot deny it. And here's another whose warped looks proclaim What store her heart is made on. Stop her there! Arms, arms, sword, fire! Corruption in the place! False justicer, why hast thou let her 'scape?</i></p> <p>EDGAR Bless thy five wits!</p>
--	---

<p>肯特 总裁，您不是常常说您没有失去忍耐吗？现在您的忍耐呢？</p>	<p>KENT <i>O pity! Sir, where is the patience now That thou so oft have boasted to retain?</i></p>
<p>爱德伽 （旁白） 我的滚滚的热泪忍不住为他流下， 怕要给他们瞧破我的假装了。</p>	<p>EDGAR (aside) My tears begin to take his part so much They'll mar my counterfeiting.</p>
<p>李尔 这些小狗： 瞧，它们都在向我狂吠。</p>	<p>LEAR <i>The little dogs and all, see, they bark at me.</i></p>
<p>爱德伽 让汤姆掉过脸来把它们吓走。 滚开，你们这些恶狗！</p>	<p>EDGAR Tom will throw his head at them. Avaunt, you curs!</p>
<p>李尔 叫他们剖开里根的身体来，看看她心里有些什么东西。究竟为了什么天然的原因，她们的心才会变得这样硬？ (Ensemble 轻声重复)</p>	<p>LEAR <i>Then let them anatomize Regan, see what breeds about her heart. <b>Is there any cause in nature that makes these hard hearts?</b></i> (Ensemble whisper echoes)</p>
<p>肯特 总裁，您还是躺下来休息休息吧。</p>	<p>KENT <i>Now, good my lord, lie here and rest awhile.</i></p>
<p>李尔 不要吵，不要吵； 放下帐子，好，好，好。 我们到早上再去吃晚饭吧；</p>	<p>LEAR <i>Make no noise, make no noise, draw the curtains. So, so; we'll go to supper i'the morning.</i></p>
<p>ENSEMBLE 那我们就晚上再去睡午觉吧！（葛罗斯特上）</p>	<p>ENSEMBLE <i>And I'll go to bed at noon.</i> (GL enters)</p>
<p>葛罗斯特 过来，朋友；总裁呢？</p>	<p>GLOU Come hither, friend. Where is the king my master?</p>
<p>肯特 在这儿，大人；可是不要打扰他，他的神经已经错乱了。</p>	<p>KENT <i>Here, sir, but trouble him not; his wits are gone.</i></p>
<p>葛罗斯特 好朋友，请你把他抱起来。 我已经听到了一个谋害他生命的阴谋。</p>	<p>GLOU <i>Good friend, I prithee take him in thy arms; I have o'erheard a plot of death upon him. Drive towards The Dover, friend, where thou shalt meet</i></p>



车等在外边，你快把他放进去，  
驾着它到多佛饭店，那边有人会欢迎你，并且会保障  
你的安全。  
抱起你的主人来；要是你耽误了半点钟的时间，他的  
性命、你的性命以及一切出力救护他的人的性命，都  
要保不住了。

肯特

受尽磨折的身心，现在安然入睡了；  
安息也许可以镇定镇定他的破碎的神经，  
但愿上天行个方便，不要让它破碎得不可收拾才好。

爱德伽

做君王的不免如此下场，  
使我忘却了自己的忧伤。  
最大的不幸是独抱牢愁，  
任何的欢娱兜不上心头；  
倘有了同病相怜的伙伴，  
天大痛苦也会解去一半。  
国王有的是不孝的逆女，  
我自己遭逢无情的严父，  
他与我两个人一般遭际！  
去吧，汤姆，忍住你的怨气，  
你现在蒙着无辜的污名，  
总有日回复你清白之身。  
不管今夜里还会发生什么事情，  
但愿总裁能安然出险！（下。）

Both welcome and protection. Take up thy master;  
If thou shouldst dally half an hour, his life,  
With thine and all that offer to defend him,  
Stand in assured loss.

KENT *Oppressed nature sleeps.*  
*This rest might yet have balmed thy broken sinews,*  
*Which if convenience will not allow*  
*Stand in hard cure. (To GL)*  
(Exeunt)

EDGAR When we our betters see bearing our woes,  
We scarcely think our miseries our foes.  
Who alone suffers, suffers most i'the mind,  
Leaving free things and happy shows behind.  
But then the mind much sufferance doth o'erskip,  
When grief hath mates and bearing fellowship.  
How light and portable my pain seems now,  
When that which makes me bend makes the king bow -  
He childed as I fathered. Tom, away;  
Mark the high noises, and thyself bewray.  
What will hap more tonight, safe 'scape the king!  
Lurk, lurk. (Exit)

第三幕 第七场

(V:葛罗斯特的宅第 FX: 蝉鸣 夜晚里根、高纳里尔、爱德蒙及奥斯华德和仆人上。)

里根 (向高纳里尔)  
请赶快到姐夫的地方去, 把这封信交给他。

高纳里尔  
把反贼葛罗斯特给我找出来。

里根  
把他捉到了立刻吊死。(奥斯华德下。)

高纳里尔  
把他的眼珠挖出来。

里根  
我自有处置他的办法。  
爱德蒙, 我们不应该让你看见你的谋叛的父亲受到怎  
样的刑罚,  
我们保持联系。(SMS 声音)  
再会, 亲爱的姊姊; 再会, 爱德蒙  
(奥斯华德重上)  
怎么啦? 那老头呢?

奥斯华德  
葛罗斯特已经把他载送出去了;  
一同向多佛饭店进发, (奥斯华德高纳里尔、爱德蒙  
下)

里根  
去把那反贼捉来,  
像偷儿一样把他绑来见我。(仆人下)  
为了发泄我们的愤怒, 却只好出此下策, 凭着我们的  
权力独断独行了。  
那边是什么人?  
(葛罗斯特被康华尔和仆人押上)

康华尔

Act III, Sc 7

(V: Gloucester's villa. FX: cicadas. N. Enter R, G, ED, O & S)

REGAN (to G) *Post speedily to my lord your husband; show him this letter.*

GONERIL Seek out the traitor Gloucester.

REGAN *Hang him instantly!* (Exit O)

GONERIL *Pluck out his eyes.*

REGAN *Leave him to my displeasure. Edmund, the revenges we are bound to take upon your traitorous father are not fit for your beholding. Our posts shall be swift and intelligent betwixt us. (FX: SMS)Farewell, dear sister: Edmund, farewell. (Enter O) How now! Where's the king?*

OSWALD  
My lord of Gloucester hath conveyed him hence  
Toward The Dover. (Exeunt G, ED & O)

REGAN *Seek out the traitor.  
Pinion him like a thief, bring him before us. (Exit S)  
yet our power  
Shall do a courtesy to our wrath, which men  
May blame, but not control. Who's there? (Enter GL  
held by C & S)*

CORN Ingrateful fox, 'tis he!

<p>没有良心的狐狸！正是他。</p>	
<p>里根 把他枯瘦的手臂牢牢绑起来。（仆人下去找绑手的绳子）</p>	<p>REGAN <i>Bind fast his corky arms. (S exits to fetch handcuffs)</i></p>
<p>葛罗斯特 先生，这是什么意思？我的好朋友们，你们是我的客人；不要用这种无礼的手段对待我。</p>	<p>GLOU       What means your graces? Good my friends, consider, you are my guests. Do me no foul play, friends.</p>
<p>康华尔 捆住他。（仆人德绑葛罗斯特。）</p>	<p>CORN       Bind him, I say. (S does)</p>
<p>里根 绑紧些，绑紧些。啊，可恶的反贼！</p>	<p>REGAN <i>Hard, hard! O filthy traitor!</i></p>
<p>葛罗斯特 你是一个没有心肝的女人，我却不是反贼。</p>	<p>GLOU       Unmerciful lady as you are, I'm none.</p>
<p>康华尔 绑住他。奸贼，我要让你知道（里根扯葛罗斯胡子。）</p>	<p>CORN bind him. Villain, thou shalt find – (R pulls GL's hair)</p>
<p>葛罗斯特 老天保佑阿！</p>	<p>GLOU       By the kind gods!</p>
<p>里根 胡子这么白，想不到却是一个反贼！</p>	<p>REGAN <i>So white, and such a traitor?</i></p>
<p>葛罗斯特 恶妇， 你从我的腮上扯下这些胡子来，它们将要像活人一样控诉你的罪恶。我是这里的主人，</p>	<p>GLOU       Naughty lady, These hairs which thou dost ravish from me Will quicken and accuse thee. I am your host.</p>
<p>康华尔 说，你最近得到什么书信？</p>	<p>CORN       Come, sir, what letters had you late?</p>
<p>里根 老实说，我们已经什么都知道了。</p>	<p>REGAN <i>Be simple-answered, for we know the truth.</i></p>
<p>康华尔 你跟那些最近踏到我们地盘来的叛徒们有些什么来往？</p>	<p>CORN   And what confederacy have you with the traitors-</p>

<p>里根 你把那老头送到什么人手里去了？ 说。</p>	<p>REGAN <i>To whose hands you have sent the lunatic king? Speak!</i></p>
<p>葛罗斯特 我只收到过一封信，里面都不过是些猜测之谈，寄信的是一个没有偏见的人，并不是一个敌人。</p>	<p>GLOU I have a letter guessingly set down Which came from one that's of a neutral heart And not from one opposed.</p>
<p>康华尔 好狡猾的推托！</p>	<p>CORN Cunning.</p>
<p>里根 一派胡言！</p>	<p>REGAN <i>And false.</i></p>
<p>康华尔 你把老头送到什么地方去了？</p>	<p>CORN Where hast thou sent the king?</p>
<p>葛罗斯特 送到多佛。</p>	<p>GLOU To The Dover.</p>
<p>里根 为什么送到那里？我们不是早就警告你——</p>	<p>REGAN <i>Wherefore there? Wast thou not charged at peril-</i></p>
<p>康华尔 为什么送到多佛？让他回答这个问题。</p>	<p>CORN Wherefore to The Dover? Let him first answer that.</p>
<p>葛罗斯特 罢了，我现在身陷虎穴，只好拚着这条老命了。</p>	<p>GLOU I am tied to the stake, and I must stand the course.</p>
<p>里根 为什么送到多佛？</p>	<p>REGAN <i>Wherefore to The Dover?</i></p>
<p>葛罗斯特 因为我不愿意看见你的凶恶的指爪挖出他的可怜的老眼；因为我不愿意看见你的残暴的姊姊用她野猪般的利齿咬进他的神圣的肉体。(R 扇了 GL 一巴掌)可是我总有一天见到上天的报应降临在这种儿女的身上。</p>	<p>GLOU Because I would not see thy cruel nails Pluck out his poor old eyes; nor thy fierce sister In his anointed flesh stick boarish fangs. (She slaps him) But I shall see The winged vengeance overtake such children.</p>
<p>康华尔 你再也不会见到那样一天。摠住他。 我要把你这一双眼睛放在我的脚底下践踏。 (里根做动作 摆姿势&amp;康华尔退后 仆人把椅子上的</p>	<p>CORN See't shalt thou never. Hold the chair. Upon these eyes of thine I'll set my foot. (R gestures, C backs down, S drags GL offstage. R whistles -&gt; <b>FX:</b> dogs growling. S enters)</p>

<p>葛罗斯特推到舞台内 里根吹口哨 -&gt; FX: 群狗攻击 仆人重上)</p>	
<p>葛罗斯特 谁要是希望他自己平安活到老年的，帮帮我吧！（里根做动作 摆姿势。FX:） 啊，好惨！天啊！</p>	<p>GLOU           He that will think to live till he be old Give me some help! (R gestures -&gt; <b>FX:</b> dogs attacking) O cruel! O you gods!</p>
<p>康华尔 还有那一颗眼珠也去掉了吧，免得它嘲笑没有眼珠的一面。</p>	<p>REGAN <i>One side will mock another. Th'other too.</i></p>
<p>里根 要是你看见什么报应——（举起手臂）</p>	<p>CORN   If you see vengeance – (raises arm to gesture)</p>
<p>仆人 住手，夫人； 我从小为您效劳， 但是只有我现在叫您住手这件事才算是最好的效劳。</p>	<p>SERVANT   Hold your hand, my lord! <i>I have served you ever since I was a child; But better service have I never done you Than now to bid you hold.</i></p>
<p>里根 怎么，你这吃里爬外的东西！</p>	<p>REGAN <i>How now, you dog!</i></p>
<p>仆人 要是你的腮上长起了胡子， 我现在也要把它扯下来。（康华尔拔枪） 你要干什么？</p>	<p>SERVANT   <i>If you did wear a beard upon your chin, I'd shake it on this quarrel. (C: gun) What do you mean?</i></p>
<p>康华尔 混账奴才。（仆人拔腿就跑。康华尔举枪射击）</p>	<p>CORN           My villain! (S runs, C shoots)</p>
<p>仆人 （奋力反击康华尔中弹）</p>	<p>SERVANT (runs, C gets shot)</p>
<p>里根 一个奴才也会撒野到这等地步！（拿起康华尔掉落在地的枪射击）</p>	<p>REGAN <i>A peasant stand up thus! (Takes C's dropped gun, shoots)</i></p>
<p>仆人 啊！大人，您还剩着一只眼睛，看见他受到一点小小的报应。（里根射击）啊！（里根射击）</p>	<p>SERVANT   My lord, you have one eye left To see some mischief on him. (She shoots) O! (Shoots)</p>
<p>里根</p>	<p>REGAN <i>Lest it see more, prevent it. Out, vile jelly! (R</i></p>

<p>哼，看他再瞧得见一些什么报应！出来，可恶的浆块！ （里根摆姿势 <b>FX</b>：群狗攻击。里根把葛罗斯特推上舞台。在流血。） 现在你还会发光吗？</p> <p>葛罗斯特 一切都是黑暗和痛苦。我的儿子爱德蒙呢？ 爱德蒙，燃起你天性中的怒火，替我报复这一场暗无天日的暴行吧！</p> <p>里根 <i>你在呼唤一个憎恨你的人；你对我们反叛的阴谋，就是他出首告发的，他是一个深明大义的人，</i></p> <p>葛罗斯特 啊，我是个蠢才！那么爱德伽是冤枉的了。仁慈的神明啊，赦免我的错误，保佑他有福吧！</p> <p>康华尔 <i>把他推出门外，让他一路摸索到多佛去。</i> （里根把葛罗斯特推下）</p> <p>里根 怎么啦，亲爱的？？</p> <p>康华尔 把这奴才丢在粪堆里。 里根，我在流血；搀着我。 （里根扶康华尔同下。<b>FX</b>：痛苦的音乐为主题”<b>V</b>：两个赤裸的灵魂升空 仆人和康华尔）</p>	<p>gestures -&gt; <b>FX</b>: dogs attacking. R wheels on GL, bleeding) <i>Where is thy lustre now?</i></p> <p>GLOU All dark and comfortless. Where's my son Edmund? Edmund, enkindle all the sparks of nature To quit this horrid act.</p> <p>REGAN <i>Thou call'st on him that hates thee. It was he That made the overture of thy treasons to us.</i></p> <p>GLOU           O my follies! Then Edgar was abused. Kind gods, forgive me that and prosper him.</p> <p>CORN   Go thrust him out at gates and let him smell His way to The Dover. (R pushes GL off)</p> <p>REGAN <i>How is't, my lord?</i></p> <p>CORN   Throw this slave on the dunghill. I bleed apace. Untimely comes this hurt. Give me your arm. (Exeunt. <b>FX</b>: “suffering” music motif. <b>V</b>: two naked soul-bodies rise into the air, S &amp; C)</p>
---	--

间隔

**Interval**

## 第四幕 第一场

(在工人的棚屋外 夜晚)

爱德伽

一个最困苦、最微贱、最为命运所屈辱的人，可以永远抱着希冀而无所恐惧；从最高的地位上跌下来，那变化是可悲的，对于穷困的人，命运的转机却能使他欢笑！那么欢迎你——跟我拥抱的空虚的气流；被你刮得狼狈不堪的可怜虫并不少欠你丝毫情分。可是谁来啦？

我的父亲，没有眼睛！啊，世界，世界，世界！

葛罗斯特

**我没有路，所以不需要眼睛；当我能够看见的时候，我也会失足颠仆。**啊！爱德伽好儿子，你的父亲受人之愚，错恨了你，要是我能在未死以前，摸到你的身体，我就要说，我又有了眼睛啦。啊！那边是什么人？

爱德伽

(旁白) 神啊！谁能够说“我现在是最不幸”？我现在比从前才更不幸得多啦。

(大声) 那是可怜的发疯的汤姆。

(旁白) 也许我还要碰到更不幸的命运；当我们能够说“这是最不幸的事”的时候，那还不是最不幸的。

葛罗斯特

是一个叫化子吗？

在昨晚的暴风雨里，我也看见这样一个家伙，他使我想起一个人不过等于一条虫；

那时候我的儿子的影像就闪进了我的心里，可是当时我正在恨他，不愿想起他；后来我才听到一些其他的话。

**天神掌握着我们的命运，正像顽童捉到飞虫一样，为了戏弄的缘故而把我们杀害。**

爱德伽 (旁白)

怎么会有这样的事？

在一个伤心人的面前装傻，对自己、对别人，都是一件不愉快的行为。(向葛罗斯特大声) 祝福你，先生！

葛罗斯特 (旁白)

疯子带着瞎子走路，本来是这时代的一般病态。(大

## Act IV, Sc 1

(V: Outside a workmen's hut. N)

EDGAR The lowest and most dejected thing of fortune,  
Stands still in esperance, lives not in fear.

The lamentable change is from the best;  
The worst returns to laughter. Welcome, then,  
Thou unsubstantial air that I embrace!

The wretch that thou hast blown unto the worst  
Owes nothing to thy blasts. But who comes here?  
My father, parti-eyed! World, world, O world!

GLOU **I have no way and therefore want no eyes;**

**I stumbled when I saw.** O dear son Edgar,

The food of thy abused father's wrath!

Might I but live to see thee in my touch

I'd say I had eyes again. How now? Who's there?

EDGAR O gods! Who is't can say 'I am at the worst'?

I am worse than e'er I was. (Aloud) 'Tis poor mad Tom.

(Aside) And worse I may be yet. The worst is not,

So long as we can say 'This is the worst.'

GLOU Is it a beggar-man?

I'the last night's storm I such a fellow saw

Which made me think a man a worm. My son

Came then into my mind; and yet my mind

Was then scarce friends with him. I have heard more since

**As flies to wanton boys are we to the gods;**

**They kill us for their sport.**

EDGAR (aside) How should this be?

Bad is the trade that must play fool to sorrow,

Angering itself and others. (Aloud) Bless thee, master!

GLOU (aside)

'Tis the times' plague when madmen lead the blind.



<p>声) 喂, 那个家伙——</p> <p>爱德伽 可怜的汤姆冷着呢。(旁白) 我不能再假装下去了。</p> <p>葛罗斯特 过来, 汉子。</p> <p>爱德伽 (旁白) 可是我不能不假装下去。(大声) 祝福您的可爱的眼睛, 它们在流血哩。</p> <p>葛罗斯特 来, 你这受尽上天凌虐的人, 把这钱囊拿去; 我的不幸却是你的运气。 天道啊, 愿你常常如此! 让那穷奢极欲、把你的法律当作满足他自己享受的工具、因为知觉麻木而沉迷不悟的人, 赶快感到你的威力吧; 从享用过度的人手里夺下一点来分给穷人, 让每一个人都得到他所应得的一份吧。 你认识多佛吗?</p> <p>爱德伽 认识, 先生。</p> <p>葛罗斯特 那边有一个房间, 它高耸入云; 你只要领我到那边上, 我就给你一些我随身携带的贵重的东西, 你拿了去可以过些舒服的日子; 我也不再用烦你带路了。</p> <p>爱德伽 把您的胳膊给我; 让可怜的汤姆领着你走。(同下。)</p>	<p>(Aloud) Sirrah, fellow!</p> <p>EDGAR Poor Tom's a-cold. (Aside) I cannot daub it further.</p> <p>GLOU       Come hither, fellow.</p> <p>EDGAR (aside) And yet I must. (Aloud) Bless thy sweet eyes, they bleed.</p> <p>GLOU Here, take this purse, thou whom the heavens' plagues Have humbled to all strokes. That I am wretched Makes thee the happier. Heavens deal so still! Let the superfluous and lust-dieted man That slaves your ordinance, that will not see Because he doth not feel, feel your power quickly! <b>So distribution should undo excess And each man have enough.</b> Dost thou know The Dover?</p> <p>EDGAR Ay, master.</p> <p>GLOU   There is a ledge, whose high and bending head Looks fearfully in the confined deep; Bring me but to the very brim of it And I'll repair the misery thou dost bear With something rich about me. From that place I shall no leading need.</p> <p>EDGAR Give me thy arm; Poor Tom shall lead thee. (Exeunt)</p>
--	---

## 第四场 第二场

(V: 高纳里尔的河畔住宅外 FX: 流水声 夜晚  
高纳里尔及爱德蒙上, 边调情。)

高纳里尔

欢迎, 公子; 我不知道我那位温和的丈夫为什么不来  
迎接我们。(奥斯华德上。)

主人呢?

奥斯华德

夫人, 他在里边; 可是已经大大变了一个人啦。我告  
诉他有人正在计划报仇的消息, 他听了只是微笑;  
我告诉他说您来了, 他的回答却是, “还是不来的好”;  
我告诉他葛罗斯特怎样谋反、他的儿子怎样尽忠的时  
候, 他骂我蠢东西, 说我颠倒是非。

凡是他所应该痛恨的事情, 他听了都觉得很得意;  
他所应该欣慰的事情, 反而使他恼怒。

高纳里尔 (向爱德蒙)

那么你止步吧。

这是他懦怯畏缩的天性, 使他不敢担当大事;  
他宁愿忍受侮辱, 不肯挺身而出。

我们在路上谈起的那个愿望, 也许可以实现。

爱德蒙, 你且回到我的妹夫那儿去; 催促他赶紧调齐  
商界人士, 交给你统率; 我这儿只好由我自己出马,  
把家务托付我的丈夫照管了。

这个可靠的仆人可以替我们传达消息; 要是你有胆量  
为了你自己的好处而行事, 那么不久大概就会听到你  
的女主人的命令。把这东西拿去带在身边; (以饰物  
赠爱德蒙。一个戒指) 不要多说什么;

低下你的头来: 这一个吻要是能够替我说话, 它会叫  
你的灵魂儿飞上天空的。

你要明白我的心; 再会吧。

爱德蒙

我愿意为您赴汤蹈火。

高纳里尔

我的最亲爱的葛罗斯特! (爱德蒙下)

## Act IV, Sc 2

(V: Outside Goneril's penthouse. FX: river. N. Enter G &  
ED, flirting)

GONERIL

Welcome, my lord. I marvel our mild husband

Not met us on the way. (Enter O)

Now, where's your master?

OSWALD

Madam, within; but never man so changed.

I told him of the attack that was planned.

He smiled at it. I told him you were coming.

His answer was 'The worse.' Of Gloucester's treachery

And of the loyal service of his son

When I informed him, then he called me sot

And told me I had turned the wrong side out.

What most he should dislike seems pleasant to him;

What like, offensive.

GONERIL (to ED) Then shall you go no further.

It is the cowish terror of his spirit

That dares not undertake. He'll not feel wrongs

Which tie him to an answer. Our wishes on the way

May prove effects. Back, Edmund, to my brother!

Hasten his traders and conduct his powers.

I must change arms at home and give the distaff

Into my husband's hands. This trusty servant

Shall pass between us. Ere long you are like to hear;

If you dare venture in your own behalf,

A mistress's command. Wear this; (ring) spare speech.

Decline your head; this kiss, if it durst speak, (she kisses)

Would stretch thy spirits up into the air.

Conceive; and fare thee well.

EDMUND Yours in the ranks of death.

GONERIL My most dear Edmund! (Exit ED)

O, the difference of man and man!

唉！都是男人，却有这样的不同！  
哪一个女人不愿意为你贡献她的一切，  
我却让一个傻瓜侵占了我的眠床。

奥斯华德  
夫人，先生来了。（下。）

高纳里尔  
你怎么啦。

奥本尼  
啊，高纳里尔！  
你的价值还比不上那狂风吹在你脸上的尘土。我替你  
这种脾气担着心事。

高纳里尔  
得啦得啦；全是些傻话。

奥本尼  
智慧和仁义在恶人眼中看来都是恶的；  
下流的人只喜欢下流的事。  
你们干下了些什么事情？  
你们是猛虎，不是女儿，你们干了些什么事啦？

要是上天不立刻降下一些明显的灾祸来，惩罚这种万  
恶的行为，那么人类快要像深海的怪物一样自相吞食  
了。

高纳里尔  
不中用的懦夫！  
人家把侮辱加在你的头上，你还以为是一件体面的  
事，正像那些不明是非的傻瓜，你还是个男人吗？集  
团已经开始受到威胁。你这迂腐的傻子却坐着一动不  
动，只会说，“唉！她为什么要这样呢？”

奥本尼  
瞧瞧你自己吧，魔鬼！  
恶魔的丑恶的嘴脸，  
还不及一个恶魔般的女人那样丑恶万分。

高纳里尔  
喂哟，你这没有头脑的蠢货！

*To thee a woman's services are due;  
A fool usurps my body.*

OSWALD Madam, here comes my lord. (Exit)

GONERIL *I have been worth the whistle.*

ALBANY O Goneril!  
You are not worth the dust which the rude wind  
Blows in your face. I fear your disposition.

GONERIL *No more; the text is foolish.*

ALBANY Wisdom and goodness to the vile seem  
vile;  
Filths savour but themselves. What have you done,  
Tigers not daughters, what have you performed?  
If that the heavens do not their visible spirits  
Send quickly down to tame these vile offences,  
It will come -  
**Humanity must perforce prey on itself  
Like monsters of the deep.**

GONERIL *Milk-livered man!  
That bear'st a cheek for blows, a head for wrongs!  
Where's thy drum? Thy state begins to threat,  
Whilst thou, a moral fool, sits still and cries  
'Alack, why does she so?'*

ALBANY See thyself, devil!  
Proper deformity shows not in the fiend  
So horrid as in woman.

GONERIL *O vain fool!*

奥本尼

你这变化做女人的形状、掩蔽你的蛇蝎般的真相的魔鬼，不要露出你的狰狞的面目来吧！要是我可以允许这双手服从我的怒气，它们一定会把你的肉一块块撕下来，把你的骨头一根根折断；可是你虽然是一个魔鬼，你的形状却还是一个女人，我不能伤害你。

高纳里尔

哼，这就是你的男子汉的气概。——呸！（短消息的声音）

康华尔死了；

他正要挖去葛罗斯特第二只眼睛的时候，他的一个仆人把他杀死了。

奥本尼

葛罗斯特的眼睛？

高纳里尔

他所畜养的一个仆人因为激于义愤，向他的主人行刺；他的主人和他奋力猛斗，可是自己也受了重伤，终于不治身亡。

奥本尼

啊，天道究竟还是有的，人世的罪恶这样快就受到了诛谴！

但是啊，可怜的葛罗斯特！

高纳里尔（旁白）

从一方面说来，这是一个好消息；可是她做了寡妇，我的爱德蒙又跟她在一起，也许我的一切美满的愿望，都要从我这可憎的生命中消灭了；不然的话，这消息还不算顶坏。（大声）我去写回信。（下。）

奥本尼

葛罗斯特，我永远感激你对总裁所表示的好意，一定替你报复你的挖目之仇。（下。去掉第三场）

ALBANY

Thou changed and self-covered thing, for shame,  
Be-monster not thy feature. Were't my fitness  
To let these hands obey my blood,  
They are apt enough to dislocate and tear  
Thy flesh and bones. Howe'er thou art a fiend,  
A woman's shape doth shield thee.

GONERIL

*Marry, your manhood! Mew! (FX: sms tone)*  
*The Duke of Cornwall's dead,*  
*Slain by his servant, going to put out*  
*The other eye of Gloucester.*

ALBANY Gloucester's eyes?

GONERIL

*A servant that he bred, thrilled with remorse,*  
*Flew on him and amongst them felled him dead.*

ALBANY This shows you are above,  
You justicers, that these our nether crimes  
So speedily can venge! But, O, poor Gloucester!

GONERIL (aside) *One way I like this well.*  
*But being widow, and my Edmund with her,*  
*May all the building in my fancy pluck*  
*Upon my hateful life. Another way*  
*The news is not so tart. (Aloud) I'll answer. (Exit)*

ALBANY Gloucester, I live  
To thank thee for the love thou show'dst the king -  
And to revenge thine eyes. (Exit)

第四幕 第四场

**FX:** 飞机

**V:** 考狄利娅坐在“李尔号”私人飞机上，透过窗户远眺——进入回忆影象——考狄利娅成长的小故事片段（父亲对小女儿的慈爱镜头）——回到现实考狄利娅轻抹眼泪

白天

**V:Lear** 在田野间的流浪模样---一双疲惫的脚迈过沼泽、沙漠、荒野。。。最终眩晕黑场

考狄利娅（使用飞机上的电话）

派一百个人到繁茂的田野里各处搜寻，把他领来见我。

谁要是能够帮助他，我愿意把我的身外的富贵一起送给他。

亲爱的父亲啊！

我这次掀动干戈，完全是为了你的缘故；

我们出师，并非怀着什么非分的野心，

（孙林 Sunila Nick 你们怎么想？）

只是一片真情，热烈的真情，要替我们的老父主持正义。

但愿我不久就可以听见看见他！（下。）

**Act IV, Sc 4**

(V: C0 live, looks out of a private 'Lear' jet window--- FX: plane. D)

V: Lear wanders in the nature---tiring feet crossing the swamp, desert, wild... turn to dizzy black screen.

CORDELIA (She uses **plane** phone)

“A century send forth;

Search every acre in the high-grown field

And bring him to our eye.

He that helps him, take all my outward worth.”

Our preparation stands

In expectation. O dear father,

It is thy business that I go about;

No blown ambition doth our raid incite

But love, dear love, and our aged father's right.

Soon may I hear and see him! (Exit)

第四幕 第五场

(V: 葛罗斯特城的宅第 FX: 蝉鸣白天里根及奥斯华德上。)

里根  
可是我的姊夫的商人已经出发了吗?

奥斯华德  
出发了, 夫人。

里根  
他亲自率领吗?

奥斯华德  
夫人, 劝了好久才行呢;  
还是您的姊姊是个更好的商人哩。

里根  
爱德蒙先生到了你们家里, 有没有跟你家主人谈过话?

奥斯华德  
没有, 夫人。

里根  
我的姊姊给他的信里有些什么话?

奥斯华德  
我不知道, 夫人。

里根  
为什么她要写信给爱德蒙呢? 难道你不能替她口头传达她的意思吗? 看来恐怕有点儿——我也说不出来。让我拆开这封信来, 我会十分喜欢你的。

奥斯华德  
夫人, 那我可——

里根  
我知道你家夫人不爱她的丈夫; 这一点我是可以确定

Act IV, Sc 5

(V: Gloucester's villa. FX: cicadas. D. Enter R & O)

REGAN *But are my brother's powers set forth?*

OSWALD Ay, madam.

REGAN *Himself in person there?*

OSWALD Madam, with much ado.  
Your sister is the better soldier.

REGAN  
*Lord Edmund spake not with your lord at home?*

OSWALD No, madam.

REGAN *What might import my sister's letter to him?*

OSWALD I know not, lady.  
I must needs after him, madam, with my letter.

REGAN  
*Why should she write to Edmund? Might not you  
Transport her purposes by word? Belike -  
Some things - I know not what - I'll love thee much -  
Let me unseal the letter.*

OSWALD Madam, I had rather -

REGAN *I know your lady does not love her husband -  
I am sure of that - and at her late being here*

的。她最近在这儿的时候，常常对高贵的爱德蒙抛掷含情的媚眼。我知道你是她的心腹之人。

奥斯华德  
我，夫人？

里根  
我的话不是随便说说的，我知道你是她的心腹；所以你且听我说，我的丈夫已经死了，爱德蒙跟我曾经谈过，他向我求爱总比向你家夫人求爱来得方便些。其余的你自己去意会吧。

要是你找到了他，请你替我把这个交给他；（一块手帕或者一个戒指？）你把我的话对你家夫人说了以后，再请她仔细想个明白。

好，再会。  
假如你听见人家说起那瞎眼的老贼在什么地方，能够把他除掉，一定可以得到重赏。

奥斯华德  
但愿他能够碰在我的手里，夫人；我一定可以向您表明我是哪一方面的人。

里根  
再会。（各下。）

*She gave strange oeillades and most speaking looks To noble Edmund. I know you are of her bosom.*

OSWALD I, madam?

REGAN *I speak in understanding. Y'are; I know't. Therefore I do advise you take this note.*

*My lord is dead; Edmund and I have talked, And more convenient is he for my hand Than for your lady's. You may gather more. If you do find him, pray you give him this; (ring) And when your mistress hears thus much from you, I pray desire her call her wisdom to her. So fare you well.*

*If you do chance to hear of that blind traitor, Preferment falls on him that cuts him off.*

OSWALD  
Would I could meet him, madam! I should show What party I do follow.

REGAN *Fare thee well. (Exeunt)*

第四幕 第六场

(V: 多佛饭店屋顶花园 白天  
(葛罗斯特戴着太阳眼镜, 爱德伽作司机装束。)

葛罗斯特  
什么时候我才能够登上楼顶?

爱德伽  
您现在正在一步步上去; 瞧这路多么难走。

葛罗斯特  
我觉得这地面是很平的。

爱德伽  
陡峭得可怕呢; 听! 那不是海水的声音吗?

葛罗斯特  
不, 我真的听不见。

爱德伽  
噢, 那么大概因为您的眼睛痛得厉害, 所以别的知觉也连带模糊起来啦。

葛罗斯特  
那倒也许是真的。  
我觉得你的声音也变了样啦, 你讲的话不像原来那样粗鲁、那样疯疯癫癫啦。

爱德伽  
您错啦;  
除了我的衣服以外, 我什么都没有变样。

葛罗斯特  
我觉得你的话像样得多啦。

爱德伽  
来, 先生;  
我们已经到了, 您站好。  
把眼睛一直望到这么低的地方, 真是惊心动魄! 在半空盘旋的乌鸦, 瞧上去还没有甲虫那么大; 大楼中间悬着一个擦玻璃的人, 可怕的工作! 我看他的全身简直抵不上一个人头的大小。

Act IV, Sc 6

(V: The Roof Garden at the Dover Hotel. D. GL wears sunglasses, E as chauffeur)

GLOU  
When shall I come to the top of that same ledge?

EDGAR You do climb up it now. Look how we labour.

GLOU Methinks the ground is even.

EDGAR Horrible steep.  
Hark, do you hear the sea?

GLOU No, truly.

EDGAR Why then your other senses grow imperfect  
By your eyes' anguish.

GLOU So may it be indeed.  
Methinks thy voice is altered, and thou speak'st  
In better phrase and matter than thou didst.

EDGAR Y'are much deceived. In nothing am I changed  
But in my garments.

GLOU Methinks y'are better spoken.

EDGAR  
Come on, sir; here's the place: stand still. How fearful  
And dizzy 'tis, to cast one's eyes so low.  
The crows and choughs that wing the midway air  
Show scarce so gross as beetles. Half-way down  
Hangs one that polishes glass, dreadful trade.  
Methinks he seems no bigger than his head.



<p>在江边走路的商人就像小鼠一般，那艘碇泊在岸旁的高大的帆船小得像它的划艇，它的划艇小得像一个浮标，几乎看不出来。 澎湃的波涛在海滨无数的石子上冲击的声音，也不能传到这样高的所在。 我不愿再看下去了， 恐怕我的头脑要昏眩起来，眼睛一花，就要一个筋斗直跌下去。</p>	<p>The businessmen that walk upon the Bund Appear like mice, and yon tall anchoring barque, Diminished to her cock, her cock a buoy Almost too small for sight. The murmuring surge That on th'unnumbered idle pebble chafes, Cannot be heard so high. I'll look no more, Lest my brain turn and the deficient sight Topple down headlong.</p>
<p>葛罗斯特 带我到你所立的地方。</p>	<p>GLOU           Set me where you stand.</p>
<p>爱德伽 把您的手给我；您现在已经离开悬崖的边上只有一呎了；谁要是把天下所有的一切都给了我，我也不愿意跳下去。</p>	<p>EDGAR Give me your hand. You are now within a foot Of th'extreme verge. For all beneath the moon Would I not leap upright.</p>
<p>葛罗斯特 放开我的手。 朋友，这儿有一颗宝石，一个穷人得到了它，可以终身温饱；让我听见你走过去。</p>	<p>GLOU           Let go my hand. Here, friend, 's a jewel Well worth a poor man's taking. Fairies and gods Go thou further off. Bid me farewell; and let me hear thee going.</p>
<p>爱德伽 再会吧，好先生。</p>	<p>EDGAR Now fare ye well, good sir.</p>
<p>葛罗斯特 再会。</p>	<p>GLOU           With all my heart.</p>
<p>爱德伽（旁白） 我这样戏弄他的目的，是要把他从绝望的境界中解救出来。</p>	<p>EDGAR (aside) Why I do trifle thus with his despair Is done to cure it.</p>
<p>葛罗斯特（下跪） 威严的神明啊！ 我现在脱离这一个世界，当着你们的面，摆脱我的惨酷的痛苦了； 要是我能够再忍受下去，而不怨尤你们不可反抗的伟大意志，我这可厌的生命的余烬不久也会燃尽的。 要是爱德伽尚在人世，神啊，请你们祝福他！ 现在，朋友，我们再会了！</p>	<p>GLOU (kneeling) O you mighty gods! This world I do renounce, and in your sights Shake patiently my great affliction off. If I could bear it longer and not fall To quarrel with your great opposeless wills, My snuff and loathed part of nature should Burn itself out. If Edgar live, O bless him! Now, fellow, fare thee well.</p>

<p>爱德伽 我去了，先生；再会。（葛罗斯特向前仆地。） 要是他果然在他所想像的那一个地方，现在他早已没有思想了。活着还是死了？ 喂，你这位先生！朋友！你听见吗，先生？说呀！也许他真的死了；可是他醒过来啦。 你是什么人，先生？</p>	<p>EDGAR Gone, sir. Farewell. (GL falls forward) Had he been where he thought, By this had thought been past. - Alive or dead? Ho, you sir! Friend! Hear you, sir? Speak! - Thus might he pass indeed. Yet he revives - What are you, sir?</p>
<p>葛罗斯特 去，让我死。</p>	<p>GLOU           Away, and let me die.</p>
<p>爱德伽 倘使你不是一根蛛丝、一根羽毛、一阵空气，从这样千仞的悬崖上跌落下来，早就像鸡蛋一样跌成粉碎了；可是你还在呼吸，你的身体还是好好的，不流一滴血，还会说话，简直一点损伤也没有。十根桅杆连接起来，也不及你所跌下来的地方那么高； 你的生命是一个奇迹。再对我说两句话吧。</p>	<p>EDGAR Hadst thou been aught but gossamer, feathers, air, So many fathom down precipitating, Thou'dst shivered like an egg; but thou dost breathe, Hast heavy substance, bleed'st not, speak'st, art sound. Thy life's a miracle. Speak yet again.</p>
<p>葛罗斯特 可是我有没有跌下来？</p>	<p>GLOU           But have I fallen or no?</p>
<p>爱德伽 你就是从这可怕的玻璃顶上面跌下来的。抬起头来看一看吧；鸣声嘹亮的云雀飞到了那样高的所在，我们不但看不见它的形状，也听不见它的声音；你看。</p>	<p>EDGAR From the dread summit of this glassy bourn. Look up a-height. The shrill-gorged lark so far Cannot be seen or heard. Do but look up.</p>
<p>葛罗斯特 唉！我没有眼睛哩。难道一个苦命的人，连寻死的权利都要被剥夺去吗？</p>	<p>GLOU           Alack, I have no eyes. Is wretchedness deprived that benefit To end itself by death?</p>
<p>爱德伽 把你的胳膊给我； 起来，好，怎样？站得稳吗？你站住了。</p>	<p>EDGAR Give me your arm. Up - so. How is't? Feel you your legs? You stand.</p>
<p>葛罗斯特 很稳，很稳。</p>	<p>GLOU           Too well, too well.</p>
<p>爱德伽 这真太不可思议了。 刚才在那楼顶上，从你身边走开的是什么东西？</p>	<p>EDGAR This is above all strangeness. Upon the crown what thing was that Which parted from you?</p>

<p>葛罗斯特 一个可怜的叫化子。</p> <p>爱德伽 我站在下面望着他，仿佛看见他的眼睛像两轮满月； 他有一千个鼻子，满头都是像波浪一样高低不齐的犄角； 一定是个什么恶魔。 你应该想这是无所不能的神明在暗中默佑你，否则决不会有这样的奇事。</p> <p>葛罗斯特 我现在记起来了；从此以后，我要耐心忍受痛苦，直等它有一天自己喊了出来，“够啦，够啦，”那时候再撒手死去。你所说起的这一个东西，我还以为是个人；它老是嚷着“恶魔，恶魔”的；就是他把我领到了那个地方。</p> <p>爱德伽 不要胡思乱想，安心忍耐。可是谁来啦？ (李尔以鲜花杂乱饰身上。) 不是疯狂的人，决不会把他自己打扮成这一个样子。</p> <p>李尔 不，他们不能判我私造货币的罪名； 我是总裁哩。</p> <p>爱德伽 啊，伤心的景象！</p> <p>李尔 在那一点上，天然的是胜过人工的。这是你们巡逻的加班费。 那家伙弯弓的姿势，活像一个稻草人； 瞧，瞧！ 一只小老鼠！别闹，别闹！这一块烘乳酪可以捉住它。 这是我的铁手套；尽管他是一个巨人，我也要跟他一决胜负。 咻！口令！</p> <p>爱德伽 茉芥兰。</p>	<p>GLOU           A poor unfortunate beggar.</p> <p>EDGAR As I stood here below methought his eyes Were two full moons; he had a thousand noses, Horns whelked and waved like the enridged sea. It was some fiend. Therefore, thou , Think that the clearest gods, who make them honours Of men's impossibilities, have preserved thee.</p> <p>GLOU           I do remember now. Henceforth I'll bear Affliction till it do cry out itself 'Enough, enough,' and die. That thing you speak of, I took it for a man. Often 'twould say 'The fiend, the fiend'; he led me to that place.</p> <p>EDGAR Bear free and patient thoughts. But who comes here? (L wears lobby display flowers) The safer sense will ne'er accommodate His master thus.</p> <p>LEAR           No, they cannot touch me for coining. I am the king himself.</p> <p>EDGAR O thou side-piercing sight!</p> <p>LEAR           Nature's above art in that respect. There's your press-money. That fellow handles his bow like a crow-keeper. Look, look, a mouse! Peace, peace; this piece of toasted cheese will do 't. There's my gauntlet; I'll prove it on a giant. Hewgh! Give the word.</p> <p>EDGAR Sweet marjoram.</p>
--	---

<p>李尔 过去。</p>	<p>LEAR            Pass.</p>
<p>葛罗斯特 我认识那个声音。(跪下)</p>	<p>GLOU            I know that voice. (He kneels)</p>
<p>李尔 (抚摸葛罗斯特的白头发) 嘿! 高纳里尔! 她也长了白胡子? 她们像狗一样向我献媚。 说我在没有长出黑发以前, 就已经有了白须。□ 我说一声“是”, 她们就应一声“是”; 我说一声“不”, 她们就应一声“不”! 当雨点淋湿了我, 风吹得我牙齿打颤, 当雷声不肯听我的话平静下来的时候, 我才发现了她们, 嗅出了她们。 算了, 她们不是心口如一的人; <b>她们用谎言把我恭维得天花乱坠, 然后一棍子把我打入地狱。</b></p>	<p>LEAR (patting GL's white hair) Ha! Goneril with a white beard? They flattered me like a dog and told me I had white hairs ere the black ones were there. To say 'ay' and 'no' to every thing that I said! When the rain came to wet me once and the wind to make me chatter; when the thunder would not peace at my bidding; there I found 'em, there I smelt 'em out. Go to, they are not men o'their words. They told me I was everything. 'Tis a lie, I am not ague-proof.</p>
<p>葛罗斯特 这一种说话的声调我记得很清楚; 这不是我们的老总吗?</p>	<p>GLOU            The trick of that voice I do well remember: Is 't not the king?</p>
<p>李尔 <b>嗯, 从头到脚都是老总;</b> <b>我只要一瞪眼睛, 我的臣子就要吓得发抖。</b> 我赦免那个人的死罪。你犯的是什么案子? 奸淫吗? 你不用死; 为了奸淫而犯死罪! 不, 小鸟儿都在干那把戏, 金苍蝇当着我的面也会公然交合哩。 让通奸的人多子多孙吧; 因为葛罗斯特的私生的儿子, 也比我的合法的女儿更孝顺他的父亲。 瞧那个脸上堆着假笑的妇人, 她装出一副守身如玉的神气, 一听见人家谈起调情的话儿就要摇头; 其实她自己干起那回事来, 比臭猫和骚马还要浪得多哩。 她们的上半身虽然是女人, 下半身却是淫荡的妖怪; 腰带以上是属于天神的, 腰带以下全是属于魔鬼的: 那儿是地狱, 那儿是黑暗, 那儿是火坑, 吐着熊熊的烈焰, 发出熏人的恶臭, 把一切烧成了灰。 啐! 啐! 啐! 呸! 呸! 好掌柜, 给我称一两麝香, 让我解解我的想像中的臭气; 钱在这儿。</p>	<p>LEAR            <i>Ay, every inch a king.</i> <i>When I do stare see how the subject quakes.</i> <i>I pardon that man's life. What was thy cause?</i> <i>Adultery?</i> <i>Thou shalt not die. Die for adultery! No.</i> <i>The wren goes to 't, and the small gilded fly</i> <i>Does lecher in my sight.</i> <i>Let copulation thrive; for Gloucester's bastard son</i> <i>Was kinder to his father than my daughters</i> <i>Got 'tween the lawful sheets.</i> <i>Behold yond simpering dame</i> <i>That minces virtue and does shake the head</i> <i>To hear of pleasure's name -</i> <i>The fitchew nor the soiled horse goes to't with a more</i> <i>riotous appetite. Down from the waist they are centaurs,</i> <i>though women all above. But to the girdle do the gods</i> <i>inherit, beneath is all the fiend's: there's hell, there's</i> <i>darkness, there is the sulphurous pit - burning, scalding,</i> <i>stench, consumption! Fie, fie, fie! Pah, pah! Give me an</i> <i>ounce of civet, good apothecary, sweeten my</i> <i>imagination. There's money for thee.</i></p>

<p>葛罗斯特 啊！让我吻一吻那只手！</p>	<p>GLOU        O, let me kiss that hand!</p>
<p>李尔 让我先把它揩干净；它上面有一股热烘烘的人气。</p>	<p>LEAR        <i>Let me wipe it first; it smells of mortality.</i></p>
<p>葛罗斯特 啊，毁灭了的生命！这一个广大的世界有一天也会像这样零落得只剩一堆残迹。你认识我吗？</p>	<p>GLOU        O ruined piece of nature! This great world Shall so wear out to nought. Dost thou know me?</p>
<p>李尔 我很记得你这双眼睛。你是在眯着眼看我吗？不，盲目的丘匹德，随你使出什么手段来，我是再也不会恋爱的。这是一封挑战书；你拿去读吧，瞧瞧它是怎么写的。</p>	<p>LEAR        <i>I remember thine eyes well enough. Dost thou squiny at me?</i> <i>No, do thy worst, blind Cupid; I'll not love.</i> <i>Read thou this challenge, mark but the penning of it.</i></p>
<p>葛罗斯特 即使每一个字都是一个太阳，我也瞧不见。</p>	<p>GLOU        Were all the letters suns, I could not see one.</p>
<p>爱德伽（旁白） 要是人家告诉我这样的事，我一定不会相信；可是这样的事是真的，我的心要碎了。</p>	<p>EDGAR (aside) I would not take this from report. It is; And my heart breaks at it.</p>
<p>李尔 读呀。</p>	<p>LEAR        <i>Read.</i></p>
<p>葛罗斯特 什么！用眼眶子读吗？</p>	<p>GLOU        What, with the case of eyes?</p>
<p>李尔 啊哈！你原来是这个意思吗？ 你的头上也没有眼睛，你的袋里也没有银钱吗？ 你的眼眶子真深，你的钱袋真轻。 可是你却看见这世界的丑恶。</p>	<p>LEAR        <i>O, ho, are you there with me? No eyes in your head, nor no money in your purse? Your eyes are in a heavy case, your purse in a light; yet you see how this world goes.</i></p>
<p>葛罗斯特 我只能捉摸到它的丑恶。</p>	<p>GLOU        I see it feelingly.</p>
<p>李尔 什么！你疯了吗？ 一个人就是没有眼睛，也可以看见这世界的丑恶。 用你的耳朵瞧着吧：你没看见那法官怎样痛骂那个卑</p>	<p>LEAR        <i>What, art mad? A man may see how this world goes with no eyes. Look with thine ears. See how yon justice rails upon yon simple thief. Hark in thine ear - change places and handy-dandy, which is the</i></p>

贱的偷儿吗？

侧过你的耳朵来，听我告诉你：

让他们两人换了地位，谁还认得出哪个是法官，哪个是偷儿？

你见过农夫的一条狗向一个乞丐乱吠吗？

你还看见那家伙怎样给那条狗赶走吗？

从这一件事情上面，你就可以看到威权的伟大的影子；**一条得势的狗**，也可以使人家唯命是从。

罪恶镀了金，公道的坚强的枪刺戳在上面也会折断；把它用破烂的布条裹起来，一根侏儒的稻草就可以戳破它。

**没有一个人是犯罪的，我说，没有一个人；你还是去装上一副玻璃眼睛，像一个卑鄙的阴谋家似的，假装能够看见你所看不见的事情吧。**

来，来，来，来，替我把靴子脱下来；

用力一点，用力一点；好。

爱德伽

啊！疯话和正经话夹杂在一起；虽然他发了疯，他说出来的话却不是全无意义的。

李尔

**要是你愿意为我的命运痛哭，那么把我的眼睛拿了去吧。**我知道你是什么人；你的名字是葛罗斯特。你必须忍耐；你知道我们来到这世上，第一次嗅到了空气，就哇呀哇呀地哭起来。让我讲一番道理给你听；你听着。

葛罗斯特

唉！唉！

李尔

**当我们生下来的时候，我们因为来到了这个全是些傻瓜的广大的舞台之上，所以禁不住放声大哭。悄悄地进我那两个女婿的营里，然后我就杀呀，杀呀，杀呀，杀呀，杀呀，杀呀！**□（肯特上。）

肯特

啊！他在这儿；抓住他。

老爷，做爱您的女儿——

李尔

没有人救我吗？什么！我变成一个囚犯了吗？**我是天**

*justice, which is the thief? Thou hast seen a farmer's dog bark at a beggar?*

*And the creature run from the cur? There thou mightst behold the great image of authority: **a dog's obeyed in office.***

*Plate sin with gold,*

*And the strong lance of justice hurtless breaks;*

*Arm it in rags, a pygmy's straw does pierce it.*

***None does offend, none, I say none.***

***Get thee glass eyes,***

***And like a scurvy politician seem***

***To see the things thou dost not. Now, now, now, now, pull off my boots; harder, harder, so.***

EDGAR O matter and impertinency mixed,  
Reason in madness.

LEAR ***If thou wilt weep my fortunes, take my eyes.***

*I know thee well enough, thy name is Gloucester.*

***Thou must be patient. We came crying hither.***

***Thou knowest the first time that we smell the air***

***We wawl and cry. I will preach to thee: mark me.***

GLOU Alack, alack the day!

LEAR ***When we are born we cry that we are come***

***To this great stage of fools. This a good block:***

*It were a delicate stratagem to shoe*

*A troop of horse with felt. I'll put it in proof*

*And when I have stolen upon these son-in-laws,*

*Then kill, kill, kill, kill, kill, kill! (K enters)*

KENT *O, here he is: lay hand upon him. Sir,*

*Your most dear daughter -*

LEAR *No rescue? What, a prisoner? I am even*

***The natural fool of fortune. Use me well,***

<p>生下来被命运愚弄的。不要虐待我；有人会拿钱来赎我的。替我请几个外科医生来，<b>我的头脑受了伤啦。</b></p>	<p><i>You shall have ransom. Let me have surgeons, I am cut to the brains.</i></p>
<p>肯特 您将会得到您所需要的一切。</p>	<p>KENT        <i>You shall have anything.</i></p>
<p>李尔 一个伙伴也没有？只有我一个人吗？ 我要像一个沾沾自喜的新郎似的勇敢地死去。 来，来，我是一个老总，你们知道吗？</p>	<p>LEAR        <i>No seconds? All myself? I will die bravely, like a smug bridegroom. Come, come, I am a king, my masters, know you that?</i></p>
<p>肯特 您是一位尊严的总裁，我们服从您的意愿。</p>	<p>KENT        <i>You are a royal one and we obey you.</i></p>
<p>李尔 那么还有几分希望。要去快去。 吵吵吵吵。 (跑下。肯特随下。)</p>	<p>LEAR        <i>Then there's life in't. Come, and you get it, You shall get it by running. Sa, sa, sa, sa. (Exit, K chases)</i></p>
<p>葛罗斯特 永远仁慈的神明，请停止我的呼吸吧； 不要在你没有要我离开人世之前，再让我的罪恶的灵魂引诱我结束我自己的生命！</p>	<p>GLOU    <i>You ever-gentle gods, take my breath from me; Let not my worser spirit tempt me again To die before you please.</i></p>
<p>爱德伽 您祷告得很好，老人家。</p>	<p>EDGAR    <i>Well pray you, father.</i></p>
<p>葛罗斯特 好先生，您是什么人？</p>	<p>GLOU        <i>Now, good sir, what are you?</i></p>
<p>爱德伽 一个非常穷苦的人，受惯命运的打击；因为自己是从忧患中间过来的，所以对于不幸的人很容易抱同情。把您的手给我，让我把您领到一处可以栖身的地方去。</p>	<p>EDGAR <b>A most poor man made tame to fortune's blows; Who, by the art of known and feeling sorrows, Am pregnant to good pity. Give me your hand; I'll lead you to some biding.</b></p>
<p>葛罗斯特 多谢多谢； (奥斯华德上。)</p>	<p>GLOU        <i>Hearty thanks. (O enters)</i></p>
<p>奥斯华德 明令缉拿的要犯！ 好极了，居然碰在我的手里！你那颗瞎眼的头颅，却</p>	<p>OSWALD    <i>A proclaimed prize; most happy! That eyeless head of thine was first framed flesh To raise my fortunes! Thou old unhappy traitor,</i></p>

<p>是我的进身的阶梯。 你这倒楣的老奸贼，赶快忏悔你的罪恶，剑已经拔出了，你今天难逃一死。（拔出锋利的小刀）</p> <p>葛罗斯特 但愿你这慈悲的手多用一些气力， 帮助我早早脱离苦痛。（爱德伽阻拦奥斯华德。）</p> <p>奥斯华德 大胆的村夫， 你怎么敢袒护一个明令缉拿的叛徒？ 滚开， 免得你也遭到和他同样的命运。 放开他的胳膊。</p> <p>爱德伽 不，我是不放的。</p> <p>奥斯华德 走开，混账东西！</p> <p>爱德伽 来，尽管刺过来吧。（二人决斗，爱德伽击奥斯华德倒地。）</p> <p>奥斯华德 奴才，把我的钱囊拿了去吧。 要是你希望将来有好日子过，请你把我的尸体掘一个坑埋了；我身边还有一封信，请你替我送给葛罗斯特爱德蒙大爷，你可以找到他。不合时宜的死亡啊。 （死。）</p> <p>爱德伽 我认识你；你是一个惯会讨主上欢心的奴婢；你的女主人无论有什么万恶的命令，你总是奉命唯谨。</p> <p>葛罗斯特 什么！她死了吗？</p> <p>爱德伽 坐下来，您休息一会儿吧。 她说起的这一封信，也许可以对我有一点用处。（阅</p>	<p>Briefly thyself remember. The sword is out That must destroy thee. (Draws flick-knife)</p> <p>GLOU        Now let thy friendly hand Put strength enough to't. (E intervenes)</p> <p>OSWALD      Wherefore, bold peasant, Dar'st thou support a published traitor? Hence, Lest that th'infection of his fortune take Like hold on thee. Let go his arm. Let go, slave, or thou diest!</p> <p>EDGAR    Nay, come not near th'old man.</p> <p>OSWALD      Out, dunghill!</p> <p>EDGAR    Come, no matter. (They fight, E stabs him)</p> <p>OSWALD      Villain, take my purse. If ever thou wilt thrive, bury my body, And give the letters which thou find'st about me To Edmund, Earl of Gloucester. Seek him out. Untimely death. (She dies)</p> <p>EDGAR    I know thee well; a serviceable villain, As duteous to the vices of thy mistress As badness would desire.</p> <p>GLOU        What, is she dead?</p> <p>EDGAR    Sit you down; rest you. - The letters that she speaks of may be my friends. (Reads) O indistinguished space of woman's will!</p>
--	--



读)

啊，不可测度的女人的心！谋害她的善良的丈夫，叫我的兄弟代替他的位置！

把您的手给我。让我把您安顿在一个朋友的地方（同下。）

A plot upon her virtuous husband's life

And the exchange, my brother.

Give me your hand.

Come, I'll bestow you with a friend. (Exeunt)

#### 第四幕 第七场

(V: 多佛考狄利娅的宾馆套房 白天  
考狄利娅、肯特上。)

考狄利娅

好肯特啊！我怎么能够报答你这一番苦心好意呢！就是粉身碎骨，也不能抵偿你的大德。

肯特

小姐，只要自己的苦心被人了解，那就是莫大的报酬了。

我所讲的话，句句都是事实，没有一分增减。

考狄利娅

去换一身好一点的衣服吧；

您身上的衣服是那一段悲惨的时光中的纪念品，请你脱下来吧。

肯特

恕我，小姐；我现在还不能回复我的本来面目。

考狄利娅

那么就照你的意思吧。

总裁怎样？

肯特

小姐，他仍旧睡着。

考狄利娅

慈悲的神明啊，

医治他的被凌辱的心灵中的重大的裂痕！保佑这一个被不孝的女儿所反噬的老父，让他错乱昏迷的神智回复健全吧！

肯特

请问小姐，我们现在可不可以叫总裁醒来？他已经睡得很久了。

考狄利娅

他有没有穿着好？

肯特

#### Act IV, Sc 7

(V: Cordelia's suite in The Dover. D. CO & K enter)

CORDELIA

O thou good Kent, how shall I live and work  
To match thy goodness? My life will be too short  
And every measure fail me.

KENT

*To be acknowledged, madam, is o'er-paid.  
All my reports go with the modest truth,  
Nor more, nor clipped, but so.*

CORDELIA Be better suited;

These weeds are memories of those worsor hours.  
I prithee put them off.

KENT

*Pardon, dear madam,  
Yet to be known shortens my made intent.*

CORDELIA Then be't so, my good lord.

How does the king?

KENT

*Madam, sleeps still.*

CORDELIA

O you kind gods,  
Cure this great breach in his abused nature;  
Th'untuned and jarring senses, O, wind up  
Of this child-changed father.

KENT

*So please you  
That we may wake the king? He hath slept long.*

CORDELIA Is he arrayed?

KENT

*Ay, madam. In the heaviness of sleep*

<p>是，小姐；我们乘着他熟睡的时候，已经替他换上新衣服穿上去。小姐，请您不要走开，等我们叫他醒来；我相信他的神经已经安定下来了。 (操作遥控器 -&gt;FX: 轻柔的“疗伤”音乐)</p>	<p><i>We put fresh garments on him. Be by, good madam, when we do awake him. I doubt not of his temperance (Presses remote -&gt; FX: gentle “healing” music)</i></p>
<p>考狄利娅 很好。</p>	<p>CORDELIA Very well.</p>
<p>肯特 请您走近一步。(操作 -&gt;FX: 音乐响一点儿)</p>	<p>KENT <i>Please you, draw near. (Presses remote -&gt; FX volume increases)</i></p>
<p>考狄利娅 啊，我的亲爱的父亲！ 但愿我的嘴唇上有治愈疯狂的灵药，让这一吻抹去了我那两个姊姊加在你身上的无情的伤害吧！（吻他）</p>	<p>CORDELIA O my dear father, restoration hang Thy medicine on my lips, and let this kiss Repair those violent harms that my two sisters Have in thy reverence made. (She kisses)</p>
<p>肯特 善良的好小姐！</p>	<p>KENT <i>Kind and dear princess!</i></p>
<p>考狄利娅 假如你不是她们的父亲，这满头的白雪也该引起她们的怜悯。这样一张面庞是受得起激战的狂风吹打的吗？它能够抵御可怕的雷霆吗？在最惊人的闪电的光辉之下，你，可怜的无援的兵士！戴着这一顶薄薄的戎盔，苦苦地守住你的哨岗吗？我的敌人的狗，即使它曾经咬过我，在那样的夜里，我也要让它躺在我的火炉之前。但是你，可怜的父亲，却甘心钻在污秽霉烂的稻草里，和猪狗、和流浪的乞儿作伴吗？ 唉！唉！你的生命不和你的智慧同归于尽，才是一件怪事。 他醒来了；对他说些什么话吧。</p>	<p>CORDELIA Had you not been their father, these white flakes Did challenge pity of them. Was this a face To be opposed against the warring winds? To stand against the deep dread-bolted thunder, In the most terrible and nimble stroke Of quick cross lightning? To watch, poor perdu, With this thin helm? Mine enemy's dog Though he had bit me should have stood that night Against my fire; and wast thou fain, poor father, To hovel thee with rogues forlorn? Alack, alack! 'Tis wonder that thy life and wits at once Had not concluded all. He wakes; speak to him.</p>
<p>肯特 小姐，应该您去跟他说说。</p>	<p>KENT <i>Madam, do you; 'tis fittest.</i></p>
<p>考狄利娅 父亲，您好吗？你觉得怎么样？</p>	<p>CORDELIA How does my royal lord? How fares your majesty?</p>
<p>李尔 你们不应该把我从坟墓中间拖了出来。 你是一个有福的灵魂； 我却缚在一个烈火的车轮上，我自己的眼泪也像熔铅</p>	<p>LEAR <i>You do me wrong to take me out o' the grave. Thou art a soul in bliss; but I am bound Upon a wheel of fire, that mine own tears Do scald like molten lead.</i></p>

一样灼痛我的脸。

考狄利娅  
父亲，您认识我吗？

李尔  
你是一个灵魂，我知道；你在哪儿死的？

考狄利娅  
还是疯疯癫癫的。

肯特  
他还没有完全清醒过来；暂时不要惊扰他。

李尔  
我到过些什么地方？现在我在什么地方？明亮的白昼吗？我大大受了骗啦。我如果看见别人落到这一个地步，我也要为他心碎而死。我不知道应该怎么说。我不愿发誓这一双是我的手；让我试试看，这针刺上去是觉得痛的。但愿我能够知道我自己的实在情形！

考狄利娅（跪下）  
啊！瞧着我，父亲，  
把您的手按在我的头上为我祝福吧。  
（李尔要下跪 她制止了他）不，父亲，您千万不能跪下。

李尔  
请不要取笑我；  
**我是一个非常愚蠢的傻老头子，**  
不瞒您说，我怕我的头脑有点儿不大健全。  
我想我应该认识您，也该认识这个人；  
可是我不敢确定；  
因为我全然不知道这是什么地方，  
而且凭着我所有的能力，我也记不起来什么时候穿上  
这身衣服；  
我也不知道昨天晚上我在什么所在过夜。  
不要笑我；  
我想这位夫人是我的孩子考狄利娅。

考狄利娅  
正是，正是。

CORDELIA Sir, do you know me?

LEAR *You are a spirit, I know; where did you die?*

CORDELIA Still, still far wide.

KENT *He's scarce awake; let him alone awhile.*

LEAR  
*Where have I been? Where am I? Fair daylight?  
I am mightily abused. I should ev'n die with pity  
To see another thus. I know not what to say.  
I will not swear these are my hands: let's see -  
I feel this pinprick. Would I were assured  
Of my condition.*

CORDELIA (kneels) O look upon me, sir,  
And hold your hands in benediction o'er me! (She  
restrains him as he tries to kneels)  
No, sir, you must not kneel.

LEAR *Pray, do not mock me.  
**I am a very foolish, fond old man,**  
And to deal plainly,  
I fear I am not in my perfect mind.  
Methinks I should know you and know this man,  
Yet I am doubtful; for I am mainly ignorant  
What place this is and all the skill I have  
Remembers not these garments; nor I know not  
Where I did lodge last night. Do not laugh at me,  
For, as I am a man, I think this lady  
To be my child Cordelia.*

CORDELIA And so I am, I am.

<p>李尔 你在流着眼泪吗？当真。请你不要哭啦； 要是你有毒药为我预备着，我愿意喝下去。 我知道你不爱我； 因为我记得你的两个姊姊都虐待我； 你虐待我还有几分理由，她们却没有理由虐待我。</p>	<p>LEAR <i>Be your tears wet? Yes, faith; I pray weep not. If you have poison for me, I will drink it. I know you do not love me, for your sisters Have, as I do remember, done me wrong. You have some cause, they have not.</i></p>
<p>考狄利娅 谁都没有这理由。</p>	<p>CORDELIA <i>No cause, no cause.</i></p>
<p>李尔 不要骗我。</p>	<p>LEAR <i>Do not abuse me.</i></p>
<p>肯特 请宽心一点，小姐；您看他的疯狂已经平静下去了； 可是再向他提起他经历的事情，却是非常危险的。 不要多烦扰他，让他的神经完全安定下来。</p>	<p>KENT <i>Be comforted, good madam, the great rage You see is killed in him, and yet it is danger To make him even o'er the time he has lost. Trouble him no more till further settling.</i></p>
<p>考狄利娅 请老爷到里边去安息安息吧。</p>	<p>CORDELIA <i>Will't please your highness walk?</i></p>
<p>李尔 你必须原谅我。 请你不咎既往，宽赦我的过失；我是个年老糊涂的人。 (同下。)</p>	<p>LEAR <i>You must bear with me. Pray you now, forget and forgive; I am old and foolish. (Exeunt)</i></p>

第五幕 第一场

(V: 上海证券交易中心外 白天  
爱德蒙、里根上)

爱德蒙  
你去问一声奥本尼先生，  
他是不是仍旧保持着原来的决心，还是因为有了其他的理由，已经改变了方针；他这个人摇摆不定，畏首畏尾。

里根  
我那姊姊差来的人一定在路上出了事啦。  
我对你的一片好心，你不会不知道的；现在请你告诉我，老老实实在地告诉我，你不爱我的姊姊吗？

爱德蒙  
我只是按照我的名分敬爱她。

里根  
可是你从来没有深入我的姊夫的禁地吗？

爱德蒙  
这样的思想是有失您自己的体统的。

里根  
她心里只有你一个人，而且我怀疑你们已经不分彼此了。

爱德蒙  
凭着我的名誉起誓，夫人，没有这样的事。

里根  
我决不答应她；  
我的亲爱的公子，不要跟她亲热。

爱德蒙  
您放心吧。(突然停下。奥本尼、高纳里尔上)

高纳里尔(旁白)

ACT V, Sc 1

(V: Outside Shanghai Stock Exchange. D. ED & R enter)

EDMUND Know of the duke if his last purpose hold  
He's full of alteration  
And self-reproving.

REGAN *Our sister's maid is certainly miscarried.*  
*Now, sweet lord,*  
*You know the goodness I intend upon you.*  
*Tell me but truly - but then speak the truth -*  
*Do you not love my sister?*

EDMUND In honoured love.

REGAN *But have you never found my brother's way*  
*To the forfended place?*

EDMUND That thought abuses you.

REGAN *I am doubtful that you have been conjunct*  
*And bosomed with her, as far as we call hers.*

EDMUND No, by mine honour, madam.

REGAN *I never shall endure her. Dear my lord,*  
*Be not familiar with her.*

EDMUND Fear me not. (They part. G & A enter)

GONERIL *I had rather lose the battle than that*

<p>我宁愿这一次战争失败，也不让我那个妹子把他从我手里夺了去。</p>	<p>sister <i>Should loosen him and me.</i></p>
<p>奥本尼 贤妹久违了。 公子，我听说总裁已经带了一班受不住公司的苛政、高呼不平的人们，到他女儿的地方去了。 要是我们所兴的是一场不义之师，我是再也提不起我的勇气来的；</p>	<p>ALBANY     Our very loving sister, well be-met. Sir, this I heard; the king is come to his daughter, With others whom the rigour of our state Forced to cry out. Where I could not be honest, I never yet was valiant. For this business, It touches us.</p>
<p>爱德蒙 您说得有理，佩服，佩服。</p>	<p>EDMUND     Sir, you speak nobly.</p>
<p>里根 这种话讲它做什么呢？</p>	<p>REGAN <i>Why is this reasoned?</i></p>
<p>高纳里尔 我们只须同心合力，打退敌人， 这些内部的纠纷， 不是现在所要讨论的问题。</p>	<p>GONERIL     Combine together 'gainst the enemy. <i>For these domestic and particular broils Are not the question here.</i></p>
<p>奥本尼 那么让我们讨论讨论我们所应该采取的战略吧。</p>	<p>ALBANY     Let's then determine on our proceedings.</p>
<p>爱德蒙 很好，我就到您那里来叨陪末议。</p>	<p>EDMUND     I shall attend you presently.</p>
<p>里根 姊姊，您也跟我们一块儿去吗？</p>	<p>REGAN <i>Sister, you'll go with us?</i></p>
<p>高纳里尔 不。</p>	<p>GONERIL     No.</p>
<p>里根 您怎么可以不去？来，请吧。</p>	<p>REGAN <i>'Tis most convenient. Pray go with us.</i></p>
<p>高纳里尔（旁白） 哼！我明白你的意里。（高声）好，我就去。 （他们下 爱德伽乔装上。戴着帽子和太阳眼镜）</p>	<p>GONERIL (aside) <i>O, ho, I know the riddle. (Aloud) I will go. (Exeunt. E enters with hat &amp; sunglasses)</i></p>
<p>爱德伽</p>	<p>EDGAR If e'er your grace had speech with man so poor,</p>

<p>先生要是不嫌我微贱， 请听我说一句话。</p>	<p>Hear me one word.</p>
<p>奥本尼 你们先请一步，我就来。（其他人下）——说。</p>	<p>ALBANY I'll overtake you. Speak.</p>
<p>爱德伽 在您没有开始作战以前，先把这封信拆开来看一看。 要是您得到胜利，可以吹喇叭为信号，叫我出来；虽然您看我是这样一个下贱的人，我可以请出一个证人来，证明这信上所写的事。 愿命运眷顾您！</p>	<p>EDGAR Before you fight the battle, ope this letter. If you have victory, sound For him that brought it. Wretched though I seem, I can produce a champion that will prove What is avouched there. May fortune love you.</p>
<p>奥本尼 等我读了信你再去。</p>	<p>ALBANY Stay till I have read the letter.</p>
<p>爱德伽 时候一到，您只要叫传令官传唤一声，我就会出来的。 （退下）</p>	<p>EDGAR When time shall serve, let but the herald cry And I'll appear again. (Exit)</p>
<p>奥本尼 那么再见；你的信我拿回去看吧。（爱德蒙上）</p>	<p>ALBANY Why, fare thee well. I will o'erlook thy paper. (ED enters)</p>
<p>爱德蒙 敌人已经望得见了；快把您的商人集合起来。 现在您必须快点儿了。</p>	<p>EDMUND The enemy's in view; draw up your powers. Haste is now urged on you.</p>
<p>奥本尼 好，我们准备迎敌就是了。（下。）</p>	<p>ALBANY We will greet the time. (Exit)</p>
<p>爱德蒙 我对这两个姊姊都已经立下爱情的盟誓； 她们彼此互怀嫉妒，就像被蛇咬过的人见不得蛇的影子一样。 我应该选择哪一个呢？两个都要？只要一个？还是一个也不要？要是两个全都留在世上，我就一个也不能到手； 娶了那寡妇，一定会激怒她的姊姊高纳里尔；可是她的丈夫一天不死，我又怎么能跟她成双配对？现在我们还是要借他做号召军心的幌子；等到战事结束以后，她要是想除去他，让她自己设法结果他的性命吧。 照他的意思，李尔和考狄利娅两人被我们捉到以后，是不能加害的；可是假如他们果然落在我们手里，我</p>	<p>EDMUND To both these sisters have I sworn my love; Each jealous of the other as the stung Are of the adder. Which of them shall I take? Both? One? Or neither? Neither can be enjoyed If both remain alive. To take the widow Exasperates, makes mad her sister Goneril, And hardly shall I carry out my side, Her husband being alive. Now then, we'll use His countenance for the battle, which being done, Let her who would be rid of him devise His speedy taking off. As for the mercy Which he intends to Lear and to Cordelia,</p>



们可决不让他们得到他的赦免；因为我保全自己的地位要紧，什么天理良心只好一概不论。（下。）

The battle done and they within our power,  
Shall never see his pardon; for my state  
Stands on me to defend, not to debate. (Exit)

## 第五幕 第二场

**V:** 上海证券交易所里 白天

**FX:** 在证券交易平台上交易疯狂而杂乱 -> 音乐. 我们看见了一场世纪经济大战 (买进和卖出的样子-> 战斗进行着): 考狄利娅和肯特 vs. 里根和爱德蒙+ 高纳里尔和奥本尼 (有些勉强)

**V:** 蒙太奇手法表现数字的上升和下降 (RMB, \$ + £), 李尔控股的股票上市公司 vs. 高纳里尔集团和里根公司

(考狄利娅和肯特为了照顾李尔, 顾此失彼->他们的股价大跌)

**FX:** 电喇叭或者铃声预示着交易的结束 -> **VO** 公共广播: “李尔失败了! 李尔失败了!”

**V:** 仅存的钱币数字 (RMB, \$ + £) 从李尔控股的股票上市公司消失。

(考狄利娅和李尔被爱德蒙用枪指着脑袋, 肯特被爱德蒙打晕过去了)

## Act V, Sc 2

(**V:** Inside Shanghai Stock Exchange. **D. FX:** frenetic trading on the stock exchange -> music. An economic battle: “buy & sell” trading gestures -> fight moves. CO, K versus R, ED, G & a reluctant A. **V:** montage of rising & falling RMB, \$, £, under Lear International, Goneril Group & Regan Regina. CO, K lose concentration in trading, taking care of L -> their stocks fall. **FX:** Bell signals end of trading. **VO:** “Lear hath lost, *Lear hath lost.*” **V:** last amounts of RMB, \$, £ disappear from Lear International. K knocked out by ED; CO, L taken at gunpoint)

### 第五幕 第三场

(V: 上海证券交易所的大户室 夜晚 爱德蒙李尔、考狄利娅上。)

爱德蒙

来人，把他们押下去。

好生看守，等上面发落下来，再作道理。

(李尔和考狄利娅被扔进货车 **LX**:大货车 **FX**: 锁门的声音)

考狄利娅

存心良善的反而得到恶报，这样的前例是很多的。我只是为了你，被迫害的总裁，才感到悲伤；否则尽管欺人的命运向我横眉怒目，我也不把她的凌辱放在心上。我们要不要去见见这两个女儿和这两个姊姊？

李尔

不，不，不，不！来，让我们到监牢里去。

我们两人将要像笼中之鸟一般唱歌；

**当你求我为你祝福的时候，我要跪下来求你饶恕：**

我们就这样生活着，祈祷，唱歌，说些古老的故事，嘲笑那班像金翅蝴蝶般的马屁精，听听那些可怜的人们讲些公司里的消息；

**用我们的意见解释各种事情的秘奥，就像我们是上帝的耳目一样；**

在囚牢的四壁之内，我们将要冷眼看那些朋比为奸的党徒随着月亮的圆缺而升沉。

爱德蒙

把他们带下去。 (**FX**: 警铃大作)

李尔

对于这样的祭物，我的考狄利娅，

天神也要焚香致敬的。我果然把你捉住了吗？

谁要是想分开我们，必须从天上取下一把火炬来像驱逐狐狸一样把我们赶散。

揩干你的眼睛；

让恶疮烂掉他们的全身，

### Act V, Sc 3

(V: V.I.P. rooms at the Stock Exchange. N. Enter ED, CO, L)

EDMUND Some officers take them away. Good guard,

Until their greater pleasures first be known

That are to censure them.

(L, CO thrown into van. **LX**: LEAR WANG **FX**: locking of doors)

CORDELIA We are not the first

Who with best meaning have incurred the worst.

For thee, oppressed king, I am cast down;

Myself could else out-frown false fortune's frown.

Shall we not see these daughters and these sisters?

LEAR *No, no, no, no! Come, let's away to prison.*

*We two alone will sing like birds i'the cage;*

**When thou dost ask me blessing I'll kneel down**

**And ask of thee forgiveness; so we'll live,**

*And pray, and sing, and tell old tales, and laugh*

*At gilded butterflies, and hear poor rogues*

*Talk of court news; and we'll talk with them too -*

*Who loses and who wins, who's in, who's out -*

**And take upon's the mystery of things**

**As if we were God's spies; and we'll wear out,**

*In a walled prison, packs and sects of great ones*

*That ebb and flow by the moon.*

EDMUND (LX US)Take them away.

LEAR *Upon such sacrifices, my Cordelia,*

*The gods themselves throw incense. Have I caught thee?*

*He that parts us shall bring a brand from heaven*

*And fire us hence like foxes. Wipe thine eyes;*

*The good-years shall devour them, flesh and fell,*

*Ere they shall make us weep. We'll see 'em starved first.*

(**LX / FX**: alarm, LIFT. Exeunt)

他们也不能使我们流泪，  
我们要看他们活活饿死。

(LX / FX: 车开走 s 同下。)

爱德蒙 (手机)

听着，跟着他们到监牢里去。我已经把你提升了一级，  
要是你能够照这密令上所说的执行，一定大有好处。  
你要知道，识时务的才是好汉；(点头)

心肠太软的人不配佩带刀剑。

我吩咐你去干这件重要的差使，你可不必多问，愿意  
就做，不愿意就另谋出路吧。

(奥本尼 高纳里尔 里根上)

奥本尼

公子，你今天果然表明了你是一个将门之子；  
命运眷顾着你，使你克奏肤功，跟我们敌对的人都已  
经束手就擒。

请你把你的俘虏交给我们

爱德蒙

阁下，我已经把那不幸的老头拘禁起来，  
并且派兵严密监视了；  
我认为应该这样办；  
他的高龄和尊号都有一种莫大的魔力，可以吸引人心  
归附他，  
那女孩我为了同样的理由，也把她一起下了监；

奥本尼

公子，说一句不怕你见怪的话，  
你不过是一个随征的将领，  
我并没有把你当作一个同等地位的人。

里根

假如我愿意，为什么他不能和你分庭抗礼呢？  
我想你在说这样的话以前，应该先问问我的意思才  
是。  
他带领我们的商人，受到我的全权委任，  
凭着这一层亲密的关系，也够资格和你称兄道弟了。

EDMUND (into mobile)

Captain, hark. Go follow them to prison.  
One step I have advanced thee. If thou dost  
As instructed thee, thou dost make thy way  
To noble fortunes. Know thou this, that men  
Are as the time is; to be tender-minded  
Does not become a sword. Thy great employment  
Will not bear question; either say thou'lt do't  
Or thrive by other means. (Nods)  
About it and write "happy" when thou'st done't.  
Mark, I say, instantly; and carry it so  
As I have set it down. (Enter A, G and R)

ALBANY

Sir, you have shown today your valiant strain,  
And fortune led you well. You have the captives  
That were the opposites of this day's strife;  
We do require them of you.

EDMUND Sir, I thought it fit  
To send the old and miserable king  
To some retention and appointed guard;  
Whose age had charms in it, whose title more,  
To pluck the common bosom on his side.  
With him I sent the girl, my reason all the same.

ALBANY Sir, by your patience,  
I hold you but a subject of this war,  
Not as a brother.

REGAN *That's as we list to grace him.*  
*Methinks our pleasure might have been demanded*  
*Ere you had spoke so far. He led our traders,*  
*Bore the commission of my place and person,*  
*The which immediacy may well stand up*  
*And call itself your brother.*

<p>高纳里尔 少亲热点儿吧； 他的地位是他靠着自己的才能造成的，并不是你给他的恩典。</p>	<p>GONERIL <i>Not so hot!</i> <i>In his own grace he doth exalt himself</i> <i>More than in your addition.</i></p>
<p>里根 我把我的权力付托给他， 他就能和最尊贵的人匹敌。</p>	<p>REGAN <i>In my rights,</i> <i>By me invested, he compeers the best.</i></p>
<p>高纳里尔 要是他做了你的丈夫，至多也不过如此吧。</p>	<p>GONERIL <i>That were the most if he should husband you.</i></p>
<p>里根 笑话往往会变成预言。</p>	<p>REGAN <i>Jesters do oft prove prophets.</i></p>
<p>高纳里尔 呵呵！ 看你挤眉弄眼的，果然有点儿邪气。</p>	<p>GONERIL <i>Holla, holla!</i> <i>That eye that told you so looked but asquint.</i></p>
<p>里根 太太，我现在身子不大舒服，懒得跟你斗口了。 EDMUND，请你接受我的公司、仆人和财产； 这一切连我自己都由你支配；让全世界为我证明，我现在把你立为我的丈夫和君主。</p>	<p>REGAN <i>Lady, I am not well; else I should answer</i> <i>From a full-flowing stomach. (To ED) General,</i> <i>Take thou my soldiers, prisoners, patrimony,</i> <i>Dispose of them, of me; the walls is thine.</i> <i>Witness the world, that I create thee here</i> <i>My lord and master.</i></p>
<p>高纳里尔 你想要独自享用他吗？</p>	<p>GONERIL <i>Mean you to enjoy him?</i></p>
<p>奥本尼 那不是你能阻止的。</p>	<p>ALBANY <i>The let-alone lies not in your good will.</i></p>
<p>爱德蒙 也不是你能阻止的。</p>	<p>EDMUND <i>Nor in thine, lord.</i></p>
<p>奥本尼 杂种，我可以阻止你们。</p>	<p>ALBANY <i>Half-blooded fellow, yes.</i></p>
<p>里根（向爱德蒙） 叫鼓手打起鼓来，证明我已经把权力给了你。</p>	<p>REGAN <i>Let the drum strike and prove my title</i> <i>thine.</i></p>
<p>奥本尼 等一等，我还有话说。</p>	<p>ALBANY <i>Stay yet, hear reason: Edmund, I arrest thee</i></p>

<p>爱德蒙，你犯有叛逆重罪，我逮捕你；同时我还要逮捕这一条金鳞的毒蛇。</p> <p>贤妹，为了我的妻子的缘故，我必须要求您放弃您的权利；她已经跟这位勋爵有约在先，所以我，她的丈夫，不得不对你们的婚姻表示异议。要是您想结婚的话，还是把您的爱情用在我的身上吧，我的妻子已经另有所属了。</p>	<p>On capital treason, and in thine attain (Points to G) This gilded serpent. (To R) For your claim, fair sister, I bar it in the interest of my wife: 'Tis she is sub-contracted to this lord And I her husband contradict your banns: If you will marry, make your love to me; My lady is bespoke.</p>
<p>高纳里尔 这一段穿插真有趣！</p>	<p>GONERIL <i>An interlude!</i></p>
<p>奥本尼 葛罗斯特，你现在甲冑在身； 让锣敲起来； 要是没有人出来证明你所犯的无数凶残罪恶，众目昭彰的叛逆重罪，这儿是我的信物；（掷下手帕）</p>	<p>ALBANY Thou art armed, Gloucester. Let the gong sound. If none appear to prove upon thy person Thy heinous, manifest and many treasons, There is my pledge.</p>
<p>里根 啾哟！我不舒服！</p>	<p>REGAN <i>Sick, O, sick!</i></p>
<p>高纳里尔（旁白） 要是你不病，我也从此不相信毒药了。</p>	<p>GONERIL (aside) <i>If not, I'll ne'er trust medicine.</i></p>
<p>爱德蒙（掷下手帕） 这儿是我给你的交换品；谁骂我是叛徒的，他就是个说谎的恶人。叫你的喇叭吹起来吧； 谁有胆量，出来！</p>	<p>EDMUND           What in the world he is That names me traitor, villain-like he lies. Call!</p>
<p>奥本尼 信赖你个人的勇气吧；</p>	<p>ALBANY       Trust to thy single virtue.</p>
<p>里根 我的病越来越厉害啦！</p>	<p>REGAN <i>My sickness grows upon me.</i></p>
<p>奥本尼 她身体不舒服；把她扶到我的屋里去。（高纳里尔和里根下） “在本市之中，如有身分高贵的将校官佐，愿意证明爱德蒙——名分未定的葛罗斯特，是一个罪恶多端的叛徒，让他在第三次喇叭声中出来。该爱德蒙坚决自卫。”</p>	<p>ALBANY       She is not well; convey her to my room. (Exit R &amp; G) “If any man of quality or degree within the lists of the city will maintain upon Edmund, supposed Earl of Gloucester, that he is a manifold traitor, let him appear by the third sound. He is bold in his defence.” Sound! (FX: large gong) Again! (FX: large gong. G enters) Again! (FX: large gong. Enter E) What are you?</p>

<p>敲起来！ (FX: 锣响) 再敲！</p> <p>(FX: 锣响高纳里尔上) 再敲！</p> <p>(FX: 锣响 爱德伽武装上) 你是什么人？ 你叫什么名字？什么职位？ 为什么你要应召而来？</p> <p>爱德伽 (戴着司机的帽子) 我的名字已经被阴谋的毒齿咬啮蛀蚀了； 可是我的出身正像我现在所要来面对的对手同样高贵。</p> <p>奥本尼 谁是你的敌手？</p> <p>爱德伽 代表葛罗斯特爱德蒙的是什么人？</p> <p>爱德蒙 他自己；你对他有什么话说？</p> <p>爱德伽 (握着锋利的小刀) 拔出你的剑来， 要是我的话激怒了一颗正直的心， 你的兵器可以为你辩护； 我当众宣布你是一个叛徒，不忠于你的神明、你的兄长和你的父亲，阴谋倾覆这一位崇高卓越的君王， 从你的头顶直到你的足下的尘土，彻头彻尾是一个最可憎的逆贼。 要是你说一声“不”， 这一柄剑、这一只胳膊和我的全身的勇气， 都要向你的心口证明你说谎。</p> <p>爱德蒙 照理我应该问你的名字； 可是你的外表既然这样英勇，你的出言吐语，也可以表明你不是一个卑微的人， 虽然按照骑士的规则，我可以拒绝你的挑战，</p>	<p>Your name, your quality, and why you answer This present summons?</p> <p>EDGAR (wearing chauffeur's hat) Know, my name is lost By treason's tooth bare-gnawn and canker-bit; Yet am I noble as the adversary I come to cope.</p> <p>ALBANY Which is that adversary?</p> <p>EDGAR What's he that speaks for Edmund, Earl of Gloucester?</p> <p>EDMUND Himself. What say'st thou to him?</p> <p>EDGAR (holds flick knife) Draw thy sword, That if my speech offend a noble heart Thy arm may do thee justice. Thou art a traitor; False to thy gods, thy brother, and thy father, Conspirant 'gainst this high illustrious prince, And, from the extremest upward of thy head To the descent and dust below thy foot, A most toad-spotted traitor. Say thou 'No,' This sword, this arm, and my best spirits are bent To prove upon thy heart, whereto I speak, Thou liest.</p> <p>EDMUND In wisdom I should ask thy name; But since thy outside looks so fair and warlike, And that thy tongue some say of breeding breathes, What safe and nicely I might well delay By rule of knighthood, I disdain and spurn.</p>
---	--

<p>(爱德蒙脱下上衣 爱德加进入了战斗状态 爱德蒙作了一个暂停的手势 击掌 在抬上来的镜子前 用鼻子吸食了一些可卡因 他邀请爱德加做同样的事情 被拒绝。爱德蒙击掌 两把剑被很正式地递了上来 爱德加收回小刀)</p> <p>我却不惜唾弃这些规则，把你所说的那种罪名仍旧丢回到你的头上，让那像地狱一般可憎的谎话吞没你的心；</p> <p>凭着这一柄剑，我要在你的心头挖破一个窟窿，把你的罪恶一起塞进去。</p> <p>吹起来，号角声！</p> <p><b>FX:</b> 京剧锣鼓（二人决斗。爱德蒙倒地。）</p> <p>奥本尼（对爱德伽） 留他活命，留他活命！</p> <p>高纳里尔 这是诡计，葛罗斯特； 按照竞争的法则，你尽可以不接受一个不知名的对手的挑战；你不是被人打败，你是中了人家的计了。</p> <p>奥本尼 闭住你的嘴，妇人，否则我要用这一张纸塞住它了。（对爱德加）且慢，骑士。你这比一切恶名更恶的恶人，读读你自己的罪恶吧。（对高纳利尔） 不要撕，太太；我看你也认识这一封信的。</p> <p>高纳里尔 即使我认识这一封信，又有什么关系！法律在我手中，不在你手中；谁可以控诉我？</p> <p>奥本尼 岂有此理！ 你知道这封信吗？</p> <p>高纳里尔 不要问我，我什么都不知道。（下）</p> <p>爱德蒙 你所指斥我的罪状，我全都承认；而且我所干的事，着实不止这一些呢，总有一天会全部暴露的。现在这</p>	<p>(ED removes jacket. Back do I toss these treasons to thy head, With the hell-hated lie o'erwhelm thy heart, Which, for they yet glance by and scarcely bruise, This sword of mine shall give them instant way, Where they shall rest for ever. Sound! <b>(FX: Beijing opera gongs. They fight. ED falls)</b></p> <p>ALBANY (to E) Save him, save him!</p> <p>GONERIL <i>This is mere practice, Edmund . By the law of war thou wast not bound to answer An unknown opposite. Thou art not vanquished, But cozened and beguiled.</i></p> <p>ALBANY Shut your mouth, dame, Or with this paper shall I stop it. (To ED) Hold, sir, Thou worse than any name, read thine own evil. (To G) No tearing, lady; I perceive you know it.</p> <p>GONERIL <i>Say if I do, the laws are mine, not thine. Who can arraign me for't?</i></p> <p>ALBANY Most monstrous! O! Knowst thou this paper?</p> <p>GONERIL Ask me not what I know. (Exit)</p> <p>EDMUND What you have charged me with, that have I done, And more, much more; the time will bring it out.</p>
---	--



<p>些事已成过去，我也要永辞人世了。——可是你是什么人，我会失败在你的手里？假如你是一个贵族，我愿意对你不记仇恨。</p>	<p>'Tis past, and so am I. But what art thou That hast this fortune on me? If thou'rt noble, I do forgive thee.</p>
<p>爱德伽 让我们互相宽恕吧。 在血统上我并不比你低微，爱德蒙； 要是我的出身比你更高贵，你尤其不该那样陷害我。 我的名字是爱德伽，你的父亲的儿子。 公正的天神使我们的风流罪过成为惩罚我们的工具； 他在黑暗淫邪的地方生下了你，结果使他丧失了他的眼睛。</p>	<p>EDGAR Let's exchange charity. I am no less in blood than thou art, Edmund; If more, the more thou'st wronged me. My name is Edgar, and thy father's son. The gods are just, and of our pleasant vices Make instruments to plague us: The dark and vicious place where thee he got Cost him his eyes.</p>
<p>爱德蒙 你说得不错； 天道的车轮已经循环过来了。</p>	<p>EDMUND Thou'st spoken right, 'tis true. <b>The wheel is come full circle</b>; I am here.</p>
<p>奥本尼 让悔恨碎裂了我的心，要是我曾经憎恨过你和你的父亲。</p>	<p>ALBANY Let sorrow split my heart if ever I Did hate thee or thy father.</p>
<p>爱德伽 阁下，我一向知道您的仁慈。</p>	<p>EDGAR Worthy prince, I know't.</p>
<p>奥本尼 你把自己藏匿在什么地方？ 你怎么知道你的父亲的灾难？</p>	<p>ALBANY Where have you hid yourself? How have you known the miseries of your father?</p>
<p>爱德伽 阁下，我知道他的灾难，因为我就在他的身边照料他， 听我讲一段简短的故事； 在这样的乔装之中，我碰见了我的父亲， 他的两个眼眶里淋着血，那宝贵的眼珠已经失去了； 我把他从绝望之中拯救出来； 啊！千不该、万不该，我不该向他瞒住我自己的真相！ 直到约摸半小时以前，我请他为我祝福，才把我的全部经历从头到尾告诉他知道；可是唉！他的破碎的心太脆弱了，载不起这样重大的喜悦和悲伤，在这两种极端的情绪猛烈的冲突之下，他含着微笑死了。</p>	<p>EDGAR By nursing them, my lord. List a brief tale. In this habit Met I my father with his bleeding rings, Their precious stones new lost; became his guide, Saved him from despair, Never - O fault! - revealed myself unto him Until some half hour past. I asked his blessing and from first to last Told him my pilgrimage. But his flawed heart - Alack, too weak the conflict to support - 'Twixt two extremes of passion, joy and grief, Burst smilingly.</p>
<p>爱德蒙 你这番话很使我感动，说不定对我有好处；(FX: 爱德蒙的手机响了)</p>	<p>EDMUND This speech of yours hath moved me, And shall perchance do good.</p>

<p>保镖（幕后） 您的夫人，阁下，您的夫人； 她的妹妹也给她毒死了，她自己承认的。</p> <p>奥本尼（拿了爱德蒙的手机） 把她们的脸遮起来。</p> <p>爱德蒙 我跟她们两人都有婚姻之约，现在我们三个人可以在一块儿做夫妻了。 (FX: 痛苦的音乐 V: 高纳里尔和里根赤裸的灵魂缓缓上升，倒挂着)</p> <p>爱德蒙还是有人爱的；这一个为了我的缘故毒死了那一个，跟着她也自杀了。 (奥本尼和爱德伽上)</p> <p>奥本尼 上天的裁决令人不自觉地颤栗。(肯特上) 啊！这不是肯特吗？ 当前的变故使我不能对他尽我应尽的敬礼。</p> <p>肯特 我要来向我的总裁道一声永久的晚安，他不在这儿吗？</p> <p>奥本尼 我们把一件重要的事情忘了！ 爱德蒙，总裁呢？考狄利娅呢？</p> <p>爱德蒙 我快要断气了，倒想做一件违反我的本性的好事。 赶快差人到监狱里去，因为我已经下令，要把李尔和考狄利娅处死。 不要多说废话，迟一点就来不及啦。</p> <p>奥本尼 跑！跑！跑呀！（下）</p>	<p>BODYGUARD OFFSTAGE Your lady, sir; your lady! And her sister By her is poisoned; she confesses it.</p> <p>ALBANY (takes ED's mb) Cover their faces.</p> <p>EDMUND I was contracted to them both. All three Now marry in an instant. (FX: "suffering" music motif. V: G &amp; R souls rise naked, hang upside down) Yet Edmund was beloved. The one the other poisoned for my sake And after slew herself. (A &amp; E enter)</p> <p>ALBANY This judgment of the heavens that makes us tremble Touches us not with pity. (K enters) O, is this Kent? The time will not allow the compliment Which very manners urges.</p> <p>KENT <i>I am come</i> <i>To bid my king and master aye good night.</i> <i>Is he not here?</i></p> <p>ALBANY Great thing of us forgot! Speak, Edmund, where's the king? And where's Cordelia?</p> <p>EDMUND I pant for life. Some good I mean to do, Despite of mine own nature. Quickly send - Be brief in it - to the jail, for my writ Is on the life of Lear and on Cordelia. Nay, send in time.</p> <p>ALBANY Run, run, O, run! (Exit K)</p>
---	--

<p>爱德蒙 那个军官…… 他从你的妻子跟我两人的手里得到密令， 要把考狄利娅在狱中缢死，对外面说是她自己在绝望 中自杀的。</p>	<p>EDMUND The captain... He hath commission from thy wife and me To hang Cordelia in the prison, and To lay the blame upon her own despair, That she fordid herself.</p>
<p>奥本尼 神明保佑她！把他暂时抬出去。  (爱德伽抬爱德蒙下。李尔抱着考狄利娅/在行刑椅上 肯特随上，爱德伽重上。)</p>	<p>ALBANY Bear him hence The gods defend her. (E helps ED exit. Enter L with CO in his arms , K follows. E enters)</p>
<p>李尔 哀号吧，哀号吧，哀号吧，哀号吧！啊！你们都是些 石头一样的人；要是我有了你们的那些舌头和眼睛， 我要用我的眼泪和哭声震撼穹苍。她是一去不回的 了。 一个人死了还是活着，我是知道的； 她已经像泥土一样死去。 借一面镜子给我；要是她的气息还能够在镜面上呵起 一层薄雾，那么她还没有死。</p>	<p>LEAR <i>Howl, howl, howl, howl! O, you are men of stones! Had I your tongues and eyes I'd use them so That heaven's vault should crack. She's gone for ever. I know when one is dead and when one lives; She's dead as earth. Lend me a looking-glass; If that her breath will mist or stain the stone, Why then she lives.</i></p>
<p>肯特 这就是世界最后的结局吗？</p>	<p>KENT <i>Is this the promised end?</i></p>
<p>爱德伽 还是末日恐怖的预兆？</p>	<p>EDGAR Or image of that horror?</p>
<p>奥本尼 天倒下来了，一切都要归于毁灭吗？</p>	<p>ALBANY Fall and cease!</p>
<p>李尔 这一根羽毛在动；她没有死！ 要是她还有活命，那么我的一切悲哀都可以消释了。</p>	<p>LEAR <i>This feather stirs - she lives! If it be so, It is a chance which does redeem all sorrows That ever I have felt.</i></p>
<p>肯特 啊，我的好总裁！</p>	<p>KENT <i>O my good master!</i></p>
<p>李尔 走开！奴才！</p>	<p>LEAR <i>Prithee, away.</i></p>
<p>爱德伽</p>	<p>EDGAR 'Tis noble Kent, your friend.</p>

<p>这是尊贵的肯特，您的朋友。</p>	
<p>李尔 一场瘟疫降落在你们身上，全是些凶手，奸贼！我本来可以把她救活的；现在她再也回不转来了！考狄利娅，考狄利娅！等一等。 嘿！你说什么？她的声音总是那么柔软温和，女儿家是应该这样的。 我亲手杀死了那把你缢死的奴才。</p>	<p>LEAR            <i>A plague upon you, murderers, traitors all!</i> <i>I might have saved her; now she's gone for ever. Cordelia, Cordelia, stay a little. Ha!</i> <i>What is't thou sayest? Her voice was ever soft, Gentle and low - an excellent thing in woman. I killed the slave that was a-hanging thee.</i></p>
<p>肯特 那是真的，先生们。他真的把他杀死了。</p>	<p>KENT            <i>'Tis true, my lords; he did.</i></p>
<p>李尔 我的眼睛太糊涂啦。你不是肯特吗？</p>	<p>LEAR            <i>This is a dull sight. Are you not Kent?</i></p>
<p>肯特 正是， 您的仆人肯特。</p>	<p>KENT            <i>The same - your servant Kent.</i></p>
<p>李尔 欢迎，欢迎。</p>	<p>LEAR            <i>You are welcome hither.</i></p>
<p>肯特 一切都是凄惨的、黑暗的、阴郁的， 您的两个大女儿已经在绝望中自杀了。</p>	<p>KENT <i>Nor no man else. All's cheerless, dark, and deadly. Your eldest daughters have fordone themselves, And desperately are dead.</i></p>
<p>李尔 嗯，我想也是这样的。</p>	<p>LEAR            <i>Ay, so I think.</i></p>
<p>爱德伽 <b>FX:</b> 痛苦的音乐 <b>V:</b> 爱德蒙赤裸的灵魂缓缓上升而且倒挂着 <b>FX:</b> 短消息铃声 启禀阁下，爱德蒙死了。</p>	<p>EDGAR    <i>Very bootless. (FX: sms tone) Edmund is dead, my lord.</i></p>
<p>奥本尼 他的死在现在不过是一件无足轻重的小事。 一切朋友都要得到他们忠贞的报酬，一切仇敌都要尝到他们罪恶的苦杯。——啊！瞧，瞧！</p>	<p>ALBANY    <i>That's but a trifle here. All friends shall taste The wages of their virtue, and all foes The cup of their deservings. O, see, see!</i></p>

<p>李尔 我的可怜的傻瓜给他们缢死了！死了，死了，没有命了！ 为什么一条狗、一匹马、一只耗子，都有它们的生命，你却没有一丝呼吸？你是永不回来的了，永不，永不，永不，永不，永不！请你替我解开这个钮扣；谢谢你，先生。你看见吗？瞧着她，瞧，她的嘴唇，瞧那边，瞧那边！（死。）</p>	<p>LEAR <i>And my poor fool is hanged. No, no, no life! Why should a dog, a horse, a rat have life And thou no breath at all? Thou'lt come no more; Never, never, never, never, never. Pray you undo this button. Thank you, sir. Do you see this? Look on her: look, her lips, Look there, look there! (Dies)</i></p>
<p>爱德伽 他晕过去了！——叔叔！</p>	<p>EDGAR He faints. My lord, my lord!</p>
<p>肯特 碎吧，心啊！碎吧！</p>	<p>KENT <i>Break, heart; I prithee, break.</i></p>
<p>爱德伽 抬起头来，叔叔。</p>	<p>EDGAR Look up, my lord.</p>
<p>肯特 不要烦扰他的灵魂。啊！让他安然死去吧；他将要痛恨那想要使他在无情的人世多受一刻酷刑的人。</p>	<p>KENT <i>Vex not his ghost; O, let him pass. He hates him That would upon the rack of this tough world Stretch him out longer.</i></p>
<p>爱德伽 真的去了。</p>	<p>EDGAR He is gone, indeed.</p>
<p>肯特 他居然忍受了这么久的时间，才是一件奇事。</p>	<p>KENT <i>The wonder is he hath endured so long.</i></p>
<p>奥本尼 把他们抬出去。我们现在要整个公司举哀。 至于我们，全部辞职。 两位朋友，帮我主持大局， 培养这已经斲伤的集团。</p>	<p>ALBANY Bear them from hence. Our present business Is general woe. For us, we will resign. Friends of my soul, you twain, Rule in this realm, and the gored state sustain.</p>
<p>肯特 不日间我就要登程上道； 我已经听见主上的呼召。</p>	<p>KENT <i>I have a journey, sir, shortly to go. My master calls me, I must not say no.</i></p>
<p>爱德伽 不幸的重担不能不肩负； 感情是我们唯一的言语。 年老的人已经忍受一切，</p>	<p>EDGAR The weight of this sad time we must obey; Speak what we feel, not what we ought to say. The oldest hath borne most; we that are young Shall never see so much, nor live so long.</p>

后人只有抚陈迹而叹息。

### 收场白

**LX:** 消失

**FX:** 痛苦的音乐

**V:** 死者的赤裸的灵魂悬空 ——5 个男人 李尔 爱德蒙 葛罗斯特 康华尔 仆人 4 个女人 高纳利尔 里根 考狄利娅 奥斯华德 全部消散 ->9 个角色?? 或者。。。表达看法 李宁 孙零

-> 中国婴儿倒挂着

**FX:** 2 下响亮的拍打声-> 婴儿哭泣

**FX** 逐渐消失 婴儿哭泣也逐渐趋于寂静 **V:** 消失

结束

### Epilogue

(**LX:** fades. **FX:** “suffering” music motif. **V:** the naked souls of the dead rise - 5 men: L, GL, ED, C, S; 4 women: G, R, CO, O. All dissolve -> 9 characters (?) or the I Ching (Book of Changes) symbol?)

**END**

保留所有权力

*All rights reserved*

谢家声 2006

David K.S.Tse, 2006

代理: Micheline Steinberg Associates

地址: 104 Great Portland Street, London W1W 6PE, UK

电话: +44 (0)20 7631 1310

传真: +44 (0)20 7631 1146

邮箱: [micheline@steinplays.com](mailto:micheline@steinplays.com)